

Blahoslav, Jan

Čejka, Mirek (editor); Šlosar, Dušan (editor); Nechutová, Jana (editor)

### **První kniha, aneb, artykul základní : o vlastnosti**

In: Čejka, Mirek; Šlosar, Dušan; Nechutová, Jana. *Gramatika česká Jana Blahoslava*. Vyd. 1. V Brně: Masarykova univerzita, 1991, pp. 171-220

ISBN 8021002522

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/122478>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



## První kniha neb artykul základní O vlastnosti

A tať se na dvě dělí, jedna jest samých slov, t. jednoho každého slova kteréhož se koli v mluvení užívá; *proprietas vocum, sive proprietas significacionis*.<sup>43</sup>

Druhá pak jest, ne tak v slovích jako v složení neb v spojování těch slov; to u latínika slove *phrasis*,<sup>44</sup> český se říká, ač nevelmi dostatečně,/(167b) *generalius quam decet*,<sup>45</sup> způsob mluvení.

167b

Té obojí vlastnosti tak šetřeno býti má, aby každou věc kterouž mluvíti neb o níž psáti chceš, ne leckterejmis slovy, o samo to ať by lidé nějak jen srozuměli péci maje, vypověděl; ale aby ji těmi slovy předložil kteráž té věci vlastní jsou. Jako, maje říci: *pošleť Pán žence na žeň svou*, i řekl by: *vystrčít Pán žence na žeň etc.*<sup>46</sup> Přihází se někdy některým, že *generaliter*<sup>47</sup> mluvívají až příliš, k čemuž i v jazyku českém příhodná jakás slova mají; jichž kdož často užívají, mohlo by se jim třebaši někdy málo nebo nic rozuměti.

Jako jednou jakýs pacholík přišed k hospodáři svému takto promluvil: *Přišel k nam vonej*. On odpověděl: *Kdože přišel a odkud?* Odpověděl orator<sup>48</sup> ten: *Ba tam z zavonomou, a když hospodář vždy se ptal kdo jest, i zpomenuv mladence že toho hostě zná tovaryš kterýž tu u hospodaře byl, i dí: Ba vonejť jej zná. A tak pověděl i nepověděl, kdo přišel odkud přišel, a kdo jest ten jenž ho zná. Takž mnozí někdy neumějí (neb nemohou)/(168a) myšlení svých jazykem a hlaholem, od Boha člověku k tomu daným, vyjeviti, vymluviti neb vypraviti.*

168a

<sup>43</sup> *proprietas vocum [...] significacionis.*      správné užití slov čili jejich zvláštní význam (správný význam).

<sup>44</sup> slovní spojení, vazba, konstrukce

<sup>45</sup> *generalius quam decet*      obecněji, než je vhodné

<sup>46</sup> Mt 9,38; L 10,2; srov. 121a, 208b

<sup>47</sup> *generaliter*      obecně

<sup>48</sup> *orator*      řečník, mluvčí

Ale některým se zdá že oni výborně mluví; velmi nevlastních, i slov i způsobův (t. phraseon) užívající. Jako, příklad dám na Filomatesovi, kterýž v předmluvě své na Etymologii českou, nevlastnost nevlastně káraje, tato slova položil: *Mnohá slova neupřímě z latiny vyložili*.<sup>49</sup> Těmi slovy Filomat myšlení svého nepověděl, ale pro nevlastní položení slova toho *neupřímě*, smysl posluchače jinam než náleželo obrátil. Neb toto myšlení své Filomat chtěl, ale neuměl pronesti, že vykladači textu biblí, mnohá slova vyložili nevlastně a nezpůsobně i nesrozumitelně, což by hodné bylo nápravy; a pravdu pověděl dobrý muž. Ale někdo, dobrý Čech jsa slova jeho soudě a z nich duchu jeho porozuměti chtěje, takto by myslil, že Filomat předešlé vykladače, za lidi neupřímé, to jest lstivé, falešné etc. má, kteříž písma biblí zfalšovali; když by pak dále slyšel v čem tu neupřímost pokládá, t. že místo *ho* kladli *jeho*, a třeba místo *mu jemu* etc., musil by se zasmáti, a třeba říci takto: Parturiebant montes/(168b) et natus est ridiculus mus.<sup>50</sup> Když o neupřímnosti pravil, *jáť sem* myslil žeť nětco hrozného, grande aliquod facinus,<sup>51</sup> nějakou velikou faleš na ty vykladače pronese, a on pak co směšného praví; toť není neupřímnost, ale nevlastnost etc. A takhle Filomat neměl říci *neupřímě*, ale měl říci *nevlastně*, neb *neuměle*, neb *nepečlivě*, neb *negrammatycky* etc. Než kdyby to při přítomnosti těch na něž mínil, promluvil, t. neupřímými je nazval, tuším že by se byl obešel v slušnou odpověď.<sup>52</sup>

Ad locum illum, Philippens(es) 2, quidam valde improprie allusit dicens:<sup>53</sup> semet ipsum exinanivit,<sup>54</sup> *zapřev sebe samého tím což jest*. Měl položit, seposita affectatione, potius<sup>55</sup> obvykle: *zmařil*, nebo to slovo *zapřítí* obecněji na zlou stranu se běže, a vykládá se latíně *negare*, t. quando absolute ponitur sine particula.<sup>56</sup> O Krystu pak víme že jest nezapíral toho což byl, ale přiznával se k tomu, až se naň proto Židé hněvali, pravivše mu: Ty (prej) jsa člověkem, činíš se Bohem, a neb rovného Bohu etc.<sup>57</sup> Nezapřel tedy Krystus Pán, ale zmařil se; avšak tak, že nepřestav Bohem býti, člověkem byl nízkým a mužem bolesti, jakž dí Izaiáš prorok, dotud dokudž nedokonal vykoupení etc.<sup>58/</sup>

(169a) Ač pravda jest že se toho slova také užívá někdy dosti slušně; jako v oné písni *Samého se zapřítí není jiného* etc.<sup>59</sup> ale tu jest drobet jiná significací, účastníkům Krysta Pána to se trefí, kteříž Adama starého, t. zákon hřicha, mrtviti mají. Ale Krystus neměv zákona hřicha, však zmařil se, tím že způsob slouhy přijal, byv pan všeho.<sup>60</sup>

Ač chtěl-li by kdo v nějaké častce to i na Krysta tahnouti (jako v tom, že Krystus Pán take samého sebe zapřel, když řekl v zahradě: *Ne má vůle buď ale Otče tvá* etc.<sup>61</sup>)

<sup>49</sup> viz fol. 58a

<sup>50</sup> Parturiebant [...] mus. Hory pracovaly k porodu a narodila se směšná myš. (Horatius, *Epistula ad Pisones [De arte poetica]*, v. 139)

<sup>51</sup> grande aliquod facinus nějaký veliký zločin

<sup>52</sup> že by se byl obešel v slušnou odpověď. že by si byl opatřil řádnou odpověď.

<sup>53</sup> Ad locum [...] dicens S oním biblickým místem z 2. kapitoly epištoly k Filipským kdosi zacházel velice nevhodně, když řekl

<sup>54</sup> Fp 2,7

<sup>55</sup> seposita affectatione, potius zanechav strojenosti, raději

<sup>56</sup> quando absolute [...] particula. klade-li se absolutně bez částice.

<sup>57</sup> srov. J 5,18; 10,24—39

<sup>58</sup> srov. Iz 53,3—12

<sup>59</sup> bratrský kanc. z r. 1541, N 15, píseň M. Michalce *Velmi jest potřebie každému člověku*

<sup>60</sup> srov. Ga 4,1

<sup>61</sup> srov. Mt 26,39; L 22,42

nevelmí bych tomu odpíral, ani se tu o slovo mnoho nesnadnil na tom místě, když by jen toto místo *ezinanavit se ipsum* bylo vlastně, ut supra dixi,<sup>62</sup> vyloženo. Aby tak u Čechů zůstával také rozdíl jako u latiníků, kteříž vědí co jest *ezinanire se et abnegare se ipsum*.<sup>63</sup>

Nu již bezpochyby, z těch a z těm podobných chyb, snadné jest srozuměti, že má-li kdo býti dobrý mluvitel, potřebí jest mu pilně šetřiti, nejprv vlastnosti slov.

Ale to šetření kdyby bylo bez opatrnosti,/(169b) někdy by více škodilo nežli pomahalo. Protož ku pomoci opatrnosti při tom, položím některé vejmníky;<sup>64</sup> zvlášť pro ty lidi, kteříž ne na prostředku, od kraje odehnáni jsouce, zůstávají, ale hned k druhému kraji běží etc.

Vejmínka pak nejprv budiž těch slov, kteráž sou ač vlastní<sup>65</sup> ale však neobyčejná a nezvyklá, id est, usu nunquam recepta;<sup>66</sup> byť pak i proti grammatyce nebyla, ale když sou proti zvyku. Jako, kdyby chtěje míti frequentativum od toho slova *spasení*, i řekl *spasování*. Nybrž kdyby thema huius vocis<sup>67</sup> chtěje míti<sup>69</sup>/(171a) řekl

169b

171a

---

*vyp.*<sup>68</sup>

*spasuji, spasuješ* etc., poněvadž říkáš *spasení, spasil, spasil* etc.; jako říkáme *ztracení, ztracuje, ztracuješ* etc. Bylať by forma česká slov těch; ale Čechové dobří, ani jiní vůbec, nikdy toho neužívali. A také, jaká jest potřeba toho slova? Nebo maje a neb chtěje říci: *Tot jest neb sou spasování Boží* etc., i proč by neřekl in singulari: *Tot jest spasení Boží*, a neb *tot jest dílo Páně jimž on přivodí lidi k spasení* etc. A také, to slovo *pasování*, lidem již obecné, blízké jest toho slova *spasování*; protož někdo chtěje třebasí potvořiti a přemítati takovou řeč, dal by tomu slovu *spasení* tento rozum: *spasování že jest mnohých lidí pasování*; jako *shromáždění jest mnohých lidí neb věci hromáždění*. Protož lépe jest takových slov se vystříhati.

Item: *mnozí uvěřovali v Krysta*, jeden tak napsal; et hoc affectatum est.<sup>70</sup> Item, k témuž podobné to slovo *vzkříšování* neb *vzkřešování*, frequentativum; též inusitatum, ac ideo ineptum et ingratum,<sup>71</sup> bezpotřebné/(171b) quidam novitatis tamen avidi eo utuntur;<sup>72</sup> a někteří z nedopatření, než zvědí vypustí je, měvše a neb mohouce říci na tom místě *vzkříšení* aneb *kříšení* takto, díš-li ty: *Častá bývala zkřešování lidí věrných za první církve*, rei radše usitate:<sup>73</sup> *častá kříšení mrtvých* etc.; aut per circumlocutionem elegantius:<sup>74</sup> *Často Bůh za první církve moc svou ukazoval, mrtvých k životu povoláváje*, vel *mrtvé k životu navracuje*, vel *mrtvým život dávaje* etc.

171b

---

<sup>62</sup> ut supra dixi jak jsem řekl výše

<sup>63</sup> *ezinanire se et abnegare se ipsum*. zřici se všeho (popř. zmarit se) a zapřít sebe samého.

<sup>64</sup> vejmníky výjimky, výhrady

<sup>65</sup> vlastní správná

<sup>66</sup> id est, usu nunquam recepta tj. nikdy nevěšla do běžného užívání

<sup>67</sup> thema huius vocis základ tohoto slova

<sup>68</sup> *vyp.* touto zkratkou mohl být označen Jan Černý, zvaný Nigranus, po r. 1547 jedna z nejvíce pronásledovaných osobností jednoty bratrské; skrýval se až do r. 1558, kdy byl zvolen sudím jednoty; viz fol. 2b, pozn. 6

<sup>69</sup> zde začínají nepravidelnosti ve foliaci; viz kritický aparát

<sup>70</sup> et hoc affectatum est a to je vyumělkované

<sup>71</sup> inusitatum, ac ideo ineptum et ingratum neobvyklé, a proto nevhodné a nepěkné

<sup>72</sup> quidam novitatis tamen avidi eo utuntur ale někteří novotáři jej přece užívají

<sup>73</sup> usitate běžně

<sup>74</sup> aut per circumlocutionem elegantius anebo vkusněji s pomocí opisu

Pražák<sup>75</sup> vyložil ono slovo <Ad> Ephes<ios> 4 maledicentia,<sup>76</sup> *zlolejnost*; voluit ludere in fingendis abstractis. Plane inepta vox, nunquam usu recepta.<sup>77</sup> Lépe bylo položit *zlořečenství*, neb *zlořečení*, *láni* etc.; ač nejvlastněji podle slova řeckého *rouháni*.

To slovo *vrstevník* a *vrstevnice*, coaetaneus, est equidem proprium, sed inusitatum; lépe circumlocutione uti:<sup>78</sup> *jest jednoho s ním* anebo/(172a) *jednostejného věku*.

Někdy vykladač může periphrazi užiti, když by se zdálo že by příčinou vlastnosti<sup>79</sup> tvrdost řeči se uvedla. Jako K Židům 12: *kteříž zapsáni sou v nebesích*,<sup>80</sup> lépe říci nežli *v nebesích zapsaných év odvavoiς άπογεγραμμένων*.

K témuž podobná slova jsou, některých, jenž buď latinou český mluvití chtěli, buď latinskými slovy, v češtině neznámými, ano již v obyčej vešlými, pohrdali, říkajíce *moudrovci*, ješto mohli říci *filozofí* aneb *filozofové*. Ale český povědětí rozum latinského slova vlastní chtěli. Nebo ti slouli filozofové u starých pohanů, jenž moudrosti jiné učili a sami jí milovníci byli.

Varia posset pro suo quisque arbitrio nova vocabula fingere, sed probata moneta est potius utendum, caetera sunt rejicienda, ut non necessaria, affectata, ac usu nunquam recepta, et ideo inepta atque/(172b) *ridicula*; maxime si a sciolis proferuntur ex cacozelia. Nam viris, sapientia et autoritate praeditis, talia condonanda sunt. Hi enim inopia vocum atque linguae totius dum proprie loqui student, subobscuri ac horridiores quandoque fiunt; ale ne hned vše kusá jako s vocasem,<sup>81</sup> ut dicitur.<sup>82</sup>

Jako tato slova: *zkrystiti*, *zkrystili*, to jest k Krystu přivedli a s ním spojili, t. křesťany z nás zdělali etc. — Item, moha říci: *jako za prvních let neb časů*, i řekne někdo: *jako na prvici*.<sup>83</sup> Z těch slov latinských *sicut antea* aut *sicut olim*; též z toho slova *primitivus*, *na prvoti*.

Item, moha říci/(169b) *přikázání Boží plň*, i dí někdo *přikazy Boží. Mandata*: non improprie quidem, sed inusitate et non necessario, habetur enim melius ac usu receptum vocabulum *přikázání*.<sup>84</sup> Říci český *přikazy* jest podobně tak jako by latinské řekl *mandationes* aneb *mandatio*; cum usitatum et commodum vocabulum habeamus *mandata* aut *mandatum*.<sup>85</sup> — <Ad> Coloss<enses> 3: kdežto není servus et liber,<sup>86</sup> *služebník* a *svobodník*; proprium equidem hoc est, sed inusitata ac ingrata vox;<sup>87</sup> lépe říci *svobodný*.

<sup>75</sup> Melantrichova bible z r. 1556/57; viz fol. 146a, pozn. 1462, 103b, pozn. 937

<sup>76</sup> Ef 4,31 v Bezově překladu; Melantrich má *zlolejnost*

<sup>77</sup> voluit ludere [...] recepta. chtěl si pohrávat s vymyšlením abstrakt. Naprosto nevhodné slovo, které nikdy nevešlo do užívání

<sup>78</sup> est equidem [...] circumlocutione uti je sice správné, ale neobvyklé; lépe užít opisů

<sup>79</sup> příčinou vlastnosti kvůli správnému užítí (nějakého výrazu)

<sup>80</sup> Žd 12,23

<sup>81</sup> viz fol. 291a

<sup>82</sup> Varia posset [...] ut dicitur. Každý si může podle vlastního uvážení tvořit nová slova, ale lépe je užívat vyzkoušené mince, ostatní slova jsou zavrhovatelná, ješto jich není zapotřebí, ješto jsou vymyšlená a nikdy nevešla do užívání, a proto jsou nevhodná a směšná, a nejvíce tehdy, vystupují-li s nimi učenci ze snahy po nevhodné nápodobě. Mužům obdařeným moudrostí a vážností lze zajisté takové věci prominout, neboť když se snaží mluvit přesně, stávají se někdy vzhledem k nedostatečnosti slov a celého jazyka vůbec poněkud temnými a neuhlazenými; ale ne hned vše kusá jako s vocasem, jak se říká.

<sup>83</sup> viz fol. 106a, pozn. 964

<sup>84</sup> non improprie [...] vocabulum *přikázání*. sice docela správné, ale není to obvyklé ani nezbytné, máme totiž lepší a běžně užívané slůvko *přikázání*.

<sup>85</sup> cum usitatum [...] *mandatum*. zatímco máme běžně užívané a srozumitelné slůvko *mandata* nebo *mandatum*.

<sup>86</sup> Ko 3,11

<sup>87</sup> proprium equidem [...] ingrata vox sice správné, ale je to nepoužívané a nepěkné;

Ale žeť někdy i umělým a vážným/(170a) můžům v tom zkulhá a sfašuje pamět, takže nemůže se hned pojednou nahoditi to vlastní pravé slovo; i musí jiným v ten čas jako věchtem předce zastrčiti mezeru;<sup>88</sup> dum modo abest *φιλαυτία*, et eruditionis insulsa ostentatio.

Talia sunt et haec vocabula, nova suta, inusitata:<sup>89</sup> *summovník*,<sup>90</sup> to jest, kniha summy nětčeho v sobě zavírající; *kazatedlník*, kázání a neb zprávy kazatelům zdržující kniha; *hromadník*, hromady věcí obsahující; *cizokrajenin*, alienigena etc. Item Jidáš že byl Krystů *peněžník*, to jest vladař nad penězi Krystovými, totiž šafař.

*Lestněukladník*, *lestněpochlebník*, *zpupněmluvník*, *starobylosti*; et similia multa, quorum autor B. M<atěj> Červ<enka>.<sup>91</sup> *Pracovník*; někdo by pak řekl *harcovník*. Insulsum figmentum; quasi latine dicerem *indicator*, moha říci obvykle *nunciūs*.<sup>92</sup> Item *čím více domácníky jeho*, domesticos; ineptus interpres.<sup>93</sup> Item *marnochlubitelé* (licet haec non sit nova, tamen iam olim obsoleta vox).<sup>94</sup>

Takové někdy některé slovičko že by se nalezlo, i v knihách znamenitých/(170b) mužův, etiam in bonis autoribus, jako in rhythmis aut aliquo poemate,<sup>95</sup> ne hned sluší leckomus již nyní to všetečně haněti, a nebo bez soudu a potřeby drze následovati, a nebo sobě nětco nespůsobného, a ovšem grobianského vymějšleti. Hájek<sup>96</sup> a Proxenus<sup>97</sup> oba již doktoři, užívají toho slova *hovězí škola*. Nějakáť jest to divná hovězí škola; musejí v ní bejkové a krávy, volové i telata se cvičiti a učiti. I nevím čemu; a také nevím já kde jest ta škola, musím tam někde v Praze býti. Licet probe istis verbis taxari ab eis illum summum nebulonem Mistopolum,<sup>98</sup> hominem perditissimum et nequissimum, cui vix parem tota Bohemia habet.<sup>99</sup>

V oné staročeské písni *Ve jméno Boží počněme, a dokudž můžeme etc.*,<sup>100</sup> také jest i tato clausula postavena: *mocí Boží vzkřešovali etc.* — *Lestněukladník*, dixit ac scripsit quidam bonus vir; inusitatum.<sup>101</sup> Prostě mohl říci *lidé lstiví, oukladní, a jenž*

<sup>88</sup> viz fol. 290a

<sup>89</sup> dum modo [...] inusitata jen když tu není sebeláska a hloupé vystrkování učenosti. — Taková jsou i tato nově ušíta neobvyklá slůvka *φιλαυτία* sebeláska; srov. 2 Tm 3,2 *ἀνθροποι φιλαυτοι*, Vulgáta: *homines seipsos amantes* „lidé milující samy sebe“

<sup>90</sup> viz fol. 173a, pozn. 106; 339a

<sup>91</sup> et similia multa [...] Červenka. a mnoho podobných výrazů, jejichž tvůrcem je b. Matěj Červenka.

srov. fol. 334a—338b; 280b

<sup>92</sup> Insulsum figmentum [...] *nunciūs*. Nechutný výtvar, jako kdybych latinsky řekl *indicator* („oznamovač“), moha říci obvykle *nunciūs* („posel“).

<sup>93</sup> domesticos; ineptus interpres. želed; nejapný překladař.

<sup>94</sup> licet haec [...] obsoleta vox ačkoli toto není slovo nové, ale zato již dávno zastaralé

<sup>95</sup> etiam [...] poemate a také u dobrých autorů, jako v rýmované skladbě nebo v nějaké časoměrné básni; srov. fol. 138a, pozn. 1372

<sup>96</sup> viz fol. 95a, pozn. 823

<sup>97</sup> viz fol. 73b, pozn. 518

<sup>98</sup> Jan Mystopol (†1568), kališnický kněz, administrátor konzistoře podobojí, ostře vystupoval proti jednotě bratraké. Byl pověstný svým oportunismem, bezcharakterností, ješitností a ziskovností. Naráží se zde asi na Mystopolovu snahu získat pražskou kolej Všem svatých pod svůj dozor.

<sup>99</sup> Licet probe [...] Bohemia habet. Možná že se těmito slovy po zásluze otírají o onoho dočista ničemného a daremného nejhoršího otrapu Mystopola, jemuž rovného stěží najdeš v celých Čechách.

<sup>100</sup> píseň táboritů; Kancionál šamotulský, O 12

<sup>101</sup> dixit ac scripsit [...] inusitatum. řekl a napsal jeden dobrý muž; je to neobvyklé (srov. fol. 170a)

*Istivě ukládají*, vel *Istivě ouklady činí*. Graeco more sic fingere verba composita in nostra lingua non decet, sed consuetis uti, ut supra toties monui.<sup>102</sup>/(173a) — *Krvavci*<sup>103</sup> idem dixit, id est viri sanguinum;<sup>104</sup> lépe bylo říci *muži krve lidské žitnivi*, aneb jako říkali vůbec, *zkrvavili* neb *vražedlní*. Někdo hloupý, slyše jmenovati *krvavce*, na *krkavce* by myslii; jakož se tak nedávno jednomu přihodilo. — Item to slovo

t. impressorovi, kterýž ty řeči Boží tiskl etc., viž tam v té knize.<sup>105</sup>

*čtyřdný*, quadriduanus; latinismus. D<octo> Hájek:<sup>106</sup> *čtvrtodenní zimnice*; neobvyklé slovo, a však lékaři mohou ho užívat, snad mu zvyknou lidé. — Item, jeden chtěje

B. J<an> A<ugusta> v kázání Summovníku O Antykrystu.<sup>107</sup>

podlé latinských slov svátosti mistrovský jmenovati, takto absolutionem et confirmationem jmenoval: *rozhrěš a biřm*; moha obvyklým způsobem říci *rozhrěšování a biřmování*, a *passování*, antiquae voces sunt.<sup>108</sup> Balthus militaris<sup>109</sup> bylo znamení rytířství, ač staří říkali *irmovati*, abiecta litera b.<sup>109a</sup> *Irmo*, halže<sup>110</sup> neb točenice<sup>111</sup> neb řetěz daný a vložený na hrdlo. Podnes u Poláků *irmo* říkají tomu jhu kteréž se na hrdlo klade.

Huc pertinent et comparationes inusitatae.<sup>112</sup> Nebo jakož u latinů neříkají *bonus, bonior, bonissimus*, ale *bonus, melior, optimus*; tak podobně u Čechů, neříkáme *dobry, dobřejši, nejdobřejši*, ale *dobry, lepši, nejlepši*. Ač někteří ještě<sup>113</sup>/(173b) tu inter gradum comparativum et superlativum, peculiarem medium gradum constituebant,<sup>114</sup> říkajíce (ut Rohius noster pieae memoriae)<sup>115</sup> *lepši, nadlepši, nejlepši*. Proprie quidem et erudite, sed non admodum usitate.<sup>116</sup> — Někteří říkali *tichý, tišejši, nejtišejši*; lépe však a obvykleji říci *tisši, nejtisši beranek* etc. Pošetilého jednoho slejchával sem říkati *lepši*.<sup>117</sup>

<sup>102</sup> Graeco more [...] monui. V našem jazyce není vhodné takto podle řeckého způsobu tvořit složeniny, nýbrž se má užívat slov běžných, jak jsem už tolikrát připomenul výše.

<sup>103</sup> viz 334b

<sup>104</sup> idem dixit, id est viri sanguinum řekl týž, tj. muži krve

<sup>105</sup> viz fol. 280b, pozn. 2052; *Žaltář svatého Davida* byl vytištěn 1562 v Prostějově, zmíněným tiskařem by tedy mohl být Jan Günther; viz fol. 156b, pozn. 1585, 334a

<sup>106</sup> viz fol. 242a, pozn. 1254; srov. J 11,39

<sup>107</sup> Jan Augusta (viz fol. 42a, pozn. 257) před svým uvězněním, ve vězení i po svém propuštění pracoval na rozsáhlém souboru kázání na celý rok. Tento *Summovník* měl jako základ Augustovy sbírky biblických oddílů a textů *Register božských slov*, nebo *Register pořádaný na celý rok [...] gruntovních řečí o každé pravdě* (vyd. po r. 1555, Knihopis 851). Augusta po propuštění z vězení dal *Summovník* tisknout, tisk byl však zastaven. Jedno kázání ze *Summovníku* má název *Svědectví starých Čechů o Antikrystu*.

<sup>108</sup> antiquae voces sunt jsou starobylá slova

<sup>109</sup> balthus militaris vojenský pás

<sup>109a</sup> abiecta litera b bez litery b

<sup>110</sup> halže náhrdelník

<sup>111</sup> točenice stuha

<sup>112</sup> Huc pertinent [...] inusitatae. Sem patří i neobvyklé tvoření druhého stupně (adjektiv).

<sup>113</sup> zde končí nepravidelnosti ve foliaci; viz kritický aparát

<sup>114</sup> inter gradum [...] constituebant mezi druhý a třetí stupeň položili zvláštní stupeň střední

<sup>115</sup> ut Rohius noster pieae memoriae jako náš Roh zbožné paměti; viz fol. 3b, pozn. 21

<sup>116</sup> Proprie [...] usitate. Zajisté správné a učené, ale nepříliš běžné.

<sup>117</sup> zřejmě písácká chyba



Item, kdyby někdo říkal v obecném mluvení *půjdu do rádného domu*, moha říci obvykle, *do rathauzu*. Ale ten způsob i to slovo, pertinet ad archaismum,<sup>118</sup> jako i to: *Zákonníci v rádnicech svých* (to jest, v místech těch kdež radu drživali) *mrskati kázali apoštoly*. Mat(ouš) 10: *Vydati vás do concilii a v radnicech svých mrskati budou vás*.<sup>119</sup> Beneš vložil: *Vydati vás do sněmů, a v školách svých mrskati budou vás*. Nejvlastněji jest říci podlé slova řeckého *do rady*. To slovo *concilium* latius patet;<sup>120</sup> nebo rady a starší po městech všudy mají, ale concilium jest sjezd zvláštní veliký učitelův církve etc.

*Rádnice* staré slovo jest, iam obsoletum, non utimur eo;<sup>121</sup> a take na tom místě se netrefí;(174a) nebo to slovo řecké kteréž tu stojí, t. *synagoga*, nemíní se na to místo kdež se rady držívají, ale kdež se lidé k službám Božím scházejí.

Item, z toho slova latinského *armemini*, *ozbrojte se*, t. oblecte se v zbroj. — Item, od toho slova *pohřeb*, řekl by verbum derivando<sup>122</sup> *pohřebli*; moha říci usitate<sup>123</sup> *pohřbili*.

Takž od toho slova *závazek* a *zavazují* derivares adverbium,<sup>124</sup> *závazaně Panu Bohu posvětili*. Videtur quidem proprie dictum; sed si introspexeris penitius, deprahendes vocem et inusitatam, et inpropriam huic loco,<sup>125</sup> lépe by řekl *s závazkem*, aneb per circumlocutionem<sup>126</sup> *činivše* neb *učinivše závazek*.

#### De verbis defectivis<sup>127</sup>

Náležitě na tomto místě zmínku učiním de verbis defectivis, o nichž toto krátce povím, což i prvé při jiné příčině jest povědno nejednou. Kdežkoli voces istae deficient,<sup>128</sup> nemají býti užívána; nebo proto defectiva slovou.

Ačkoli by se někdy zdalo že by nětco snad se mohlo nalezt i přšhodného; ale však šetřiti sluší zvyku, dobře a uměle mluvících lidí. Souť/(174b) pak slova defectiva: *žítim, zřítš, zřeně, zřítí, zření míti, zazřel sem, vzezřentí; jsouc v zámutku k Bohu zří* = zřejí (si liceret dicere),<sup>129</sup> t. patří. — *Dim, diš, dí, díte* etc. — *Rku*, inquam: *vyřknu; výrok* Moravci říkají místy. — *Jím, píim, zabím, zabiji*. — *Vděk mi učinil, přitmi zavděk*, lépe *přijmi vděčně*. — *Jdu, půjdu*. — *Připravuji, opravuji, zpravuji*; carent primitivo.<sup>130</sup> — *Přeřtu* non habet praesentem, nec participium; praeterito *přeřetši*.<sup>131</sup> — *Vyšed*. — *Bez poroka*, řekla jedna všetečná a mstivá žena, o dobrém muži před jedním pánem: *Jest pane bez poroka švec*. On pohnův se<sup>132</sup> řekl: *A tys*

<sup>118</sup> pertinet ad archaismum patří mezi archaismy

<sup>119</sup> Mt 10,17

<sup>120</sup> latius patet má širší smysl

<sup>121</sup> iam obsoletum, non utimur eo již zastaralé a neužíváme ho

<sup>122</sup> verbum derivando odvozováním slovesa

<sup>123</sup> usitate obvyklým způsobem

<sup>124</sup> derivares adverbium odvodil bys příslovce

<sup>125</sup> Videtur quidem [...] huic loco Zdá se sice, že je to řečeno správně, ale nahlédneš-li hlouběji, shledáš, že to slovo je neobvyklé a na tomto místě nepatřičné

<sup>126</sup> per circumlocutionem pomocí opisu

<sup>127</sup> De verbis defectivis O slovesech defektivních (tj. o slovesech, jimž chybí některé tvary)

<sup>128</sup> voces istae deficient tato slova nemají příslušné tvary

<sup>129</sup> si liceret dicere kdyby se to tak dalo říci

<sup>130</sup> carent primitivo nemají základní sloveso

<sup>131</sup> *Přeřtu* non habet [...] praeterito *přeřetši*. *Přeřtu* nemá přítomný čas ani participium (tj. přechodník přítomný); minulý (přechodník) má *přeřetši*.

<sup>132</sup> pohnův se uraziv se, nazlobiv se

bez poroka kurva. To slovo bez poroka jest pravě české, ale deficit<sup>133</sup> (nebo toliko Moravci říkají ve vseh: *Ját sem tobě ten porok*, t. nedobré tuším); latíně říkají: Absit verbo invidia.<sup>134</sup> Pace tua dixerim<sup>135</sup> (favete linguis);<sup>136</sup> s odpuštěním, račte odpuštiti; hlupci říkávají: *Ctiž tě (ta) Pan Bůh lépe než já*. Item Moravci: *nebudeš mi porokovati*, t. nebudeš mi láti potom, ale zviš žes ode mne dobře koupil./

175a

(175a)

Appendix<sup>137</sup>

Ještě i tohoto mi se nevidí pominouti, že vlastnosti slov někdy rozličně a rozdílně brány neb formovány býti mohou, i při jednom slově. Jako to slovo *kolomaz*; někteří myslíce že jest maz jímž kol vozních pomazují, i říkají *kolomaz*; jiní myslíce na to, že říkáme *maž*, unge, *maž vůz neb kola* etc. i říkají *kolomaž*; jiní opět, myslíce na mast kterouž pomazují kol neb čehožkoli, i říkají *kolomast*. A protož co by tu mělo býti vyvoleno, a kterého z těch způsobů užíváno; na to výbornou reguli dává Horatius, že se šetřiti má, quid approbet usus, quem penes arbitrium etc.,<sup>138</sup> probata moneta gratissima,<sup>139</sup> totiž, zvyku obecného dobře mluvících tím jazykem. I neslejháme pak vůbec říkati *kolomaž*, ani *kolomast*, ale *kolomaz*; protož toho slova raději nežli oněch dvou užívati se má. Nebo mohl by někdo vtipný a soudný, rozličných vlastností a z toho slov sobě navymějšleti, a potom tak mluviti nebo psati že by mu řídko kdo rozuměl;/(175b) říkáje kačicím *blatničky*, třešněm *třešně*, kozlu *vřešták*. Ale to sluší poručiti těm jenž se na lesích kopčíně<sup>140</sup> učí, říkajíce sekeře *straka*, sukni *svida*, měšci *štr* etc.

175b

Takovým a těm podobným slovům, má zvyk a obyčejnost<sup>141</sup> meze položiti; jichž přestupovati nesluší, leč by kdo za nemudrocha,<sup>142</sup> drzího<sup>143</sup> a pyšného jmín býti chtěl. Než kdyžby kdy který potom věk přijal to které slovo, ut favore publice recipetur ac approbaretur, essetque in usu apud erudite loquentes,<sup>144</sup> a to potom své místo již míti bude, byť pak říkali višněm *visně*, protože visí, jako říkati obyčej *poduška*, protože pod ušima bývá etc.

[Arohaismi]

Druhé, mohla by býti i obyčejná někdy slova, ale snad již z zvyku povyšlá, na něž se téměř zapomnělo; z nichž užíval-li by kterých kdy středně, byla by figura jenž slove arohaismus; pakli affectate et frequenter,<sup>145</sup> tedy by byl barbarismus et stultitia.<sup>146</sup> Jako, kdyby často neb vždycky, maje říci *lepka*, i řekl *přilbice*; a místo

<sup>133</sup> deficit nemá všechny tvary

<sup>134</sup> Absit verbo invidia. Nevykládej si má slova ve zlém. (Srov. Livius, *Ab urbe cond.* IX 19,15; XXXVI 7,7)

<sup>135</sup> Pace tua dixerim Řekl jsem to s tvým dovolením

<sup>136</sup> favete linguis buďte zbožní jazykem, budiž posvátné ticho (Horatius, *Carmina* III 1,2); později se užívalo ve významu „neříkej nic, ticho!“

<sup>137</sup> Appendix Přídavek

<sup>138</sup> quid approbet usus, quem penes arbitrium etc. viz fol. 105a, pozn. 956

<sup>139</sup> probata moneta gratissima nejmilejší je běžná mince srov. fol. 172a;

<sup>140</sup> kopčina loupežnická zběř (se svým argotem)

<sup>141</sup> obyčejnost obvyklost, návyk

<sup>142</sup> nemudrocha blázna, hlupáka

<sup>143</sup> drzího opovážlivého

<sup>144</sup> ut favore [...] loquentes aby bylo veřejně přijato a uznáno oblibou a aby tak vešlo do užívání vzdělaných mluvčích

<sup>145</sup> affectate et frequenter strojeně a často

<sup>146</sup> barbarismus et stultitia. hrubý jazykový poklesek a hloupost.

kordu šaršoun; maje řici mládenec, i řekl by mládec, sedláci by pak řekl mlátec;/(176a) a maje řici jonák, i řekl by jinoch, kteréž to slovo ač jest pěkné a bylo někdy, et significatione et forma,<sup>147</sup> z řeckého toho vzaté eunuchus, a nebo z toho latinského iuvenis, ale tu se significatione netrefuje, non enim quilibet iuvenis est castratus.<sup>148</sup> Ale již to slovo jinoch jest obsoletum,<sup>149</sup> ačkoli jiného příhodného nemáme. Nebo kleštěnec obscaena vox est.<sup>150</sup> Ačť sou mnozí vykladači Nového zákona užívali toho slova, Mat<thaei> 19b: Jsou kleštěnci kteříž etc.<sup>151</sup> Staří, na pargaméně psaní, obecně tak mají; též i B. Lukáš,<sup>152</sup> i Beneš. Někteří jiné slovo vzali, též dost nezpůsobné, t. řezanci. Tak položil Plzenský<sup>153</sup> a Klaudyán.<sup>154</sup> Pražští<sup>155</sup> a Horští,<sup>156</sup> vyhýbajíce obému, položili panicové; a dobře jest, i já tak sem vložil, přídav na straně druhé,<sup>157</sup> ale to tam.

Item robenec staří Čechové říkali; robenec, robének, robě, robátko = dětatko. Moravští sedláci chlapec; Poláci, poně parobek. Tež staří říkali čistá roba; jako by nyní řekl čistá čada.<sup>158</sup> Roba někdy per contemptum<sup>159</sup> říkají;/(176b) t. šlundra.<sup>160</sup> Robiti Slováci říkají, operari, dělati. Někdy staří hýskovi zpívali: Robýnku z cizí země neskladej písní o mé ženě; robýnku, t. mladenče.

Rov, staroslovanské slovice, hrob my říkáme, odtud Přerov, u Bečvy řeky, jako by řekl první hrob. Slavný hrob byl u města, tu nad Předmostím,<sup>161</sup> a Předmostí sloulo Staré město. Za Bečví pak bylo veliké město, šestnáct klášterů v něm bylo, pohřbové slavní. Ještě veliké kosti obrův v vršku pod skalkou předmostskou vykopávají; zuby tak veliké jako pěst, jako hlava člověčí etc.; žebra jako břevence; i rohy veliké, tež nalezávali. Veliké někdy to město bylo. Dulcissima patria mea; nunc mihi varias ob causas fere invisā, maxime propter sceleratum magiae artificium, imo veneficium, quod extirpet Deus cito amen.<sup>162</sup> Říkávali také staří hrobka neb hrobky neb hřbítov; obsoleta vocabula. U Lítomyšle ještě se říká kamenná hrobka, na kamenné hrobce;/(177a) Poláci zákopám a nebo roklem poně<sup>163</sup> grobi říkají. Hrob

<sup>147</sup> et significatione et forma co do významu i tvaru  
<sup>148</sup> non enim [...] castratus. nebot není každý mladík kleštěncem.

<sup>149</sup> obsoletum vyšlé ze zvyku, z užívání, zastaralé

<sup>150</sup> kleštěnec obscaena vox est. kleštěnec je neslušné slovo.

<sup>151</sup> Mt 19,12

<sup>152</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>153</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>154</sup> viz fol. 43b, pozn. 263

<sup>155</sup> viz fol. 103b, pozn. 937

<sup>156</sup> tzv. Bible kutnohorská: Bible, Kutná Hora (Martin z Tišnova) 1482, Knihopis 3

<sup>157</sup> Blahoslavův Nový zákon, viz fol. 103b, pozn. 942; ve vydání z r. 1568 má na fol. 30 in margine kleštěncy ke slovu panicové v textu

<sup>158</sup> čistá čada hezké děvče

<sup>159</sup> per contemptum pejorativně, pohrdlivě

<sup>160</sup> šlundra ženská, ženština

<sup>161</sup> Přerov se v 16. století rozkládal jen na levém břehu Bečvy. Naproti němu na pravém břehu ležela ves Předmostí (nyní součást Přerova). V hliníku cihelny u Předmostí se dodnes nacházejí v mohutných sprašových vrstvách zbytky pleistocenní fauny i pozůstatky paleolitických lidí.

<sup>162</sup> Dulcissima patria[...] cito amen. Můj přesladký domove, který mám teď z různých příčin téměř v nenávisti, především pro umění (či spíše travičské umění) magie, jež Bůh nechť rychle vykoření, amen. Je to narážka na šířící se čarodějnictví; r. 1561 bylo v Přerově z tohoto důvodu upáleno několik žen. (Srov. V. Prasek, Organisaace práv magdeburských na sev. Moravě a v rak. Slezsku, Olomouc 1900, s. 141)

<sup>163</sup> poně prý

to slovece, jest z němčiny. Moravci a i Čechové říkávali *jama*. Odtud *jamníci*,<sup>164</sup> oni bezbožní naháči kteréž Žižka zbil.

*Zmek*, adhuc nunc apud nonnullos est in usu,<sup>165</sup> *zmek*, t. čert neb Satan; venit a polonico<sup>166</sup> *smok* = drak. — Item, maje jmenovati *děla*, i řekl by po staročesku *pušky* etc. — Item, drzího, všetečného, a bůjného, nazval by *jasavým*. — Item, staří říkali *snabdi*, my říkáme *drží stráž*, aneb *bdi strážný*. *Postavili snabditele*, osadili neb postavili stráž nebo strážné, *snabditel*, *vigil*, strážný. — A maje říci *kronykář*, *annalium scriptor*, i řekl by *letopis*, jako M. Codicillus<sup>167</sup> v Pranostyce; est prorsus obsoleta vox.<sup>168</sup> — Item: *nalit přide sám pán*; jak by řekl *a tož v tom přide sám pán*. Item: *nalit sem ostydla*, t. *aj hle již sem ostydla*. Item: *anolit uhlavní sou nepřítelé*, t. *a oni pak sou uhlavní* etc.

177b

Item: *jeliž*. V Písniích tištění Severynova,<sup>169</sup>(177b) H 16: *Ktetiž byli hříchem zkaženi, jinak nemohli zde býti opraveni, jeliž ten kterýž hřichy s lidí shlazuje svou milostí, ráčil se ukázati*.<sup>170</sup> Item, Sixt z Otterstorfu,<sup>171</sup> nejlepší sic Čech ze všech přítomných pražských doktorů a mistrů, v Turecké kronyce Pauli Iovii<sup>172</sup> list Z sexternu b,<sup>173</sup> takto vyložil: *Až jeliž za času Goda sou poraženi*.

*Velmě*, valde, staří říkávali; a i ještě někteří letní<sup>174</sup> lidé tak mluví, j literu v dyftoň *ie* proměňující; ale již to z zvyku vychází, obsolescit; avšak někteří se naschvál tak říkati učí a zvykají, ano jim to sluší jako svini kopí, leda se jen potvořil; jako pan Šimon z Českého Ostrova.<sup>175</sup>

*Zvíci*, Eritha<cus> napsal: *Sluka jest čistý bystrý pták co koroptva, zvíci i podobou těla; kromě nos má dlouhý, ploský na prst. Sněž té lektvaře zvíci vlaského ořecha* = tak veliký kus jako vlaský vořech. Staří lékaři čeští tak psávali.

*Zahynuje*, vetus mos coniugandi. Est quidem valde proprium et significans, sed tamen obsoletum.<sup>176</sup> Pan Řehoř Hrubý z Jelení, užíval toho slova v svém výkladu/ (178a) Františka Petrarchy;<sup>177</sup> ale nyní lépe místo toho říci *hyme*, bude i dosti vlastně i pěkně. — *Boha se vše bojí, a on pak sám nikohého*, t. nikohož, žádného. — *Nerodíte* = nechťjete etc. Fortassis inde dicitur, quod parturiens semper vult perficere,

178a

<sup>164</sup> jamníci přezdívka tajným příslušníkům zakázaného náboženství, scházejícím se v jeskyních a roklicích; zde jde o adamity

<sup>165</sup> adhuc nunc [...] in usu doposud někteří užívají

<sup>166</sup> venit a polonico pochází z polského

<sup>167</sup> Petr Codicillus (Kodycyllus) z Tulechova (1533—1589), profesor řečtiny a matematiky na pražské univerzitě, básník a překladatel; po Proxenovi ze Sudetu vydával v letech 1583 až 1589 minuoi a pranostiky (rozumí se zde asi minuoi na rok 1567, viz fol. 245a, pozn. 1310).

<sup>168</sup> est prorsus obsoleta vox je úplně zastaralé slovo

<sup>169</sup> bratrský kancionál z r. 1541; viz fol. 3b, pozn. 22

<sup>170</sup> píseň *Chvalměž Boha, Otce mocného, jenž Syna svého*

<sup>171</sup> Sixt z Ottersdorfa, zvaný Raconicensis (po 1500—1583), staroměstský kancléř, literát, překladatel, historik; spolupracoval s Jiřikem Melantrichem z Aventina na překladu a vydání bible.

<sup>172</sup> *Kníha o věcech a způsobch narodu tureckého [...] v řeči vlaské od Pavla Jovia biskupa Nucerinského Karlovi Pátému Císaři oddaná i připsaná*, Praha (Severin) 1540, Knihopis 3631; překlad a předmluvu pořídili Sixt a Ambrož z Ottersdorfa

<sup>173</sup> sexternu sexternus je složka rukopisu o šesti dvojlistech

<sup>174</sup> letní letití, staří

<sup>175</sup> Šimon Vídeňský z Českého Ostrova (Vostrova), zakladatel moravského vладыckého rodu na Jihlavsku a Třebíčsku; zemřel po r. 1584

<sup>176</sup> vetus mos [...] tamen obsoletum. starý způsob časování. Je to sice velmi správné a má to dobrý smysl, ale přece je zastaralé.

<sup>177</sup> viz fol. 14b, pozn. 932

et conatur summpere liberari onere suo. Enixa, nitor.<sup>178</sup> A tak *nerodte*, neusilujte; ale jest staré slovo (non est revocanda haec vox),<sup>179</sup> muž bez něho býti. *Nerodte býti opatrní*, nechtějte. — *Vece mu Pán* = dí mu Pár. — *Tadoby kraloval Alexander Veliký*, totiž těch časův, neb těch chvilí. — *Patřich u vidění*, cernebam, praeter<itum> imperf<ectum>; *patřichu ont*, eiusdem temporis, numeri pluralis; *patřise on*, cernebat vel intebatur, numeri singularis, praeteriti imperfecti. — Item, *odjide*, t. odšel. *Jíše*, abibat, discedebat. Ita futurum pro praesenti aut pro praeterito imperfecto solebant veteres ponere *odjideša oba*.<sup>180</sup> — *Dějet se tato odtucha* = odtušení, t. polechčení, dobrý trošt, poskytnutí nějaké naděje. — Item, staří psávali *nazyvání*, místo *vzyvání*,/(178b) vocare, invocare. 1 Cor<inthios> 1, *kteří nazývají jméno Pána Jezu Krysta*<sup>181</sup> = qui invocant. — Mistr Jeroným<sup>182</sup> Husů tovaryš, dí o smrti: *povižmež již co vskutce umíme učiniti* (t. prvé mnoho o smrti mluvívavše).<sup>183</sup>

K témuž podobné jest to slovo staré *bíše*; o němž já soud svůj krátce povím tento. Nejprv toto pravím, že sou slova toho staří otcové naši, mnoho a dobře užívali, nyní již vyšlo z zvyku. Předkům naším (když to slovo přišlo některým v ošklivost nejprv náramně bylo nelibo. B. Lukáš, muž veliký a znamenitý, suo tempore theologus nulli in tota gente nostra secundus,<sup>184</sup> v předmluvě na Zákon Boleslavský nemalo na to horlil.<sup>185</sup> Soudě bez pochyby dobrý muž, že když se dobrý zvyk v některých věcech opustí, nemalá k dobrému většímu se upustí pomoc, a nový zvyk kdoví jaký bude. A co všetečným, k čemu odtud příčina? Ut impune ineptiant aut insaniant; quod et factum fuit.<sup>186</sup> Věděltě dobře svatý muž, že o sama slova není se co hádati;/ (179a) logomachias fugiendas esse.<sup>187</sup> Ale porozuměv že se na mále tu nepřestane (jakož i dí, že k saduceům<sup>188</sup> tudy mohla by býti cesta etc.), za příčinou proměny temporis in hoc verbo *bíše*<sup>189</sup> v to slovo *byl*, budoucímu zlému podjítí dopustiti nechtěl. Sic ta slova: *In principio erat Verbum*<sup>190</sup> již musí tak býti vykladána: *Na počátku bylo Slovo*, a můžet býti i bez škody; však tak, když budeme věděti, jaký jest rozdíl v latině těch slov *erat*, *fuit* (o čemž viž Bezam,<sup>191</sup> qui perpetuitatem huic verbo ascribit);<sup>192</sup> a když my v svém *bylo* utrumque tempus<sup>193</sup> zavřeme.

Nebudeme-liť pak dobře, a právě vlastně mluvití, když se jen dobře bude rozuměti, musí na tom přestáno býti z nouze, když nelze jinak. Ač nemůže se jinak říci, než

<sup>178</sup> Fortassis inde [...] Enixa, nitor. Snad se to říká proto, že rodička chce vždy přivést svou námahu ke konci a všemi silami se snaží zbavit se svého břemene. *Slehnuší* (od slovesa) *nitor* (opírám se, usiluji).

<sup>179</sup> non est revocanda haec vox toto slovo není třeba znovu zavádět

<sup>180</sup> Ita futurum [...] *odjideša oba*. A tak staří často kladli budoucí čas místo přítomného nebo místo nedokonavého času minulého *odjideša oba*. *Jíše* a *odjideša* jsou tvary deformované z neporozumění, zřejmějné *jdíše* a *odjidedata*.

<sup>181</sup> 1 K 1,2

<sup>182</sup> M. Jeroným Pražský (asi 1380—1416), univerzitní mistr, významný teolog české reformace

<sup>183</sup> citováno zřejmě z nějakého staročeského překladu díla *Petri de Mladošovic Narratio de Magistro Hieronimo Pragensi* (ed. V. Novotný, FRB VIII. Praha 1932, s. 356)

<sup>184</sup> suo tempore [...] secundus ve své době první teolog v celém našem národě

<sup>185</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>186</sup> Ut impune [...] factum fuit. Aby beztrestně třeštili a bláznili, což se také stalo.

<sup>187</sup> logomachias fugiendas esse slovním potyčkám se máme vyhýbat; srov. 1 Tm 6,4

<sup>188</sup> srov. Mt 3,7; 16,1—12; 22,23—34; Sk 23,6—9

<sup>189</sup> proměny temporis in hoc verbo *bíše* proměny času u tohoto slovesa *bíše*

<sup>190</sup> J 1,1

<sup>191</sup> viz 144b, pozn. 1434

<sup>192</sup> qui perpetuitatem huic verbo ascribit který tomuto slovesu připisuje význam věčného trvání

<sup>193</sup> utrumque tempus oba časy

žeť jest B. Lukáš příliš mnoho archaizmů, jakož v slovích, tak i v věcech zachováł, quod omnino nulli imitandum est.<sup>194</sup> Apocal(ypsis) 7: *zčísti ho žádný nemožítše.*<sup>195</sup> Luo(æ) l: *a nebiše jima syn*<sup>196</sup> etc. A takž i v věcech, svatý můž tvrdý byl; quia diligens lector fuit, veterum,<sup>197</sup> netoliko Augustýna,<sup>198</sup> Hieronyma<sup>199</sup> etc., ale také i theologů škotystských<sup>200</sup> a thomistů,<sup>201</sup> s nimiž se Hus nemnoho meškal; pročez/(179b) i snadnější k srozumnění jsou knihy Husovy, nežli psání B. L(ukáše). Odtud původ těch mluvení a slov: *byt nebytný* et similia, quibus discrimina modorum essendi, ut loquuntur ipsi, exprimere conabatur. Hinc et dura syntaxis: *pravdy vřry čtení*; tres genitivi.<sup>202</sup>

179b

### Archaismus elegans et utilis<sup>203</sup>

Avšak proto opět na druhou stranu věděti sluší, žeť některá stará (ač již téměř některým lidem z obyčeje vycházející slova) hodně neměla by všelijak pomijána a vymítána býti, ale pomaličku zase raději přivozována na pamět, a někdy týž týž i užívána. Jako to, jehož již přerůdeci užívají, *jelikož*, přepotřebné a výborné slovo, significantissimum.<sup>204</sup> *Jelikož* = in quantum, seu quatenus.

Item, není také zlé i to slovee *outěk*, od utikání; *běží na outěk*; my říkáme *v závod*.

Item, ta slova: *jej živa viděli* = živého. *Od polu živa nechali*. *Čerstva* etc. Viz v Písničích<sup>205</sup> D 15. Jest to starý accusativus casus. Origo/(180a) nominis huius est,<sup>206</sup> staré slovee jehož se již neuvívá, *žim*, to jest *živ sem*, vivo; *žiš*, vivis; per interpositionem<sup>207</sup> *v*, *živíš*, facis vivere. Poláci *živeš*, vivis, *zle živěš* = zle si živ. Čechové: *Jest zle živ s svou přítelkyní* = scortatur.<sup>208</sup>

*Měj mne výmluvna*.

Antiqua et elegans est vox *tanuť*, theologi ea utuntur.<sup>209</sup> *Đabel vnúkanými svými činí tanuť mysli*. Quasi diceret<sup>210</sup> *ta hnuť*, a neb *hnuť ta*, has suggestiones,<sup>211</sup> ta mysli počatečná hnutí, na nětco pomýšlení, uvržení nětco v mysli jako kamének do vody. Veteres<sup>212</sup> říkávali: *ani mi na mysli netanuť*, t. nepřišlo, jakž nyní říkáme.

180a

<sup>194</sup> quod omnino nulli imitandum est      což by vůbec nikdo neměl napodobovat

<sup>195</sup> Žj 7,9

<sup>196</sup> L 1,7

<sup>197</sup> quia diligens [...] veterum      protože byl pilný čtenář starých autorů

<sup>198</sup> viz fol. 144a, pozn. 1432

<sup>199</sup> viz fol. 31a, pozn. 199

<sup>200</sup> viz fol. 57b, pozn. 337

<sup>201</sup> viz fol. 57b, pozn. 338

<sup>202</sup> et similia [...] tres genitivi.      a podobné výrazy, jimiž se snažil vyjádřit rozdíl ve způsobech bytí, jak oni říkají. A to je též důvodem neobratné syntaxe: *pravdy vřry čtení*, tři genitivi.

<sup>203</sup> Archaismus elegans et utilis      Archaismus vkusný a užitečný

<sup>204</sup> significantissimum      velmi výstižné

<sup>205</sup> bratrský kancionál z r. 1541, viz fol. 3b, pozn. 22

<sup>206</sup> Origo nominis huius est      Původ tohoto jména je

<sup>207</sup> per interpositionem      vložním

<sup>208</sup> scortatur      děvkaří

<sup>209</sup> Antiqua et elegans [...] utuntur.      Existuje starobylé a vkusné slovo *tanuť*, užívají ho teologové.

<sup>210</sup> Quasi diceret      Jako bys řekl

<sup>211</sup> has suggestiones      ta hnutí

<sup>212</sup> veteres      staří

Beneš K Řím⟨anum⟩ 1: z *víry do víry*,<sup>213</sup> *agrestis mos loquendi*.<sup>214</sup> Lépe uti eleganti archaismo<sup>215</sup> z *víry u víru*.

M. Jan Hus<sup>216</sup> utitur hac voce<sup>217</sup> *obilice*, *zbožice*. Aby prej *obilice* a jiné *zbožice* nezahynulo. Primitiva vox est *obilí*; diminutiva odtud *obilíčko*.<sup>218</sup> Ačť ne vždy se nahodilo i svatému muži Husovi všeho vlastně vykládati. Nebo v kázání v Ponděli velikonoční,<sup>219</sup> vyložil hospitalitas *hospodařství*. Nyní říkáme *ochotnost a přívětivost k hostem*,/(180b) *přijímání jich v svůj dům, do hospody*. *Hospodařství* se slyší na statek a nábytky zevnitřní,<sup>220</sup> a nebo na hospodaření v něm; jako latíně říkají *reculas suas disponere*<sup>221</sup> etc., t. svůj chudý stateček, hospodařstvíčko své opatřiti;<sup>222</sup> supellectilem.<sup>223</sup> *Obilice* pak jest, jako by řekl *troška nějaká obilí*, t. nemnoho. Est omnino quoddam medium inter primitivum et diminutivum.<sup>224</sup> Takž rovně: *zboží, zbožíčko, zbožice* etc.

*Mnedle*, to jest, *pro mne*; i nyní tak říkáme. Staří toho slova *dle* drahně užívali, *dle mne*, *pro mne, dle času*, *pro čas* etc.

Item, toho slova, kteréhož staří obecně užívali, škoda že již tak z zvyku velmi vyšlo, t. *šlechtic* (fortasse nomen cum re sensim evanescit).<sup>225</sup> *Šlechtična* dicitur adhuc.<sup>226</sup> — *Panic* také z zvyku vychází; *pannat* ještě slove.

Tak podobně, staré slovo *zbožný* iam non est in usu;<sup>227</sup> compositum manet<sup>228</sup> *bezbožný, nepobožný, ἀθεός*.

#### Archaismus phraseon<sup>229</sup>/

(181a) Některé staré phrases, ač nemají býti nyní užívány, však v knihách starých mají své místo, i mohou býti trpiny. Jako v té písni na příkázání: *Měj jednoho Boha v čest*.<sup>230</sup> Item, *Žet jemu z mrtvých ožiti*.<sup>231</sup> Též říkávali staří *Bůh ví čemu se jest státi* = co se má státi. *Bůh ví co mi se jest státi* = co mi se má přihoditi. Haec et similia non sunt imitanda, licet in scriptis veterum tolerari possint.<sup>232</sup>

<sup>213</sup> Ř 1,17

<sup>214</sup> *agrestis mos loquendi* nevzdělaný způsob mluvy

<sup>215</sup> *uti eleganti archaismo* užít vkusného archaismu

<sup>216</sup> *Výklad víery*, kap. 40, odst. P; viz fol. 163b, pozn. 16 (Erben I, 131; Daňhelka, *Výklady*, s. 187)

<sup>217</sup> utitur hac voce užívá toho slova

<sup>218</sup> Primitiva vox [...] *obilice*. Základní slovo je *obilí*; slovo zdobné odtud *obilíčko*.

<sup>219</sup> *Postilla, aneb Vyloženie svatých čtení nedělních*, čtenie 22, odst. A, U ponděli po Velice noci (S. Lukáš v 24. kapitole); rukopis 1413; tisk: *Postilla svatě paměti M. Jana Husi*, Norimberk (Montan a Neyber) 1563, Knihopis 3261; Praha (Melantrich) 1564, Knihopis 3262 (Erben II, 140)

<sup>220</sup> nábytky zevnitřní vnější vybavení, movitý majetek a užitkové zvířectvo

<sup>221</sup> *reculas suas disponere* uspořádati své věci, svůj stateček

<sup>222</sup> opatřiti zajistiti, zabezpečiti, postarati se

<sup>223</sup> supellectilem (4. pád) výstroj, zařízení, majetek

<sup>224</sup> Est omnino [...] diminutivum. Je to něco uprostřed mezi slovem základním a zdobně-linou.

<sup>225</sup> fortasse [...] evanescit snad že jméno pozvolna mizí s označovanou věcí

<sup>226</sup> dicitur adhuc říká se dosud

<sup>227</sup> iam non est in usu již se neužívá

<sup>228</sup> compositum manet složenina zůstává

<sup>229</sup> Archaismus phraseon Archaismus větný

<sup>230</sup> bratrský kano. z r. 1541, M 14, píseň *To vědouce křesťané, žet Bůh svých neostane*

<sup>231</sup> *ibid.*, N 3, píseň *Pan Ježíš Kryštus pokorný, a svého Otce poslušný*

<sup>232</sup> Haec et similia [...] possint. Tyto a podobné případy nejsou hodné napodobení, třebaže se dají snést ve spisech starých autorů.

Staré babky říkávaly (exclamandi formulis)<sup>233</sup>: *Ach můj hoře, můj hoře = nastojte. Ach nastojte na zlych život žel sou se zrodili* etc. Někteří ještě říkají *nestojte*. Moravky loquaciores<sup>234</sup> říkají inep<sup>235</sup> *nestřijte, nestřijte*, quasi diceres<sup>236</sup> *ach, ach*.

*Au pohřichu, ano již nyní pohřichu*; adverbialiter sonat, velut horrendum tuetur, torvum videtur.<sup>237</sup>

Ale necháť tuto aspoň snad náležitěji nežli jinde dotknu, některých slov jichž se často užívá, zvlášť v Zákoně Paně a kázáních slova Božího, v nichž jest veliká nejednostejnost. A nejprv to slovo

**181b** *evanjelium*, to jest, jakž staří říkávali, *čtení svaté*, a nebo *čtení*/(181b) absolute, že sou našich těchto časův začali také mnozí v jazyku našem toho slova řeckého užívati, dobré jest, vlastnif jest slovo dosti a i v latině se ho užívá dobře. A však jakž prvé staří mnoho i toho slova *čtení* užívali, i ještě se ho dobře užívati může, pěknější se však zdá a příjemnější již, toto nové slovo, t. *evanjelium*, a jest ovšem mnohem vlastnější nežli ono první. Nebo *čtení*, vlastně jest lectio. Ale *evanjelium* jest dobré a potěšené zvěstování; tak jakž hc svatí apoštolé v svých epistolách užívají. Sic ono také od jiných prvé k jiným věcem bývalo užíváno; o čemž není potřebí tuto vypravovati.

To slovo *γραμματεύς*, scriba,<sup>238</sup> nejednostejně v češtinu vykládali, i staří i noví vykladači. V starých pargamenových psaných exemplářích stojí *mistři lidu*. Tak v Plzenském tištěném,<sup>239</sup> tak i B. Lukáš v tištěném na Karmeli<sup>240</sup> položil. Pražské poslední tištění léta 1558,<sup>241</sup> na některých místech vyložili scribas *zakonníky*, ut *Matt*<thaei> 21.<sup>242</sup> A jinde pak: *učitele lidu*; k smyslu hledíce; poněvadž se tím slovem míní,/(182a) lidé uměli v zákoně, neb vědomí, neb zběhlí (jakž Beneš vylčzil), ti totiž kteříž lidu *kazávali*, to jest, *Zákon* vykládali v sobotní dny. Mně se vidí že se může říci někdy *učitelé lidu*; a zvlášť na nekerých místech, jako *Mat*<thaei> 13g, *omnis scriba doctus*,<sup>243</sup> *všeliký učitel umělý*. Item *Mat*<thaei> 23: *Posílám k vám moudré a učitele*.<sup>244</sup> A nebo *zakonníci* (pro obírání se s zákonem, a jemu učení). Než ad verbum,<sup>245</sup> podle slova latinského, mohli by nazváni býti *pisaři*, a nebo podle řeckého *literníci*. Ale bylo by to i lehkomylně a směšně, i nesrozumitedlně; a jest i druhé řecké slovo *Mat*<thaei> 20: *νομικός*,<sup>246</sup> to vlastně ad verbum do češtiny může býti vyloženo *zakonník*; nebo *νόμος* jest *zákon*. A touž hystorii předkládaje svatý Marek 12, nepoložil toho slova *νομικός*, ale *γραμματεύς*;<sup>247</sup> odkudž snadné jest viděti, že ta slova jednu a touž věc zdržují, a protož i jednostejně vykládána býti mohou.

<sup>233</sup> exclamandi formulis jako zvolací formulí

<sup>234</sup> loquaciores hovornější

<sup>235</sup> inep<sup>te</sup> nehezky, nevhodně

<sup>236</sup> quasi diceres jako bys řekl

<sup>237</sup> adverbialiter sonat [...] videtur. zní příslovečně, jako hledí strašně, vypadá (tváří se) posupně.

<sup>238</sup> scriba písař (v klasické latině), v č. překladech bible „zákoník“, tj. židovský odborník v Písmu. *γραμματεύς* od *γραμμα* = písmo, tedy „písař“

<sup>239</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>240</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>241</sup> *Nový zákon*, Praha (Melantrich) 1558, *Knihopis* 17107, nedochován; podle míst, která uvádí Blahoslav, se text tohoto vydání asi příliš nelišil od znění v Melantrichově bibli z r. 1556/57 (viz fol. 103b, pozn. 937)

<sup>242</sup> Mt 21,15

<sup>243</sup> Mt 13,52

<sup>244</sup> Mt 23,34

<sup>245</sup> ad verbum doslova

<sup>246</sup> Mt 20,18

<sup>247</sup> Mk 12,28



*Ἀρχιερεύς*, latinsky princeps sacerdotum;<sup>248</sup> tak obecný vejkład vzni, a Béza<sup>249</sup> též ho následoval. Někteří jako Erazmus,<sup>250</sup> Calvinus,<sup>251</sup> Castalio,<sup>252</sup> vyložili *pontifex*. Do češtiny pak staří vykládali/(182b) (vide Mat<thaei> 2)<sup>253</sup> *kníže kněžské*, B. Lukáš<sup>254</sup> též. Plzáci<sup>255</sup> též. Beneš: *vrchní kněz*. Někteří *biskup* etc. Kdyby mělo se podlé slova řeckého vykládati ad verbum,<sup>256</sup> mohl by někdo ne nevlastně říci *arcikněz*, jako se

*λερεύς* biskup nejvyšší, jen pro rozdíl toho *ἀρχιερεύς* ač by to mělo býti více. Sed quia erat commune etiam aliis,<sup>257</sup> protož etc.

říká *arcibiskup*, *arciděkan*, to jest, jiných biskupů kníže neb zprávece neb pán. Ale to slovo není obvyklé, to *arcikněz*; než jiné slovo jest, jehož se užívá. Jemu podobné (a neb raději dím, totéž slovo. Nebo staří knížeti říkali *kněz*. Ano i nyní v Rusii, kníže slove *kněz ruský, moskevský*, dummodo loco primitivum diminutivum ponitur)<sup>258</sup> *arcikníže*, t. kníže vyšší jiných knížat etc.

Ale mně se vidí, starobylé zvyklosti při tom slovu se držeti, t. aby *ἀρχιερεύς* sloul u nás *kníže kněžské*; jako tak vyloženo léta 1558 v Praze,<sup>259</sup> Mat<thaei> 21.<sup>260</sup> Neb sama pravda tak káže. Poněvadž oni se knížatům rovnají, a jejich tytulem jako kavka sojkovým peřím se křtaltují.<sup>261</sup> A pakliž kdo chce raději říci *biskup*, také mi se to zdá dosti býti příhodné. Nebo et significatio et forma nominis, prorsus graecum illud nomen *episcopus* exprimit.<sup>262</sup> Zvuk slova řeckého podobný jest českému, a moc jeho neb vyznamenání jest jedna a táž v obojím jazyku. Vlastně zajisté/(183a) každý biskup slouti by mohl i *přihledač* a neb *dohlídač* (kdyby slušelo fingere nomina).<sup>263</sup> A ne pro jiné biskup má tak slouti podlé pravdy, než že k jiným kněžím dohlídá a o ně péči má, aby svou povinnost tak jakž sluší konali etc. Jestli že pak samo by jméno bylo bez pravdy, tedy by se ta osoba právě srovnala s oněmi židovskými arcikněžemi neb biskupy neb knížaty kněžskými, kteříž jen lakomství pilní byli, na povinnost svou málo dbajíce, a neb zhola nic.

Item, vox illa graeca<sup>264</sup> *ἡγεμών*, nejednostejně se vykládá. Staří vykládají *vladař*; a nezle, ač se zdá některým příjemněji říci *hejtman*; sit licet vox germanica.<sup>265</sup>

<sup>248</sup> princeps sacerdotum velekněz

<sup>249</sup> viz fol. 144b, pozn. 1434

<sup>250</sup> viz fol. 4b, pozn. 30

<sup>251</sup> Johannes Calvinus, vl. jm. Jean Caulvin (1509—1564), francouzsko-švýcarský reformátor; Blahoslav zde má asi na mysli Kalvínovy exegetické spisy a komentáře ke Starému i Novému zákonu.

<sup>252</sup> Sebastian Castellio (Castalio), vl. jm. Sébastien Chateillon (1515—1563), švýcarský filolog a překladatel, zprvu Kalvínův chráněnc, později odpůrce. Přeložil bibli do francouzštiny a do latiny (*Biblia una cum adnotationibus*, Basilej 1551); latinský překlad se vyznačuje samostatnou snahou o humanistický klasický výraz.

<sup>253</sup> Mt 2,4

<sup>254</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>255</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>256</sup> ad verbum doslova

<sup>257</sup> Sed quia [...] aliis Ale protože to bylo slovo obecné i pro jiné významy

<sup>258</sup> dummodo [...] ponitur když se místo slova základního klade zdrobnělina

<sup>259</sup> viz fol. 181b, pozn. 241

<sup>260</sup> Mt 21,15

<sup>261</sup> křtaltují zdobí

<sup>262</sup> et significatio [...] exprimit. i význam i znění jména vyjadřuje přesně ono řecké podstatné jméno *episcopus* (biskup).

<sup>263</sup> fingere nomina nově tvořit jména; vynalézat nová jména

<sup>264</sup> vox illa graeca ono řecké slovo

<sup>265</sup> sit licet vox germanica ačkoli je to slovo německé

Ale již slova toho Čechové jako svého užívají, a zdá se nezle trefovati; nam et radicales literae, ut Hebraei loquuntur, egregie conveniunt.<sup>266</sup> Někteří však lépe sobě libují to slovo *vládař*, velut magis theologicum,<sup>267</sup> a jako drobět vážnější nežli *hejtman*.

Item, to slovo *συναγωγή*, synagoga, quod frequenter occurit in Testamento,<sup>268</sup> staří vykládali nejednotejně. Někteří *v zbořích*; jiní *v školách*./(183b) Klaudyán v svém výkladu,<sup>269</sup> toho slova *zbor* užíval. Plzenští<sup>270</sup> pak druhého, t. *škola*. Benešův výklad<sup>271</sup> též, Benacká bibli<sup>272</sup> i Pražská;<sup>273</sup> aniž které slovo jiné sám zvyk tu klásti dopustí. Ale že pak někteří by mohli to pléstí, t. školy křesťanské, s židovskými těmi nynějšími chrámy čili jeskyněmi; zdá se na některých místech, že by se mohlo podlé vlastnosti řeckého slova, jehož i latiníci užívají, býti položeno, t. in synagogis eorum, *v shromážděních*; t. ne tu kdež se děti učí čísti, ale tu, kdež kázání se obecnému lidu činívají. Vlastně jest *συναγωγή* *shromáždění*, neb *svodím spolu* neb *sháním*; však ne všudy může ten výklad státi. Jako, díš-li: *vypověděli ho z shromáždění*, nepěkně vzni; lépe tu stojí *ze školy*. Ač také by nezle bylo a vlastně sic *ze zboru*; ale že by se to někomu zdálo pod pikhartsku. Mat<thaei> 9: *Uče v školách jejich, v zbořích, v shromážděních*;<sup>274</sup> ne pacholata uče aneb děti, ale lidu obecnému čině kázání. Mat<thaei> 23: *Milují přední, neb první stolice neb katedry v školách, neb shromážděních, neb v schůzích neb v sněmích*.<sup>275</sup> Předěšlých let, některým kněžím a děkanům kališným, pseudoěvanjeliškům,<sup>276</sup> zdálo se že nějakou/(184a) velmi protimyslnou věc nám učiní, když zboru anebo domy naše, nazývati budou *synagogy*. Říkávali *synagoga litomyšlská, boleslavská* etc.; jako by to slovo, snad potupné nějaké bylo. Ale nám jest a bylo to jednotejně příjemné, nazovte oni sobě nás jak se jim líbí: *synagoga, zbor, shromáždění, Jednota, třebas i sekta* etc.; a řeckně třebasí všecko zlé lhouce pro jmeno a pravdu Páně; dosti jest když nám dí: *blahoslavení jste*.<sup>277</sup>

To slovo *ecclesia* také se rozličně vykládá. Vlastně podlé slova řeckého mělo by se říci *svolání*, a nebo jako mistr Jan Hus píše, *zbor*,<sup>277a</sup> t. od *sebrání* neb *sjítí*. A velmi by se dobře trefilo, zvláště v epištolách apoštolských, aby nebylo říkáno: *církev efezská, římská, církve mnohé*, t. *mnohá shromáždění věrných* etc.; ale raději *zboru* a *zborům*. V Zjev<ení> 2: *andělu zboru efezského*,<sup>278</sup> lépe než *církev* etc. To pak slovo *církev*, aby se tedy užívalo, když se mluví o vši církvi a ne o některém zboru. Jako když díš: *církev křesťanská, církev svítězilá, církev římská*, t. všickni římského biskupa poslušní. Ale kněží kališní v Čechách a v Moravě, zvlášť domnělí evanjelišové,<sup>279</sup>

<sup>266</sup> nam et radicales [...] conveniunt. neboť i hlásky kmenové, jak říkají Židé, se výtečně hodí (tj. pro češtinu).

<sup>267</sup> velut magis theologicum jako teologičtější

<sup>268</sup> quod frequenter [...] Testamento které se často vyskytuje v bibli

<sup>269</sup> viz fol. 43b, pozn. 263

<sup>270</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>271</sup> viz fol. 4b, pozn. 30

<sup>272</sup> *Bibli česká* z r. 1506, viz fol. 64a, pozn. 410

<sup>273</sup> viz fol. 103b, pozn. 937

<sup>274</sup> Mt 9,35

<sup>275</sup> Mt 23,6

<sup>276</sup> pseudoěvanjeliškům novotrakvistům

<sup>277</sup> srov. Mt 5,11

<sup>277a</sup> *Výklad věry*, kap. XVIII: *Ale by byl to slovo: ecclesia, takto vyložil, že eklesia jest zbor, i byli by ne tak zablúdili.* (Erben I, 24; Daňhelka, *Výklady*, s. 85-86)

<sup>278</sup> Zj 2,1

<sup>279</sup> domnělí evanjelišové novotrakvisté

toho slova *církev* užívatí nedavno počali, místo toho *kostel*;/(184b) nebo se jim zdá, že tím slovem *církev*, zkazí slovo to nám obecné a dávno obvyklé *zbor*. Jak mnoho i v té věci dovedou, skutek ukáže bohda, my se o slova hádati nemíníme, modo salva sit veritas;<sup>280</sup> logomachias<sup>281</sup> apoštol zapovídá.<sup>282</sup> Rovně jako sou tím velmi mnoho dobrého zjednali, že nás někdy i *zborníky* nazývali. Ješto my jim pokoj davajíce skutkem i slovem, nenazýváme jich proto že chodí do kostela, *kosteláky* a neb *kostelníky* nebo *kosteláři*.

*Pharisaei*. To slovo nejdnostejně od vykladačů bylo vykladáno, i dávno za předků našich i nyní našeho věku. Mnozí to slovo kladli *zakonníci*; tak tiskli v Benátkách,<sup>283</sup> v Praze,<sup>284</sup> v Plzni,<sup>285</sup> v Boleslavi po dvakrát<sup>286</sup> etc. Šud v svém Výkladu čtení nedělních<sup>287</sup> položil takto: *v zákoně učení*. Beneš za Erazmem jda<sup>288</sup> položil tak slovo to bez výkladu jeho: *faryzeové*; a dobře učinil. Neb kdo sou faryzeové víme, že nej-přednější sekta v Židovstvu, jakž Pavel svatý oznámil;<sup>289</sup> *ale v zákoně učení* neb *uměti*, vlastně slouli scribae, γραμματεῖς; a ti by vlastně měli slouti, jakž napřed povědino, *zakonníci* neb *v zákoně uměti*, nebo *učení v zákoně uměti*, neb *učení* v zákoně, a neb *učitelé zákona*. *Faryzeus* když se jmenuje, již téměř i ti sedláci/(185a) rozumějí, že se tím míní nějaký pokrytý nábožník, tvarný a pošmourný,<sup>290</sup> a vlastně tak má býti rozumíno. A také my k tomu slovu *faryzej*, tak máme dobré právo jako latiníci, poněvadž to slovo jest ne latinské ale židovské;<sup>291</sup> pročež i Řekové i latiníci ho užívají, již mu obvykše jako i my.

Item to slovo *publikán* též jest v zvyku i u Čechů. Nebo kdo neví že *publikáni* byli *celní* neb *mejtní*, jakž říkají na Moravě, a že za zjevné hříšníky jmíni byli u Židů kteříž by se koli k nim připojili z Židovstva.<sup>292</sup>

Ale o ta slova kterýmž i sedláci rozumějí, a učení snadně je vyložiti podlé jich vlastnosti mohou, netřeba se mnoho nesnadniti, než jsou slova některá velmi nesnadná k vyložení; pročež se i škodlivá vidí v textích českých nejdnostejnost. Dotknu některých.

Apoštol Pavel svatý na některých místech užívá toho slova *πληροφροῦλα*, kteréž má-li pravě a cele vyloženo býti, tedy jedním českým slovem nevím kdo by to učiniti mohl. Neb zavírá v sobě nějakou pravou a jistou a místnou<sup>293</sup> i bezpochybnou jistotu, a z ní tu jakous doufánlivou<sup>294</sup> smělost,/(185b) kteráž jest dobrého svědomí pravé ovotce; kteráž když jest v věcech Božích, tedy člověka na modlitbě, nebo i kdekoli jinde, činí ne lekavého ale dobromyslného, tak aby se neděsil Boha, ale směle jako syn před otcem se postavil etc.; a však ne drze ani zoufale ale příležitě,<sup>295</sup> jsa jist tím

<sup>280</sup> modo salva sit veritas jen at zůstane neporušena pravda

<sup>281</sup> logomachias slovní potyčky; srov. fol. 179a, pozn. 187, 166a

<sup>282</sup> srov. 1 Tm 6,4

<sup>283</sup> viz fol. 64a, pozn. 410

<sup>284</sup> viz fol. 181b, pozn. 241, 103b, pozn. 937

<sup>285</sup> viz fol. 41b, pozn. 251

<sup>286</sup> *Zákon nový*, Ml. Boleslav (Klaudián) 1518, Knihopis 17096; *Nový zákon*, Ml. Boleslav - Na Karmeli (Štyrsa) 1525, Knihopis 17097, viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>287</sup> viz fol. 157b, pozn. 1590, 1591

<sup>288</sup> viz fol. 4b, pozn. 30

<sup>289</sup> Sk 23,6

<sup>290</sup> tvarný a pošmourný hezky se tvářící a licoměrný

<sup>291</sup> z hebrejského slova *perišim* „oddělení“

<sup>292</sup> srov. Mt 11,19

<sup>293</sup> místnou pevnou, konkrétní

<sup>294</sup> doufánlivou důvěřivou, nadšejplnou

<sup>295</sup> příležitě přiměřeně, náležitě

že nemůžeš od žádného býti zahanben. To slovo Pavel svatý položil v oném povědění znamenitém K Řím<anum> 14: Unusquisque suo sensu abundet;<sup>296</sup> což zle vykládali mnozí: *Jeden každý na svém smyslu dosti měj*. Vlastně pak má takto vyloženo byti: *Budiž každý v svém smyslu místně a právě ujištěn bez pochybování*.

Item, to slovo *παρόρησλα*, vložíš-li *svobodnost*, přidejž: *v mluvení*. Kdyby obyčejně slovo bylo, mohl by říci *svobodnomluvnost*. Svatý Ján I Kan.,<sup>297</sup> kap. 3 dí: *παρόρησλα* habemus ad Deum<sup>298</sup> = *doufání máme k Bohu*, ale vlastně takto: *smělost* neb *smělou doufánlivost v mluvení máme k Bohu*, to jest, *směle můžeme mluvíti před Bohem což nam potřebí*.

Item, to slovo *ἀποκαρδοκία*, K Řím<anum> 8: *očekávání stvoření*,<sup>299</sup> *očekává* etc.:(186a) tento smysl jest: *Nebo pečlivé i tesklivé shovívání*<sup>300</sup> (a jako okénkem vyhledání) všeho stvoření, očekává toho zaslíbeného vysvobození etc. A jiných k těm podobných slov jest mnoho, při kterýchž vykladači se nesrovnávají.

#### Nota

Ale ať i toho dotknu, což povědomí starých věcí dobře vědí, že mnohá slova, i s těmi věcmi kteréž znamenaly, voces et significata earum,<sup>301</sup> již pominula. Kdyby nyní těch slov mělo užíváno býti, řídko by jim kdo rozuměl. Jako *řemdíhy*,<sup>302</sup> *sapě*<sup>303</sup> a jiní nástrojové bojovní. Ano snad po časích, nebude vědino co jest to *sudlice*,<sup>304</sup> poněvadž se již toho nástroje ne užívá.

Tak sou podobně i jiných některých dávno bývalých věcí jména; jako u žáků a kněží, to slovo *pendýna*, *knížky s pendýnou*. Říkávali staří tak, míníce knížky tak svázané aby okolo nich ocasy, to jest zbytky kůže visely; za něž by buď neseny býti mohly knížky v rukou, neb na pás zavěšeny podle starého obyčeje. *Pendína*, *pendens pars corii quo tectus est codex*.<sup>305</sup> Nyní již není obyčeje tak vázati knih; protož i slovo to téměř zahynulo.

(186b) Však někteří archaismi mohou ještě trpíni byti, zvláště starým lidem. *Čistý zkomonilý jonák*, t. vzrostlý; ad corpus pertinet, quasi diceret: *procerae staturae iuvenis*.<sup>306</sup> *Zpanilý*, pertinet et ad corporis staturam et ad mores bene formatos.<sup>307</sup> — *Již kuři pějí k sítání, k světu*, t. k svitlu, t. k sítání, *pějí kuři, kury pějí, kuropění*. Poláci říkají kohoutu *kur*, *kuři*; slepici *kokoška*. — *Děti pějou páteř*, Moravci říkají. — Staří citabant locum ex propheta:<sup>308</sup> *Pro hrst ječmene a ukruch chleba pochlebovali lidu* etc.,<sup>309</sup> t. *pro krajíc chleba*; nedávno starci říkávali *krajéc*. Non adeo turpis archaismus, tamen non imitandus.<sup>310</sup>

<sup>296</sup> Ř 14,5

<sup>297</sup> Svatý Ján I Kan. 1. kanonická epištola svatého Jana; jako kanonické (katolické) jsou označovány epištoly 1P, 2P, Ju, 1J, 2J, 3J

<sup>298</sup> 1 J 3,21

<sup>299</sup> Ř 8,19

<sup>300</sup> pečlivé i tesklivé shovívání starostlivé i toužebné vyčkávání

<sup>301</sup> voces et significata earum slova a jejich významy

<sup>302</sup> řemdíhy palcáty, palice

<sup>303</sup> sapě zbraň podobná motyce, kopáči

<sup>304</sup> sudlice bodná zbraň s několika hroty

<sup>305</sup> pendens pars [...] codex. visící část kůže, již je svázána kniha.

<sup>306</sup> ad corpus [...] iuvenis. vztahuje se k tělu, jako bys řekl mladík urostlé postavy

<sup>307</sup> pertinet et [...] bene formatos. vztahuje se jak k urostlé postavě, tak k dobrým mravům.

<sup>308</sup> citabant locum ex propheta uváděli místo z proroka

<sup>309</sup> Ez 13,19

<sup>310</sup> Non adeo [...] non imitandus. Není to zrovna ošklivý archaismus, avšak nemáme jej přece jen napodobovat.

K vlastnosti slov šetření, také mi se vidí že příležit<sup>312</sup> i toto ještě znáti, kde, kdy, komu etc.; t. na kterém místě, který čas, jaké osobě, kterých neb jakých slov užívati sluší; = observare decorum.<sup>313</sup> Nebo jinak mluví sedláci v krčmě, jinak řemeslníci na verštatě,<sup>314</sup> jinak řečník před právem,<sup>315</sup> jinak pán poddaným etc., jinak kazatel shromážděným všechněm lidem etc./(187a) O čemž ať by musilo příliš mnoho psáno býti, kdyby kdo mnoho toho ukazovati chtěl; ale moudrým sluší toliko napovědíti, ostatku vězte nechažt se dovtipí. Příklady některými nětco toho poukáži.

187a

Jaká by neslušnost byla, kdyby kazatel, osoba vážná, před mnohými rozumnými, ne k žertování ale k vážnému a nábožnému mluvení, slyšení, nejvyššího krále nebeského slov shromážděnými, text oné Páně řeči podle výkladu Benešova čísti měl takto: *Proste pína žni, ať vystrčí žence na žeň svou* etc.;<sup>316</sup> jako by někdo své hostě pro přílišnou neubednost a nešlechtnost z domu po hlavě vystrčiti chtěl etc. Sed hac de re alibi plura.<sup>317</sup> A zase hned špatného toho slova proměněním, oratio reddetur gravitatis et maiestatis plena,<sup>318</sup> když dís: *ať vyšle, a nebo ať pošle* etc. Jak by se smáli u dvoru kralovského, kdyby některá rada kralovská řekl jiným spolu tovaryšům: *Raďte k tomu pánu našemu, ať vystrčí posly neb legaty* etc.

Item. Též kdyby četl, Mat<thaei> 4, řeč dablovu mluvenou ku Pánu těmito slovy: *Hoď sebou dolů,*<sup>319</sup> velmi by bylo nezpůsobno;/(187b) mnohém případněji dís *půst se dolů,* neb *sskoč dolů.*

187b

Item. Kdyby ona slova četl v Pašiji, o děvce na Petra hledící: *I vytřítčila naň oči své a řekla mu* etc.<sup>320</sup> Kdyby tak čteno bylo doma někde u někoho, a ne v společném shromáždění, (ješto<sup>321</sup> by se tomu i kdo zasmál, ne tak by bylo neslušno jako tuto) snad by ta vlastnost mohla státi. Ale v spolku takovém, lidu k náboženství shromážděného, lépe bylo méně vlastními slovy, vážně a poctivě říci: *pilně naň pohleděvši,* nebo *popatřívši,* a nebo *patře na něj s pilností.*

Jeden dobrý muž, v kázání mezi jinými slovy i toto řekl: *Nemohlo jest pokolení lidské, jinak nežli semenem ženským vykoupeno býti.* Respexerat haud dubie locum Genes(is):<sup>322</sup> *Símě ženy potře hlavu hada.*<sup>323</sup> Ale jest jako nezpůsobně povědíno, lépe jest vyhnouti takovému mluvení. A kdyby kdo na schval, maje to za ozdobu, tak mluvil, merito ineptus habendus esset, meo quidem iudicio. Licet contra grammaticam non peccavit;<sup>324</sup> nebo nemohls říci *símětem* než *semenem*, sic enim recte formatur ablativus instrumenti; verum contra decorem usus est hac voce, obscaenum enim

311 Corollarium     Dodatek

312 příležit     patří, náleží

313 observare decorum     dbát na slušnost

314 na verštatě     v dílně

315 před právem     u soudu

316 Mt 9,38; L 10,2

317 Sed hac de re alibi plura.     Ale o té věci více na jiném místě.     srov. fol. 121a, 167b, 208b

318 oratio reddetur [...] plena     vznikne řeč plná vážnosti a důstojnosti

319 Mt 4,6

320 L 22,56

321 ješto     i když

322 Respexerat [...] Genesis     Bezpochyby narážel na místo v Genesi

323 Gn 3,15

324 merito ineptus [...] peccavit     po zásluze by ho bylo možno považovat za nejapného, aspoň podle mého soudu, třebaže se neprohřešil proti gramatice

188a

quiddam sonat in hoc loco.<sup>325</sup> Poněvadž takových slov užívání imaginationem/(188a) in animis auditorum posset forte facere ridiculam, atque ita non ad gravitatem quam exigit, locus, tempus, et personae, sed ad iocum et risum elicendum faciunt; diligenter et haec cavenda sunt.<sup>326</sup> Spravedlivě varovati se má každý rozumný, těch neslušností, a šetřiti již řečených věcí, si eruditus et non rudis ac ineptus haberi vult.<sup>327</sup>

Někteří pak v takovou podobně, ač ne v tak škodnou, ubíhají vadu; vlastnosti slov nebedlivě a ngruntovně, než tak jen po vrchu soudíce, i odvrhou dobré slovo příhodné a vlastní, a jiné méně vlastní na to místo dadí; a potom tak přivyknou toho slova užívati, jichž někteří *κακόζηλοι*<sup>328</sup> potom hned následují ut supra.<sup>329</sup> Jako u příkladu. Elegans et gravitatis plena est vox theologica *povolání*;<sup>330</sup> kteréž někdy někteří majice položiti, i kladou místo něho jiné, t. *zavolání*; nebo tak po vrchu zdá se býti pěkné a obyčejné, nebo říkáme: *Zavolej otce neb matky, Jana, Pavla etc., zavolej na retuňk*<sup>331</sup> etc. Ale když se opravdově pohledí na ta obě slova, pozná se obé býti velmi vlastní a obecné i pěkné, však tak, že jedno na jednom místě, pěkné vlastně a náležitě stojí, a druhé též na druhém, ale ne obě/(188b) a každé na jednom i druhém, aniž jedno druhého lepší jest, ale každé na svém místě výborné; jako pán a zeman, každý a oba v svém stavu dobří etc. *Zavolání* jest slovo domácí, verštatní, non theologicum.<sup>332</sup> Říkáme vlastně a dobře: *zavolej pacholka, děvky, dělníků etc.* Item, kdyby někdo někoho příliš hrubě zavolal hlasem nezpůsobným, mohl by někdo říci: *Ěj čistšího zavolání, a ty pravý slavíček*.<sup>333</sup> A tak *zavolání*, jest samo na někoho křiknutí, a neb hlasem jeho pojmenování (ut dixerunt veteres)<sup>334</sup> etc., to jest, návěští dáni aby poslouchal co mu dále díš; aneb díš-li: *pacholče pán volá*, tu míníš aby šel pacholek ku pánu.

188b

Ale to slovo *povolání*, verbum est theologicum, iam dudum usitatum,<sup>335</sup> zvláště u nás, a u předků našich; a znamená anebo zdržuje v sobě, netoliko někoho přivolání k něčemu a neb k někomu, ale znamená, ustavení někoho v nějaké povinnosti etc. A tu jest již metaphora valde elegans;<sup>336</sup> neb jakož zavolaje pán pacholka, poví neb poručí mu něto učiniti, takž tuto osoba bývá povolána, ne zavolána (nebo ne v bouři pán ani v hrmotu, ale v tichém větříčku, in levi sibilo;<sup>337</sup> jako aniž/(189a) Samuel křikem byl povolán, ale tíše, pěkně, tak že se Samuelovi zdálo že ho ten stařeček Eli volá.<sup>338</sup> Item ne zevnitřně<sup>339</sup> toliko zavolává sluh svých k službám, buď duchovního

189a

<sup>325</sup> sic enim [...] in hoc loco. tak se totiž pravidelně tvoří ablativ nástroje (tj. instrumentál); uživat toho slova je však nevkusné, neboť zde to zní jaksi neslušně

<sup>326</sup> imaginationem in animis [...] cavenda sunt. mohlo by snad vyvolávat v myslích posluchačů směšné představy, takže tato slova neslouží k vážnosti, jak si to vyžaduje místo, čas a (zúčastněné) osoby, nýbrž vedou k žertům a k smíchu; i toho je třeba se bedlivě vystríhat.

<sup>327</sup> si eruditus [...] haberi vult. chce-li být považován za vzdělaného a nikoli za hrubého a nejasného.

<sup>328</sup> viz fol. 121b, pozn. 1171

<sup>329</sup> ut supra. jak bylo uvedeno svrchu.

<sup>330</sup> Elegans [...] *povolání* Vkusný a plný vážnosti je teologický výraz *povolání*

<sup>331</sup> *na retuňk* o pomoc

<sup>332</sup> non theologicum nikoli teologické

<sup>333</sup> viz fol. 290b

<sup>334</sup> ut dixerunt veteres jak to vyjádřili staří

<sup>335</sup> verbum est [...] usitatum je teologické slovo, již dlouho užívané

<sup>336</sup> metaphora valde elegans velmi pěkná metafora

<sup>337</sup> in levi sibilo v lehkém šumění

<sup>338</sup> 1 Král (1 S) 3,4—8

<sup>339</sup> zevnitřně vnějškově, navenek

neb i posvátného kněžství, ale povolává i vnitřně a to ne vždycky hned prudce, ale pomalíčku, nepatrně;<sup>340</sup> a tak nezavolá, ale právě povolává, ut fere frequentativa significatio aptissime huc conveniat)<sup>341</sup> vážně, pobožně, před jinými (zvláště k službě církevní etc.) publice;<sup>342</sup> a tu se smlouva děje, podle toho potom, povinností předložení etc. i takž potom to všecko, čehož s tím povoláním, i při tom neb po tom povolání, tu došla ta osoba, k čemu posvěcena etc., to slove *povolání*.

Tak předkové naši toho slova užívali, slušně<sup>343</sup> velmi a vážně; onoho druhého nechávali k domovnímu a verštatnímu užívání, aby onono theologicum zůstalo vzácnější a vážnější etc. Ale dostif jest již příliš o tom slovu.

Item, toho slova *pobožnost*, někteří in malam partem<sup>344</sup> užívají. Jako, jeden napsal: *falešnými pobožnostmi* etc.; měl říci *náboženstvími*, nebo to slovo *pobožnost*, tantum in bonam partem;<sup>345</sup> ale *náboženství*, in utranque accipitur.<sup>346</sup>(189b) Ale ten neuměle slova Erazmova byl vyložil<sup>347</sup> *falsis religionibus*; putabat indifferentem esse u um harum duarum vocum.<sup>348</sup> Nebo též i na jiném místě učinil, vyloživ ta slova: per tot religionum formas, *skrze tolik forem pobožností*.

A snad by i toho neškodilo dotknouti, že někteří velmi dětinských slov užívají, k chůvám se teměř přípodobňující, contra decorum.<sup>349</sup> J<an> A<ugusta> *ponejprvíčky*; non theologi sed puelli vox est.<sup>350</sup> Viž o tom níže fol. [225a].

Potud dosti buď o vlastnosti slov.

189b

(190a)

### O druhém dílu vlastnosti, jenž jest proprietas phraseon

190a

To jest, o způsobu vlastním a obvyklém skladání slov jedněch s druhými, a tak formování řeči.

Vlastnost pak způsobův skladání slov v tom záleží, aby jakž české řeči obvyklost ukazuje slova s slovy byla vázána neb spojována, ut inter se partes orationis debito ordine copularentur, ex quibus intelligibilis et aperta efficeretur oratio.<sup>351</sup> Což příkladově tito vysvětlí.

Bona et probata phrasis,<sup>352</sup> dobré, vlastní, a srozumitelné i obvyklé složení slov jest (jako u příkladu) toto říci: *podej mi nože, čepice, rukavic, konve* etc. Ale zlé jest a pokažené složení slov týchž, takto vznějíci: *podej mi nůž, čepici, rukavice, kv nev*. Tak mluvití, jest ušlechtilou české řeči vlastnost, jiných jazyků způsobu nakažovati.

<sup>340</sup> nepatrně    neznatelně, nenápadně

<sup>341</sup> ut fere [...] conveniat    takže se sem nejlépe hodí význam téměř frekventativní

<sup>342</sup> publice    veřejně

<sup>343</sup> slušně    vhodné, náležité

<sup>344</sup> in malam partem    na zlou stránku, tj. v horším významu

<sup>345</sup> tantum in bonam partem    pouze v lepším významu

<sup>346</sup> in utranque accipitur.    chápe se v obojím (významu).

<sup>347</sup> Vartovský; viz fol. 159b, pozn. 1618

<sup>348</sup> putabat [...] vocum.    domníval se, že je lhostejné, kterého z těchto dvou slov užít.

<sup>349</sup> contra decorum.    proti slušnosti.

<sup>350</sup> non theologi [...] vox est.    není výraz teologa, nýbrž malého chlapce.

<sup>351</sup> ut inter se [...] oratio.    aby se větné členy navzájem pojily v náležitém pořádku a aby tak činily řeč srozumitelnou a jasnou.

<sup>352</sup> Bona et probata phrasis    Dobrá a správná vazba

Takový způsob mluvení, jest částkou z němčiny, est germanismus;<sup>353</sup> a částkou z latiny, ac potest vocari latinismus.<sup>354</sup>/(190b) Němci nemajíce rozdílnosti casuum<sup>355</sup> jako my (nebo u nich nominativus, genitivus, dativus etc., samými artykuli<sup>356</sup> napřed přidanými se dělí, co u Židů, a ne terminací,<sup>357</sup> jako u latiníků i u Čechů). Protož tak mluvíti: *podej mi ten nůž, podrž mi ten kůň* etc., jest němčinou zatrhati. Vykладаč modlitby císařské 1566<sup>358</sup> položil: *Tvou Božskou milost k hněvu sme popudili; měl říci Tvé Božské milosti* etc.

Item, latiníci activo verbo accusativum casum adjiiciunt<sup>359</sup> takto říkajíce: *porrige hunc cultrum, da huc cultrum, abjice hunc gladium*;<sup>360</sup> jako by český řekl: *podej sem ten nůž*. Ale u Čechů, licet quaedam verba accusativum adseiscunt,<sup>361</sup> jako *zavrž ten meč, ztříškej ten hrnec* etc.; tamen alia et quàm plurima, ablativum casum regunt, loco accusativi.<sup>362</sup> Jako *podej nože, konve, meče; přiveď koně, podrž vozu* etc. O čemž již napřed nemalo dotčeno.<sup>363</sup>

S. Mat(ouš) 18, ta slova latinská: *Voluit rationem conferre cum servis suis*<sup>364</sup> (vulgata editio habet: *rationem ponere*) Beneš vyložil: *Kterýž se chtěl/(191a) počítat s služebníky svými; staří vykládali: Kterýž chtěl počet klásti* etc. *Počítati* jest obvyklé povědění české, phrasis bona,<sup>365</sup> ale jest phrasis běžná, verštatní; nebo hospodař, řemeslník, s tovaryši, a jinými čeledíny počítá se.<sup>366</sup> Když se pak mluví o pánu znamenitém, nadto o králi, tu nesluší té phrasi užívati, ale takto říci náleží: *chtěl počet klásti s služebníky*; atque hac ratione, graviori personae graviora quadrabunt verba.<sup>367</sup>

Ale poněvadž ten artykul, t. phrasis, jest znamenitý a velmi široký; zdá mi se býti užitečné, nětco o něm tuto šíře a rozložitěji napsati, ku pomoci milovníkům jazyka českého. A to zvláště těm, kteříž také i jiných jazyků nětco povědomi jsou, a psání kterákoli, z jiných jazyků do českého překládají etc.

Každý dobrý mluvitel, chce-li aby což poví neb napíše to nebylo nepříjemné, i pro nespůsobnost a nepěknost, i pro nesrozumitelnost; potřebuje toho aby dobře věděl co má pověditi jistými a obecně známými phrasibus, způsoby.

Pro snadnější pak, toho což tuto umyslí sem o tom napsati, [porozumění] /(191b) rozdělím nejprve phrases, způsoby mluvení, na tři.

1. Jsou ti způsobové (ano i slova) kteříž se v obojím jazyku, i z něhož i do něhož vykládáš, dobře trefují; tak že snadně jako z formy do formy, věci ty přelívati i slova, může vykládat.

<sup>353</sup> est germanismus je germanismus

<sup>354</sup> ac potest vocari latinismus a je možno nazvat jej latinismem

<sup>355</sup> casuum pádů

<sup>356</sup> artykuli členy

<sup>357</sup> terminací koncovkou

<sup>358</sup> Vykладаč modlitby císařské 1566 Jde asi o překlad jedné z modliteb, jejichž modlení nařídil císař Maxmilián II. v celé zemi pro blížící se válku s Turky. Text modlitby se nedochoval.

<sup>359</sup> activo verbo [...] adjiiciunt k aktivnímu slovesu připojují 4. pád

<sup>360</sup> porrige [...] gladium podej ten nůž, dej sem nůž, odlož ten meč

<sup>361</sup> licet quaedam [...] adseiscunt ačkoli některá slovesa přibírají 4. pád

<sup>362</sup> tamen alia [...] loco accusativi. přece jen jiná, a to velmi mnohá mají rekei ablativní místo akuzativní.

<sup>363</sup> viz fol. 64b—65b

<sup>364</sup> Mt 18,23; conferre má Beza

<sup>365</sup> phrasis bona dobrá vazba

<sup>366</sup> počítá se dělá účty, účtuje

<sup>367</sup> atque hac [...] verba. a takto se k důstojnější osobě hodí důstojnější slovesa.



2. Ti jenž v tom jazyku z něhož vykládáš (jako u příkladu, v řeckém neb latinském etc.) výborně znějí, ale do českého se trefiti, a tak jako přeliti vlastně nemohou.

3. Jsou v češtině dobře a pěkně vznějí; ale chtěl-li by je pak přeliti tak do latiny, nihil ineptius,<sup>368</sup> netrefují se, zohyzdí řeč.

4. Nezpusobní způsobové, phrases, kteříž ani z jiných jazyků vzati sou, ani z umělých mluvitelů, než tak vešli ničemností, per incuriam,<sup>369</sup> ne obce lidu,<sup>370</sup> ale některých, zpletenou řeč majících, cizozemců etc.

#### O způsobích rozdílu prvního

Totíž, kdež se jednoho jazyka s druhým způsobové, phrases výborně srovnávají./ (192a) A nejprvé latina s češtinou.

*Obtulerunt ei aurum*<sup>371</sup> = *obětovali mu zlato*; et significatio optime convenit et ipsa forma verbi, eadem enim sunt literae radicales.<sup>372</sup> Beneš nepěkně vyložil: *podalí mu*; humilius in re tanta ac generalius, quàm debuit et decuit;<sup>373</sup> ještě by lépe byl položil *darovali mu*. Ale prius verbum, t. *obětovali*, magis theologicum, et ideo magis proprium atque aptum huic loco.<sup>374</sup>

I Ioh(annis) 4. *Slyšit nás*<sup>375</sup> = *poslouchá nás*. *Audit* = *obedit*, nos fere significantius quàm latini.<sup>376</sup>

Někdy ač ne tak verbum verbo redditur,<sup>377</sup> však způsob slova jeden s druhým se pěkně srovnává. Jako, o člověku drobet skoupém, dobře díš latině *tenacior*; comparativus iste qui aliquid de significatione detrahit, eleganter exprimitur bohemicie sic: *přískoupý, přílakomý*.<sup>378</sup> A k témuž podobné jest, říci *náblazní*, t. drobet blaznový člověk; nemravní lidé říkávají *nábzdí* = semistultus.<sup>379</sup> Ac in verbis etiam hoc fit:<sup>380</sup> *nepřivídí*,<sup>381</sup> *příblazňuje*. Est infirmior, *jest drobet nemocný*; non debes dicere<sup>382</sup> *nemocnější*. Viž níže fol. [200a].

#### Řecká slova s českými

Příkladové ukazující, kde se slova/(192b) neb phrases jazyku řeckého s českou výborně srovnávají.

Čehož když se nedopatřili<sup>383</sup> vykladači Nového zákona v řeč českov, vlastnosti latiny šetřivše, řecké řeči vlastnosti na mnohých místech chybili. Jakož sem napřed

<sup>368</sup> nihil ineptius není nic nejnepěššího

<sup>369</sup> per incuriam nedbalostí

<sup>370</sup> obce lidu celé společnosti

<sup>371</sup> Mt 2,11

<sup>372</sup> et significatio [...] radicales. výborně se hodí jak význam, tak i samo znění slovesa, neboť kmenové hlásky jsou totožné.

<sup>373</sup> humilius [...] et decuit v tak velké věci skromněji a obecněji, než bylo třeba a než se slušelo.

<sup>374</sup> Ale prius [...] huic loco. Ale první z obou sloves, tj. *obětovali*, je teologičtější, a tudíž na tomto místě správnější a vhodnější.

<sup>375</sup> I J 4,6

<sup>376</sup> nos fere [...] latini. my téměř výstižněji než latinici.

<sup>377</sup> verbum verbo redditur překládá se doslovně (slovo od slova)

<sup>378</sup> *tenacior* [...] *přílakomý*. *poněkud skoupý*; tento komparativ, který něco ubírá z původního významu adjektiva, se pěkně překládá do češtiny takto: *přískoupý, přílakomý*.

<sup>379</sup> semistultus přihloupý

<sup>380</sup> Ac in verbis etiam hoc fit A stává se to také u sloves

<sup>381</sup> *nepřivídí* trochu špatně vidí

<sup>382</sup> non debes dicere nemáš říkat

<sup>383</sup> Čehož když se nedopatřili Nač když nebrali zřetel

u vysvětlení Gramatyky Benešovy toho nejednou dotekl; zvláště ubi tractatur de coniunctione si.<sup>384</sup>

Mat<thaei> 2 μέλλει ζητεῖν.<sup>385</sup> Vulgata: Futurum est ut Herodes quaerat. Tak Erasmus i jiní,<sup>386</sup> český takto staří vykládali: *Neboť budoucí věc jest aby Herodes hledal, a neb že Herodes hledati bude.* Noví pak nynější, mnohem hůře vyložili: *Nebo to bude že Herodes hledati bude.* Beneš se k starým připodobnil. Vlastnosti slov latínských šetřili dohrávi muži; a podlé toho Beneš dosti dobře položil, ale jest ta periphrasis bezpotřebná, a i škodná, odporná<sup>387</sup> oné o níž napřed, na listu [128b]. Nebo marně nepotřebnými slovy, pořadnost<sup>388</sup> řeči zatemňuje.

193a Slova ta řecká latiník, kdyby nebylo pro grammatyku, mohl by takto vlastně a právě ad verbum<sup>389</sup> vyložiti: *erit quaerere Herodes*, ale/(193a) směšná by to byla latina. Protož latinský vykladač starý, a i Erasmus, i Beza s Kalvínem,<sup>390</sup> periphrasi užili, ač mně se zdá, že bez škody mohli říci, *quaeret enim Herodes*; a oni pak řeč (zdá mi se bez potřeby) rozmnožili; sed habebant forte suas rationes.<sup>391</sup> Ale český může se tak periphrasi a pěkně i obvykle říci, servato hellenismo:<sup>392</sup> *bude hledati Herodes*. Item, Luc<ae> 9: *Futurum est enim ut filius hominis tradatur*<sup>393</sup> etc., μέλλει παραδίδοσθαι. Beneš: *Budoucí věc jest že vydán bude.* Pražští leta 1558:<sup>394</sup> *Zajisté státi se má aby byl vydán.* Ješto, nepřekážeje sobě latinou, nejlépe vyložíš podlé slov řeckých i smyslu: *Syn člověka bude zrazen neb vydán.*

Mat<thaei> 28a ἑσταυρωμένον,<sup>395</sup> ukřížovaného. Čeští vykladači téměř všickni položili: *kterýž byl ukřížován*; nulla necessitate coacti usi sunt paraphrasi.<sup>396</sup>

193b Marci 1, C σπαράξαν αὐτόν,<sup>397</sup> lomcovav, anebo polomcovav jím, t. na tu chvíli ještě jím tu popachtoval.<sup>398</sup> Beneš následovav Erazma, inelegantem periphrasin fecit:<sup>399</sup> *když jím lomcoval*; amisit haec versio, et significationem propriam et gratiam atque leporem.<sup>400</sup>

193b Marci 1: ἀναστὰς, cum resurrexisset.<sup>401</sup> *vstav.* Beneš: *když byl vstal.*

Mat<thaei> 24: μελήσετε δὲ ἀκοῦειν, futurum est ut audiat.<sup>402</sup> Lépe český: *budete pak slyšeti, slychati a neb uslyšíte pak.* A jest u nás ten graecismus obvyklý, vlastnější nežli u latiníků, nempe simili modo uti infinitivo.<sup>403</sup> Jako Luc<ae> 9:

<sup>384</sup> ubi tractatur de coniunctione si. kde se pojednává o spojce si. viz zejm. fol. 144a—145a

<sup>385</sup> Mt 2,13

<sup>386</sup> Beza

<sup>387</sup> odporná odporující, protikladná

<sup>388</sup> pořadnost pořádek, řád

<sup>389</sup> ad verbum doslovné

<sup>390</sup> viz fol. 144b, pozn. 1434, 182a, pozn. 251

<sup>391</sup> sed habebant [...] rationes. ale snad k tomu měli své důvody.

<sup>392</sup> servato hellenismo se zachováním řeckého způsobu vyjádření

<sup>393</sup> L 9,44

<sup>394</sup> viz fol. 181b, pozn. 241

<sup>395</sup> Mt 28,5

<sup>396</sup> nulla necessitate [...] paraphrasi. užili opisu, aniž to bylo vůbec nutné.

<sup>397</sup> Mk 1,26

<sup>398</sup> popachtoval třásl, cloumal

<sup>399</sup> inelegantem periphrasin fecit užil nepěkného opisu

<sup>400</sup> amisit [...] leporem. tento překlad pozbývá jak správného významu, tak půvabu a aličnosti.

<sup>401</sup> Mk 1,35

<sup>402</sup> Mt 24,6

<sup>403</sup> nempe [...] infinitivo. totiž podobným způsobem užívat infinitivu.

*Dopust mi pochovati otce mého;*<sup>404</sup> pěkněji vzní nežli kdyby řekl: *Dopust mi at' pochovám* = pohřbím otce svého. Item v obecném mluvení: *půjdu dělati, chceš-li u mne dělati, půjdeme žiti*, t. abychom žali etc.

Item, infinitivus activorum apud Graecos,<sup>405</sup> čistě se trefuje s češtinou. Jako Mat<thaei> 26: *συλλαβεῖν με,*<sup>406</sup> *přišli ste jímati mne*; propriissime sic redditur,<sup>407</sup> lépe nežli by řekl *abyste mne jali*. Beneš vertit *k jímání mne* Erasmum imitatus.<sup>408</sup>

Mat<thaei> 13 *ἐξῆλθεν τοῦ σπελρεν,*<sup>409</sup> *vyšel vszívati*, ut seminaret. Item, *nechtež obého spolu růsti.*<sup>410</sup>

Mat<thaei> 2<sup>411</sup> níže i v té kapitole i potom často (sexcentis locis occurrit similis aoristus)<sup>412</sup> položeno to slovo *ἀκούσας*, při němž tak jako i napřed ukazáno pozbloudili drobet vykladači naši.<sup>413</sup>

Neb viděvše Erazma a jiné,<sup>414</sup> kteříž/(194a) pro chudobu v té částce latiny, a nemohouce jinak reddere aoristum,<sup>415</sup> užili periphrasi, polozivše: *cum audisset*; a naši to také hned vyložili ad verbum:<sup>416</sup> *když uslyšel*. Vetus interpres participio praesenti pro praeteriti uti voluit: *audiens*.<sup>417</sup> A někteří to slovo latinské *audiens*, opět ad verbum, jako B. Lukáš,<sup>418</sup> vyložili *slyše*. Než staří psaní, a plzenský tištěný exemplář,<sup>419</sup> lépe trefili, davše vlastní a výborné slovo: *uslyšav*. Nebo v té částce, opět jest bchatší česká řeč nežli latinská. Nemůžeš latině tak vlastně aoristum reddere.<sup>420</sup> Díš-li *audiens*, tof není vlastně; pakli díš *audito*, ut *audita hac re*,<sup>421</sup> tedy již sejdeš v stranu ad impersonalia.<sup>422</sup>

Mat<thaei> 4: *νηστεύσας*, cum ieiunasset,<sup>423</sup> *a když se postil*. Lépe jest však, šetře řečtiny: *a postiv se*. A tak<sup>424</sup> vykládali i staří, i Beneš, i Pražští anno 1559.<sup>425</sup> Ač neodpírám by se někdy nemohlo příslušně a užitečně i té circumlocuci<sup>426</sup> užiti, pro větší oddělení jedné sentenci od druhé, sequentis a praecedente.<sup>427</sup> Jako třebaš i na tom místě nevelmi bych tomu odpíral kdyby takto stálo: *a když se (již) postil*. Item

404 L 9,59

405 Item [...] apud Graecos Rovněž infinitiv aktivních sloves u Řeků

406 Mt 26,55

407 propriissime sic redditur velmi správně se to překládá takto

408 Beneš vertit [...] imitatus. Beneš přeložil *k jímání mne*, napodobuje tak Erasma.

409 Mt 13,3

410 Mt 13,30

411 Mt 2,3

412 sexcentis locis [...] aoristus na šesti stech místech se vyskytuje podobný aorist

413 Beneš Optát a Petr Gzell; viz fol. 4b, pozn. 30

414 Bezu

415 reddere aoristum přeložit aorist

416 ad verbum doslovně

417 Vetus interpres [...] uti voluit Starý překladatel chtěl užít participia přítomného času místo participia minulého: *audiens* (slyše).

418 viz fol. 60b, pozn. 371

419 viz fol. 41b, pozn. 251

420 aoristum reddere přeložit aorist

421 *audito*, ut *audita hac re uslyšev*, jako *když to bylo uslyšeno* (doslov.)

422 ad impersonalia k neosobním vyjádřením

423 Mt 4,2

424 tj. *a když se postil*

425 pražský překlad Nového zákona z r. 1559 není znám; jde asi o písař. chybu (místo 1558, viz fol. 181b, pozn. 241)

426 circumlocucií opisu

427 sequentis a praecedente následující od předcházející

194b

Mat<thaei> 4:/(194b) *uslyšev pak že by Jan*<sup>428</sup> etc.; tak vlastně z řeckého, však ut magis hoc quod dicetur distinguam a praecedenti narratione,<sup>429</sup> mohlo by se říci: *a když uslyšel*, anebo, *když pak uslyšel*. Ale však vlastněji a blíže textu řeckého tak, jakž sem prvé pověděl prostě, než nepěkně by vyložil, ač vlastně.

Mat<thaei> 6: *σήμερον ὄντα*,<sup>430</sup> *tráva dnes jsouci*. Ač by tak právě vlastně bylo ad verbum, ale lépe jest na tom místě užiti periphraisi a říci: *kteráz dnes jest*, a nebo *ješto dnes jest*.

Mat<thaei> 9: *vstaň vezmi lože tvé*.<sup>431</sup> Vlastně by řekl *vstana*, ale že není velmi způsobilno, non facit ad gravitatem, et magis sonorum est<sup>432</sup> bez toho participium. — A níže: *kterýž dal takovou moc*;<sup>433</sup> řecký: *dávajícího takovou moc*; ale první lepší, t. periphraisi. — Níže: *eiecto daemonio*.<sup>434</sup> Tu vlastně vyložiti nelze, diš-li *po vyvržení ďabla*, dobře jest, ale per circumlocutionem.<sup>435</sup> Pakli diš: *a když vyvrhl ďabla*, tutě ovšem periphraisi.

195a

A zase naodpor Mat<thaei> 7 vyložíš-li to slovo řecké *οἱ ἐργαζόμενοι*<sup>436</sup> = /(195a) *kteríž činíte nepravost*, bude ne škaredě ale nevlastně, vlastněji by řekl *činitci*; ale ještě lépe bez té periphraisi říci: *činitele nepravosti*.

*Ἀποκριθεὶς*,<sup>437</sup> Luc<ae> 10, *odpovídaje*, a neb *odpověděv*; jakkoli diš, dobře, ač bude enallage v tom jednom, podobně jako když diš: *raduje se*, neb *zradovav se*.

Marc<i> 2: *ἰδὼν δὲ*,<sup>438</sup> *a vida Ježíš*. Beneš po erazmovsky: *když pak uzřel*, Pražští:<sup>439</sup> *a když uzřel*. B. Lukáš:<sup>440</sup> *když pak uzřel bíše*. Nejlépe *viděv*, a nebo *vida*. To slovo *uzřev* lépe se trefí lidem prostým, nám kteríž neviděvše někdy prve, teprv spatříme, ale Pán vzdycky všecko viděl a věděl. — *Ἰδόντες*,<sup>441</sup> Luc<ae> 2, *viděvše*, lépe než *uzřevše*. *Uzřel* est subito transeuntis actionis;<sup>442</sup> ale *viděvše* = shledše, dlouho hleděvše.

K Řím<anum> 3: *μαρτυρουμένη*,<sup>443</sup> *osvědčena zákonem i proroky*, Beneš inepte: *když se pojišťuje*.

Item Marc<i> 10: *καὶ σταὸς ὁ Ἰησοῦς*,<sup>444</sup> *a zastaviv se, a stanuv, stáv*, nepěkně i nevlastně. Jiní z potřeby participium in verbum mutarunt,<sup>445</sup> Beneš: *i zastavil se*. B. Lukáš:<sup>446</sup> *stojе Ježíš*; mutato tempore/(195b) participii indecora enallage, t. praesens pro praeterito.<sup>447</sup>

195b

<sup>428</sup> Mt 4,12

<sup>429</sup> ut magis [...] narratione      abyh to, co bude řečeno, lépe oddělil od předchozího výkladu

<sup>430</sup> Mt 6,30

<sup>431</sup> Mt 9,6

<sup>432</sup> non facit [...] sonorum est      nehodí se pro důstojný styl, a je zvučnější

<sup>433</sup> Mt 9,8

<sup>434</sup> Mt 9,33

<sup>435</sup> per circumlocutionem      pomocí opisu

<sup>436</sup> Mt 7,23

<sup>437</sup> L 10,41

<sup>438</sup> Mk 2,5

<sup>439</sup> viz fol. 181b, pozn. 241

<sup>440</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>441</sup> L 2,17

<sup>442</sup> est subito transeuntis actionis      vyjadřuje rychle mějící činnost

<sup>443</sup> Ř 3,21

<sup>444</sup> Mk 10,49

<sup>445</sup> participium in verbum mutarunt      participium změnili na sloveso

<sup>446</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>447</sup> mutato tempore [...] pro praeterito.      změnou času participia (vzniká) nehezká záměna, totiž přítomný čas místo minulého.

Tò ἑηθὲν,<sup>448</sup> Erasmus vyložil (Mat<thaei> 2 a jinde): *quod dictum fuerat*, Hieron-<ymus><sup>449</sup> *quod dictum est*, Beneš pak expressit Erasmum,<sup>450</sup> *což povědno bylo*, položiv; ješto český výborně může vyloženo býti *pověděni*, ač sic ještě vlastněji (ale neobvykle a tvrdě, horridius)<sup>451</sup> český by se mohlo říci: *pověděné od proroka*; jako kdyby takto řekl: *Přijdeť na ně pověděné*, t. trestání neb zahynutí. Nejvlastněji však měl by vyložiti řečené, neb řečené, než není obyčeje mluvití tak.

Μὴ βαπτισθέντες ὕπ' αὐτοῦ,<sup>452</sup> *nebyvše pokřtěni od něho*. Latink nemůž tak bystře říci a vlastně; ač Castalio<sup>453</sup> napsal: *non loti ab illo*, ale kde to slovo *nebyvše*?

1 Pet<ri> 2: ἐκλεκτὸν λίθον,<sup>454</sup> *vybraný, výborný kamen; na výbor, staří*.

<sup>2</sup> Ἐρρέθη,<sup>455</sup> Erasmus: *dictum fuerit* (Mat<thaei> 5), Vulgata: *dictum est*. Beneš po Erazmovu: *povědno bylo*. Ale může vlastněji i případně dosti, takto býti vyloženo, jako naši staří vykládali: *řečeno*, et servabuntur radicales literae, ita ut sit eadem vox prorsus;<sup>456</sup> (196a) jakož původ těch obou slov seu thema idem est<sup>457</sup> ῥέω, ῥῶ, *ryčím, říčeti*, t. mluvití, kdež mnoho lidí mluví, v plzenském kraji slovo obvyklé; odtud staré slovo *ryk*, t. zvuk neb jak od mnohého lidu mluvicího (říčícího) slyšel; na Moravě refertur ad aquam,<sup>458</sup> *ryčí potok neb voda*; a to jest prve z řeckého ῥέω, fluo; odtud i to slovo jde: *říkám, řekl, řečeno*.<sup>459</sup> — Mat<thaei> 7: ἐροῦσίν μοι,<sup>460</sup> *řkou mi mnozi v onen den etc.*

Mat<thaei> 26e: *jako na lotra etc. ὡς ἐπὶ ληστῆν*;<sup>461</sup> řek-li by *in latronem*, inepte diceres;<sup>462</sup> ale u nás říkáme: *na lotra, na nedvěda, na pivo etc.*

Mat<thaei> 10: θανάτουσιν<sup>463</sup> etc., Erasmus: *morte afficient*. A Beneš hned za nim chtěl ad verbum, i položil nečeský: *a smrti zhubí je*; to by byla česká phrasis. Někteří staří též tak vykládali, jiní pak: *smrti je tryzniti budou*. Pražští naposledy vložili<sup>464</sup> *zmordují*; není zle, ale vlastně ad verbum ex graeco:<sup>465</sup> *usmrtí*; nebo θάνατος jest *smrt*. Latinské kdyby chtěli také vlastně říci, nešetříce pěknosti, mohli by ad verbum říci *mortificabunt*.

Ἦξω ἐπὶ σέ,<sup>466</sup> *přijdu na tě*, t. přijdu k tobě nenadále, Apoc<alypsis> 3, ač velmi vlastně a pěkně; latinské nemůžeš tak říci, než prostě:/(196b) *veniam ad te*.

ἄραγε<sup>467</sup> Mat<thaei> 7, Beneš za Erazmem jda: *protož po ovotci jich poznáte*; ne zle, ale vlastněji takto: *a tak tedy po ovotcích etc.* A takéf by takto pěkně, et quod

196a

196b

<sup>448</sup> Mt 2,15,17

<sup>449</sup> ve Vulgátě; viz fol. 31a, pozn. 199

<sup>450</sup> expressit Erasmum vyjádřil (tj. přeložil) Erasma; srov. fol. 4b, pozn. 30

<sup>451</sup> horridius kostrbatěji

<sup>452</sup> L 7,30

<sup>453</sup> viz fol. 182a, pozn. 252

<sup>454</sup> 1 Pt 2,4,6

<sup>450</sup> Mt 5,21

<sup>456</sup> et servabuntur [...] prorsus a zachovají se kmenové hlásky, takže to bude téměř totéž slovo

<sup>457</sup> seu thema idem est neboli základ je týž

<sup>458</sup> refertur ad aquam vztahuje se na vodu

<sup>459</sup> srov. fol. 57a, pozn. 330

<sup>460</sup> Mt 7,22

<sup>461</sup> Mt 26,55

<sup>462</sup> inepte diceres nepěkně bys řekl

<sup>463</sup> Mt 10,21

<sup>464</sup> viz fol. 181b, pozn. 241; 103b, pozn. 937

<sup>465</sup> ad verbum ex graeco doslova z řeckého

<sup>466</sup> Zj 3,3

<sup>467</sup> Mt 7,20

ad sententiam, proprie,<sup>468</sup> mohlo býti vyloženo: *I zdaliž jich tedy nemůžete poznati po ovocích jejích*. A v obecném mluvení mohl by pěkně říci: *I nu hle tedy po ovocí etc.* — Noster Lucaš<sup>469</sup> in simili particula aberravit,<sup>470</sup> Iacobi 5a: *činite boháči*.<sup>471</sup> Sed hac de re tandem.<sup>472</sup>

Mat<thaei> 6: *obratte oči*,<sup>473</sup> Beneš vyložil Erazma následuje, kterýž dí: *vertite oculos*, ale z řeckého velmi vlastně a slušně vyložíš: *popatřte* neb *pohledte*, *εμβλέψον*; particula haec *po*, addita verbo *hledte*, propriissime exprimit graecum verbum.<sup>474</sup> — A takž podobně Luc<ae> 18g: *ἀναβλέψον*,<sup>475</sup> *prohledni*, latině *recipito visum*,<sup>476</sup> ne tak blízce k řeckému jako český.

Ibidem níže, neque graecum textum neque Erasmus expressit:<sup>477</sup> *τί περιβαλλώμεθα*,<sup>478</sup> quibus operiemur, Beneš: *kterého byste oděvu užívali*. Mohl by někdo přidati, *totiž lindyšového-li*<sup>479</sup> *či flanderového*<sup>480</sup> etc., *vlaského či českého* etc. Ale vlastně podlé řeckého slova může býti řečeno: *čím byste se přiodívali* a nebo *přioděli*. Pakli/(197a) chceš jinak, *več byste se oblékli, obláčeli, co byste na se vzali*.

Item, to slovo řecké *ἀετός*<sup>481</sup> generis masculini, velmi vlastně se můž vyložiti u nás když díme *vorel*; nebo to jest *ἀετός γνήσιος*, t. ne nějaká neb leccakás kaně, ale ten pravý orel jichž velmi málo jest v našich koutech; orlice sou kaně, rozdílné od pravého orla, to vše latině slove *aquila*. — Item, to slove *ἀλλά*, velmi vlastně můžeš někdy vyložiti, *servatis literis radicalibus*:<sup>482</sup> *ale*.

Luc<ae> 23f: *σκότος*,<sup>483</sup> *stala se tma*, latině *tenebrae*, vykladači čeští, následovali latinského slova, a vykladali *tmy*; ješto nemluvíváme tak: *tmyť sou nám*, ale *tma tě nám, větší tmy, bude velmi tma*.

## Latinská slova (a nebo způsobové mluvení) s českými

### Ablativus instrumenti<sup>484</sup>

V té věci má řeč česká všudy tak veliký dostatek jako latinská. Nebo říkáme, vlastně mluvíce, *Krystus Pán božstvím oslaven, smrtí potupen*,<sup>485</sup>/(197b) *někdo uměním zaveden, čáry a nebo bláznovstvím pomámen*.

<sup>468</sup> et quod [...] proprie a co do smyslu správně

<sup>469</sup> viz fol. 60b, pozn. 371

<sup>470</sup> Noster Lucaš [...] aberravit Náš Lukáš se v podobné částici zmýlil

<sup>471</sup> Jk 5,1

<sup>472</sup> Sed hac de re tandem. O této věci jen toto.

<sup>473</sup> Mt 6,26

<sup>474</sup> particula [...] graecum verbum. tato částice *po* přidaná ke slovesu *hledte* velmi přesně vyjadřuje smysl řeckého slovesa.

<sup>475</sup> L 18,42

<sup>476</sup> v Bezově překladu

<sup>477</sup> Ibidem níže [...] expressit Tamtéž níže nevyjádřil po česku ani řecký text, ani Erasma

<sup>478</sup> Mt 6,31

<sup>479</sup> *lindyšového* od lindyš (z něm. lündisch = londýnský), anglická látka

<sup>480</sup> *flanderového* od flander (z míst. jm. Flandern = Flandry), flanderská látka

<sup>481</sup> Zj 4,7

<sup>482</sup> *servatis literis radicalibus* se zachováním kmenových hlásek

<sup>483</sup> L 23,44

<sup>484</sup> *ablativus instrumenti* instrumentál; srov. fol. 19a, pozn. 120, 64a, pozn. 411

<sup>485</sup> srov. bratrský kancionál z r. 1541, D 19, píseň Lukáše Pražského nebo Beneše Bavoryňského *Vesele Bohu zpívejme, jemu čest chválu vzdávejme*

Mat<thaei> 26g: Bacillis eum ceciderunt,<sup>486</sup> *hůlkami jej bíli*. Item v úbec říkáme: *Ranil ho mečem, vulneravit eum gladio*. Item: *Proboden jest oštipem, confossus est cuspidē vel hasta*.

Ad Rom<anos> 5a: Gloriamur in spe gloriae Dei,<sup>487</sup> *ἐπ' ἐλπίδι, chlubíme se naději slávy Boží*, to jest, chlubíme se tím že máme naději k slávě. Ač by se tu zdáti mohl někomu byti rozdíl, *utal mečem, chlubíme se naději*. Meč jest nástroj sekání neb utěti, ale nástroj chlubení, jest řeč honosná, a vysokomyslná, a ne naděje. Id est: Chlubíme se mluvením nebo vypravováním toho tak velikého štěstí, to jest, že tudíž k tomu přijíti má aby nás Bůh do své slávy přijal, tou svou slávou oslavil a nebo slavné učinil. Sed referatur ablativus iste, non ad vocem sed ad intellectum ut fit in synthesi;<sup>488</sup> i bude tento smysl: že sme tak v našich ouzkostech a pokušeních dobromyslní,<sup>489</sup> a hrdinští, i dosti potěšení v svém srdci čijeme. Toť není pro spolehání na nějaké lidské pomoci, ale pro samu které sme došli naději, k věcem příliš velikým a slavným. Item fide statis,<sup>490</sup> *věrou stojíte*. Ad Hebr<aeos> 11: *věrou Abel obětl*<sup>491</sup> etc./ (198a) Atque hac ratione, et illud Rom<anos> 5b eleganter exprimi potest:<sup>492</sup> *σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ*,<sup>493</sup> *salvabimur per vitam ipsius*. Sic podlé řeckého textu: *v životu jeho*, podlé latinského: *skrz život jeho*. Ale zato mám že by se neublížilo textu, kdybychom řekli *životem jeho*; aby sentencí takto stála: *Smířeni sme s Bohem smrti syna jeho a spaseni budem životem jeho*. Ipse enim est vita nostra et longitudo dierum nostrorum.<sup>494</sup> A svatý Ján: *v něm život byl*<sup>495</sup> etc.

Podobně jako se může říci: *ceciderunt in gladio*,<sup>496</sup> *padli v meči*, t. zmordováni sou mečem; Němec by řekl *s mečem, s nožem* etc.

Rom<anos> 5a: *kteřouž stojíme*,<sup>497</sup> *per quam stamus, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν*. — A níže, b: *ospravedlnění jsouce krvi jeho*,<sup>498</sup> *sanguine, ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ*.

Někdy participium in nomen mutare possumus:<sup>499</sup> Marc<i> 14: *zrádce pak (zrazující, ten jenž zrazoval) dal jím znamení*.<sup>500</sup>/(198b)

## O způsobích, de phrasi (imo et verbis quoque)<sup>501</sup>

### II. rozdílů

To jest o těch kteříž latině nebo řecky etc. dobře vznějí, ale v náš jazyk český nemohou tak býti přeloženy vlastně ad verbum, bez nějakých proměn a nebo okolků,

<sup>486</sup> Mt 26,67

<sup>487</sup> Ř 5,2

<sup>488</sup> Sed referatur [...] in synthesi Ale tento ablativ nemá být vztahován k určitému slovu, ale k významu, jaký má celek (tj. nemá být doslovně překládán)

<sup>489</sup> dobromyslní dobré myslí

<sup>490</sup> 2 K 1, 24

<sup>491</sup> Žd 11,4

<sup>492</sup> Atque hac ratione [...] potest A tímto způsobem lze vkusně výjádřit i onen verš Řím. 5b

<sup>493</sup> Ř 5,10

<sup>494</sup> Dt 30,20

<sup>495</sup> J 1,4

<sup>496</sup> Ž 77(78), 64

<sup>497</sup> Ř 5,2

<sup>498</sup> Ř 5,9

<sup>499</sup> Někdy participium [...] possumus Někdy participium můžeme změnit na jméno

<sup>500</sup> Mk 14,44

<sup>501</sup> de phrasi (imo et verbis quoque) o vazbě (ba i o slovesech)

sine circumlocutionibus etc. aut sine mutatione alicuius accidentis.<sup>502</sup> Čehož nešetřil-li by kdo, committet latinismum, = ex bonis latinis faciet boēmica inepta, et non interpres sed corruptor erit.<sup>503</sup> A tak své dobré a pobožné práce tím zvoškliví lidem, a sebe připraví o nemalý díl užitku, pro kterýž tu práci před sebe vzal. Jako se tak nejedněm s veliké částky přihodilo; což z níže položených příkladů, jasně se spatřiti bude moci.

Dobře jest povědino Lucae 4a: *ἐν στιγμή χρόνου*,<sup>504</sup> in puncto temporis. Ale český zle by řekl *v maličkém kousku času* a neb *v mrvě času*, *v puňktu času* etc. Dobře pak diš český: *v okamžentí*, *v velmi malé chvíli*, *pojednou* etc.

Item Lucae 8b: *ne credentes salvi fiant*;<sup>505</sup> obyčejně vykladači čeští vykládali:/(199a) *aby věřice spasení nebyli*. Beza:<sup>506</sup> *ne quum crediderint serventur*, to jest: aby snad kdyby uvěřili nepřišlo k tomu že by spasení byli, Castalio:<sup>507</sup> *ne credant atque ita salvi fiant*.<sup>508</sup> Erasmus in Paraphrasi:<sup>509</sup> *Diabolus tollit ex animis illorum quod audierant, et impiis suggestionibus obsistens ne salutem assequantur*.<sup>510</sup> A níže, *subito advolans sublegit prius quam inhaerescat animo, ut nihil iam referat audisse*.<sup>511</sup> Beneš, ne dobře srozuměv svému Erazmovi, položil: *aby věřice nebyli spasení*. V Pražské poslední bibli<sup>512</sup> dobře položili: *aby nevěřice spasení nebyli*. Aníž lze jinak lépe toho vyložití. Nebo vlastně smysl slov latínských, těmi českými se předloží; ačkoli veluti per contraria.<sup>513</sup>

#### Ablativus casus participii

sive singularis sive pluralis numeri cum suo adiuncto nomine vel pronomine, to jest duo ablativi consequentiam designantes, bohémice proprie et ad verbum reddi non possunt, nisi per circumlocutionem.<sup>514</sup> Caenante ipso, *když on večeřel*. Zle by řekl *večeřejícího* neb *večeřejícímu jemu*. Caenantibus eis, *když oni večeřeli*, zle by řekl *večeřejícím jim*. — Mat<thaei> 6: *σοὺ δὲ ποιούντος ἑλεημοσύνην*<sup>515</sup> te faciente elemosynam; *tebe činícího almužnu*, ad verbum, ale ne český, a protož musíš circumloqui:<sup>516</sup> *ty pak když činíš al/(199b)mužnu*, a neb *ty pak čině almužnu*. — Marci 14

<sup>502</sup> sine circumlocutionibus [...] accidentis. bez opisů nebo beze změny některé vedlejší okolnosti.

<sup>503</sup> committet latinismum [...] corruptor erit. dopustí se latinismu = z dobré latiny udělá nepřeknou češtinu, a bude tedy jazyk kazit a nikoli překládat. srov. fol. 132a, pozn. 1292

<sup>504</sup> L 4,5

<sup>505</sup> L 8,12

<sup>506</sup> viz fol. 144b, pozn. 1434

<sup>507</sup> viz fol. 182a, pozn. 252

<sup>508</sup> *ne credant* [...] *fiant*. aby neuvěřili, a nebyli tudíž spasení.

<sup>509</sup> viz fol. 54b, pozn. 310

<sup>510</sup> *Diabolus* [...] *assequantur*. Dábel bere z jejich duší to, co uslyšeli, a bezbožnými vnuknutími jim brání dosáhnout spásy.

<sup>511</sup> *subito advolans* [...] *audisse*. náhle se přizene a sbírá (slyšená slova), dříve než utkví v paměti, aby už nezáleželo na tom, že je slyšeli.

<sup>512</sup> viz fol. 103b, pozn. 937

<sup>513</sup> veluti per contraria. jakoby opakem.

<sup>514</sup> Ablativus [...] circumlocutionem. Ablativ participia v jednotném nebo množném čísle s připojeným jménem nebo zájmenem, to jest dva ablativy označující důsledek, se do češtiny nedají náležitě přeložit doslova, lze to udělat pouze opisem.

<sup>515</sup> Mt 6,3

<sup>516</sup> circumloqui použít opisu



et Mat(thaei) 17 ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος.<sup>517</sup> adhuc eo loquente, *když on ještě mluvil*. Staří: *a když on ještě mluvilše* etc., cum adhuc loqueretur. — Item caenantibus eis, *večeřejícím jim, když oni večeřeli*. — Item latině dobře dís: *Erasmu interprete*, ale český dís-li *Erasmem vyložený*, zles řekl. Item, ab Erasmo restauratum, *Erasmem napravený Zákon*.<sup>518</sup> Philomát tak mluví v své Etymologii, nepěkně, inepta phrasis in nostra lingua. Sed hac de re alibi iam dictum est.<sup>519</sup> — Nýbrž mnohá participia řecká, nemohou tak ad verbum propriissime býti vykládána.<sup>520</sup> Marci 1: *καὶ ἦν κηρούσων*<sup>521</sup> *byl káže* a nebo *byl kazaní čině*. Lépe jest mutare participium in verbum,<sup>522</sup> a říci: *I kázal v školách jejich*. Než někteří toho způsobu často i v obecném mluvení užívají, admittentes barbarismum.<sup>523</sup> Jako: *abychom byli bdící, a dobře činící, abyste byli neprotivící se*. A zdať není dosti pěkně povědáno: *abychom bděli a dobře činili, abyste se neprotivili*.

Item, někdy participia nemohou vlastně vykládána býti; ale loco primitivorum musejí frequentativa býti davána.<sup>524</sup>/(200a) Jako accedens, *přistupuje*, veniens, *přichazeje*. Ut Hebr(æos) 9: *ale Krystus přichazeje*<sup>525</sup> a neb *přistupuje*. Praští<sup>526</sup> nevlastně položili: *přistojící*. Latině: *accedens* (a ne *astans*) ὁ παραγεγόμενος. — Item Ioan(nis) 8: *ἐστῶσα*,<sup>527</sup> velmi nesnadně může vyloženo býti aby vlastnosti se neoblížilo. Beza vyložil *stans*;<sup>528</sup> ale tu již tempus praesens ponitur pro praeterito.<sup>529</sup> Castalio<sup>530</sup> též položil *astans*,<sup>531</sup> in nostra versione boh(emica) positum est *stojeci*.<sup>532</sup> A aniž může lépe český býti vyloženo; neb řek-li by *stojící*, to by bylo již ne participium ale nomen participiale.<sup>533</sup> Ale dí někdo: Proč nedíš *vstavši*? R(espondeo): Et agrestis esset sermo et affectatus, a k tomu non cohaereret.<sup>534</sup> Nebo když dís: *stávši mlčela* neb *stávši přísahala, plakala* etc.; nepřidáš-li *tedyť*, bude necelá sentenci. Než kdyby řekl *postavená uprostřed*, to by spíše mohlo státi.

Comparativi qui non tam augmentum quam diminutionem quandam significant, často nemohou než per circumlocutionem reddi<sup>535</sup> (ač někdy jiným způsobem

<sup>517</sup> Mk 14,43; Mt 17,5

<sup>518</sup> viz fol. 117b

<sup>519</sup> inepta phrasis [...] dictum est. v našem jazyce nevhodný obrat. O této věci jsem však již promluvil jinde. viz fol. 118a

<sup>520</sup> nemohou tak ad verbum propriissime býti vykládána. úplně správně se nedají překládat doslova.

<sup>521</sup> Mk 1,39

<sup>522</sup> mutare participium in verbum změnit participium na sloveso

<sup>523</sup> admittentes barbarismum dopouštějíce se hrubé jazykové chyby.

<sup>524</sup> loco primitivorum [...] býti davána. místo základních sloves se musejí užívat slovesa frekventativní.

<sup>525</sup> Žd 9,11

<sup>526</sup> viz fol. 181b, pozn. 241; 103b, pozn. 937

<sup>527</sup> J 8,9

<sup>528</sup> *stans* stoje, stojící; viz fol. 144b, pozn. 1434

<sup>529</sup> tempus praesens [...] praeterito. místo minulého času se klade čas přítomný.

<sup>530</sup> viz fol. 182a, pozn. 252

<sup>531</sup> *astans* stoje, stojící u něčeho

<sup>532</sup> in nostra versione bohemica positum est *stojeci*. v našem českém překladu je položeno *stojeci*. srov. fol. 103b, pozn. 942

<sup>533</sup> nomen participiale participiální adjektivum (tj. zpřídavnělý přechodník)

<sup>534</sup> Respondeo [...] cohaereret. Odpovídám: Byla by to řeč jak nevzdělaná, tak i strojená, a k tomu neměla by náležitou souvislost.

<sup>535</sup> Comparativi [...] reddi Komparativy, které neoznačují vyšší, nýbrž spíše nižší stupeň vlastnosti, často nemohou být přeloženy než opisem

po našsku venuste transferuntur<sup>536</sup> o čemž napřed fol. [192a]). Beneš vyložil/(200b) to slovo K Řím(anum) 15: audacius, *τολμηρότερον*<sup>537</sup> *směleji*. U nás meram comparationem et augmentum significat, et non diminutionem.<sup>538</sup> Protož lépe by bylo circumlocutione uti<sup>539</sup> a říci: *drobot směle*. Est infirmior, *jest drobot nemocný*.

Tempus praeteritum imperfectum,<sup>540</sup> také se nechce trefovati. Jako: venerunt ad eum *přišli k němu*, veniebant *přicházeli*. Ale to slovo jest aliunde mutuum, t. a frequentativo *přicházím*.<sup>541</sup> Věz o tom napřed.<sup>542</sup>

Formae loquendi impersonales, quae apud latinos sunt usitatissimae,<sup>543</sup> v češtině se ne všudy a ne vzdycky trefují. Nebo zle by řekl: Quid agitur? Docetur. *Co se dělá? Učí se*. Amphibologia<sup>544</sup> by tu byla; neb takž také vyložiti by musil jiné slovo, t. indicativum activi in tertia persona singulari:<sup>545</sup> studet *učí se*. Protož musí per circuitum aut resolutionem<sup>546</sup> takto pověditi: *Nu což děláte?* I odpovíš (místo toho slova *učí se*): *Ted se učíme* a nebo *Učíme se*. Item *percutitur* neříkej *bije se* (neb to slyše někdo, pomyslil by, že sám se kdos bije); ale řekni si vis simili forma uti,<sup>547</sup> *provodí/(201a) se pranice*; pakli chceš simplicius et usitatus,<sup>548</sup> tedy rci *pereme se, bijí se* etc. Marci 14: ta slova *traditur filius hominis*<sup>549</sup> vyložíš-li *vydává se*, neb *zrazuje se*, jako Beneš; bude nesrozumitelně, nebo jest to *ἀμφιβολόν*,<sup>550</sup> obrátiti se může i jinam. Jako: *Svou řečí se ten člověk sám zrazuje*. Staří vykládali per futurum<sup>551</sup> *zrazen bude*, vel *vydán bude*. Ale nejslušnější by takto vyložiti se mohlo, kdyby nebylo o starý zvyk: *Aj zrazují Syna člověka*. — Item, jeden<sup>552</sup> vyložil ta slova: A baptismo censetur Christianus,<sup>553</sup> *hned po křtu drží se člověk za křestana*; est merus latinismus.<sup>554</sup> Lépe diš *držán býti má* a nebo *mají jej za křestana*. Ač proto někdy některá mohou i vykládána býti *má* a nebo *mají jej*; neb se mluvívá tak. — *Bojuje se*, luditur, *hrá se, lela se hrálo*. Někteří pak *κακόζηλοι* aut rudiores,<sup>555</sup> chtějí sobě formovati locutionem impersonalem<sup>556</sup> beze vsí potřeby, z toho slova marně přidaného *jeden*. Říkají takto: *A col jeden ví kam jíti když tam nebýval*. *Nemůž se jeden najísti a napíti aby*

<sup>536</sup> venuste transferuntur půvabně se překládají

<sup>537</sup> Ř 15,15

<sup>538</sup> meram comparationem [...] non diminutionem. označují pouze srovnání a vyšší, nikoli nižší stupeň srovnání.

<sup>539</sup> circumlocutione uti užítí opisu

<sup>540</sup> Tempus praeteritum imperfectum Minulý čas nedokonavý

<sup>541</sup> aliunde [...] *přicházím*. vypůjčené odjinud, tj. od frekventativního slovesa *přicházím*.

<sup>542</sup> viz fol. 111b

<sup>543</sup> Formae loquendi [...] usitatissimae Neosobní způsoby vyjadřování, které jsou hojně užívány latiniky

<sup>544</sup> amphibologia dvojnácnost, víceznácnost

<sup>545</sup> t. indicativum [...] singulari tj. oznamovací způsob činného rodu v třetí osobě jednotného čísla

<sup>546</sup> per circuitum aut resolutionem oklikou nebo rozvedením

<sup>547</sup> si vis simili forma uti chceš-li užít podobného způsobu

<sup>548</sup> simplicius et usitatus prostěji a obvykleji

<sup>549</sup> Mk 14,21.41

<sup>550</sup> ἀμφιβολόν dvojnácné, víceznácné

<sup>551</sup> per futurum budoucím časem

<sup>552</sup> Vartovský; viz fol. 159b, pozn. 1618

<sup>553</sup> Erasmus, *Paraphrasis in Evangelium S. Matthaei*; viz fol. 159a/b

<sup>554</sup> est merus latinismus. je čistý latinismus.

<sup>555</sup> κακόζηλοι aut rudiores špatní napodobitelé nebo méně vzdělání

<sup>556</sup> locutionem impersonalem neosobní vazbu

nebylo svády. Mohl by se jeden zabít. Div se jeden nepřetrhne etc./(201b) Verštatní locutio, tam může trpína byti, ale ad theologos non pertinet,<sup>558</sup> neb jest to germanismus. Někteří místo toho slova *jeden*, užívají *člověk*. *Coť člověk ví. Musí člověk, snésti* etc. Est quidem tolerabilior locutio, at aequae non elegans;<sup>559</sup> k běžnému mluvení nezle se hodí. Vážní lidé a rozumní takto říkávají místo toho: *Kdoť ví co je to?* Item: *Musí to vše snáštno, neb snešenc býti*. Item. *Nemůž ani pokrmu ani nápoje užíváno býti bez svády* etc. Jiní také ani jednoho ani druhého z těch slov užívají, ale říkají takto: *Nelze se vystřici. Nelze se zdržeti. Nemůže* (t. nemůže člověk) *se mu vymluviti, tak předce obdržuje hosté* etc. A tenž způsob není zlý. A však dosti pěkné se dí: *Již hle neuslyšíš téměř o ničemž dobře rozprávěti*, t. neuslyší se. Item: *Vejdeš-li do kstela, neuzříš tam mnoho lidu, půjdeš-li do krčmy, tam divně lidí<sup>560</sup> nalezneš*; t. vejde-li se, uzří se, půjde-li se, nalezne se.

Též persona tertia passivi<sup>561</sup> nechce se dobře trefovati. Jako, Act<orum> 17: colitur Deus,<sup>562</sup> Beneš vyložil: *ctí se Bůh*, nedobře; vlastnost zachovati chtěje fecit duram orationem ac incomptam, et dubiam,<sup>563</sup> neb by někdo myslil snad, že se tu mluví o tom,/(202a) jak sám se (neb sebe) Bůh ctí; mohl by říci raději, resolvendo orationem:<sup>564</sup> *aniž jej ctí ruce lidské*. — A jinde, Mat<thaei> 15: *zle se od ďabla trápí*.<sup>565</sup> Daleko by slušněji per activum<sup>566</sup> vyložil takto: *dceru mou velmi trápí ďábel*. — Mat<thaei> 26: Filius hominis traditur,<sup>567</sup> *zrazuje se*. Lépe vyložíš per futurum:<sup>568</sup> *zrazen bude* a nebo *zrazují*, ut vulgo loquuntur.<sup>569</sup> — Luc<ae> 7: *malomocní se čistí*.<sup>570</sup> Lépe: *očištění přijímají*. Ač Beneš řekl: *umítá se*; ale také by tak mohl říci: *snědlo se*. Marci 14: Filius hominis traditur,<sup>571</sup> *Syna člověka zrazují*; inepte by řekl *zrazuje se*. — Luc<ae> 3: exciditur,<sup>572</sup> *vytíná se*; lépe podle naší phraze *vytínají*. Ego posui futurum pro praesente,<sup>573</sup> pro starý zvyk. — Item, jeden též vyložil: Deus qui a me laudaris, *Bože jež se ode mne chváliš*. — Item, Efes<ios> 5: impleamini,<sup>574</sup> *naplňujte se Duchem svatým*. Lépe: *naplnění buďte Duchem svatým*; a neb *plni buďte Ducha*, to jest, darův Božích duchovních (jako by řekl) radše nežli vína, nebo víno zplozuje radost neb litost a vesselí hříšné, ale darové ducha Páně, rozmnožují v srdci člověka radost

<sup>557</sup> Sed haec [...] rescribitur Ale tato vazba se již víceméně připouští

<sup>558</sup> ad theologos non pertinet theologum nepřisluší

<sup>559</sup> Est quidem [...] non elegans Je to sice vazba přípustná, ale rovněž není vkusná

<sup>560</sup> divně lidí neobyčejně mnoho lidí, až napodiv mnoho lidí

<sup>561</sup> persona tertia passivi třetí osoba trpného rodu

<sup>562</sup> Šk 17,25

<sup>563</sup> fecit duram [...] et dubiam dopustil se výroku tvrdého a neohrabaného, a nadto ještě dvojznačného

<sup>564</sup> resolvendo orationem rozvedením výroku

<sup>565</sup> Mt 15,22 ;)

<sup>566</sup> per activum činným rodem

<sup>567</sup> Mt 26,24.25

<sup>568</sup> per futurum budoucím časem

<sup>569</sup> ut vulgo loquuntur jak se obecně říká

<sup>570</sup> L 7,22

<sup>571</sup> Mk 14,21.41

<sup>572</sup> L 3,9

<sup>573</sup> Ego posui [...] pro praesente Dal jsem čas budoucí místo přítomného Blahoslavův překlad Nového zákona z r. 1568 (viz fol. 103b, pozn. 942) má *vytat bude*

<sup>574</sup> Ef 5,18

lítost, utěšení, a vesselost svatou, jakož příklad na Panu kterýž se byl rozvesselil v duchu.<sup>575</sup>/(202b) — Item Korint<hios> 14: arguitur ab omnibus,<sup>576</sup> Beneš vyložil *tresce se ode všech, někteří přemáhá se ode všech*. Lépe takto: *Ale kdyby všickni prorokovali* (t. obvyklým jazykem) *a všel by mezi ně někdo nevěřící neb neučený, i byl by ode všech přemáhán (i v své myslí jimán) a ode všech rozsuzován nebo souzen*. — Item Galat<as> 3: Benedicuntur cum fidei Abraham.<sup>577</sup> Požehávají se s věrným Abrahamem. Někdo by rozuměl takto: Jakož věrný Abraham sebe požehnal, tak i oni požehávají sebe svatým křížem etc. Beneš lépe vyložil: *požehnání bývají etc.* — Též i to slovo *obmývají se*, neb *umývají se*, lavantur. Lépe takto: *lavant se ipsos, myjí se sami*; lavantur, *myjí je*, aneb *obmývání bývají*, a neb *docházejí obmytí*; bude češtěji a srozumitedlněji, a nebude žádná amphibolia.<sup>578</sup> Licet ponetur hac ratione frequentativum pro primitivo per enallagen<sup>579</sup> a dobře, v takové potřebě. — Item, Mat<thaei> 26: traditur,<sup>580</sup> *Syn člověka se zrazuje v ruce hříšných*. Lépe by řekl *Syna člověka zrazují v ruce* etc. U latiníků díš-li *produnt* et subaudies *homines*,<sup>581</sup> bude barbarismus; ale česky se tak mluví obyčejně, nempe verbum sine nominativo,<sup>582</sup>/(203a) *obloupili jej, zabili ho, oběsili ho* etc. Mistr Jan Hus v Postilli, v kázání w: Toho slova český jedním slovem podobně k rozumu nemohu vyložiti, nebo řek-li bych *non iudicatur, nesoudí se*, to slovo vztahuje se k jinému rozumu. Pakli bych řekl *není souzen*, t. *non est iudicatus*. Pakli dím *nebude souzen*, to jest *non erit iudicatus*. I zdálo mi se lépe říci, že kdož věří v něho *nesoudí ho*.<sup>583</sup>

I tak summou, vejklad passivi huius ad verbum,<sup>584</sup> jest nezpůsobný; dura admodum expositio, et inelegans ac difficilis intellectu; loquendi genus prorsus non imitandum.<sup>585</sup> Také nesnadně můžeš česky vyložiti

*tertiam personam imperativi*,<sup>586</sup> ale musíš enallagen učiniti, et pro tertia ponere secundam.<sup>587</sup> A třetí se dobře takto: *faciat quae vult, učini co chce*. Aut per modum permissivum.<sup>588</sup> *nechal učini co chce*. O tom šife napíše při enallagi etc.<sup>589</sup>

Item, coniunctivus. Cùm fuerim, *když bych byl*, quidam inepte sic reddunt;<sup>590</sup> lépe takto: *jesto sem byl při něm a neb při tom člověku*. Cum quotidie vobiscum fuerim in templo,<sup>591</sup> *když na každý den s vámi býval sem* (tak vyložil jeden). Jiní: *poněvadž*

<sup>575</sup> srov. L 10,21

<sup>576</sup> I K 14,24

<sup>577</sup> Ga 3,0

<sup>578</sup> amphibolia dvojznačnost, víceznačnost

<sup>579</sup> Licet ponetur [...] per enallagen Ačkoli se v takovém případě bude klást sloveso frekvenciativní místo základního záménou

<sup>580</sup> Mt 26,45

<sup>581</sup> díš-li *produnt* [...] *homines* díš-li *produnt* („vydávají“) a rozumíš tím *lidé*

<sup>582</sup> nempe verbum sine nominativo totiž sloveso bez 1. pádu (tj. podmětu)

<sup>583</sup> Čtenie 31, U pondělí po světiem duše (S. Jan v 3. kapitole); (Erben II, 21h-216) místo se týká J 3,18; viz fol. 180a, pozn. 219

<sup>584</sup> vejklad passivi huius ad verbum doslovný překlad tohoto trpného rodu

<sup>585</sup> dura admodum [...] non imitandum. je to výklad příliš tvrdý, nepěkný a těžko pochopitelný; způsob vyjadřování rozhodně nehodný napodobení.

<sup>586</sup> tertiam personam imperativi třetí osobu rozkazovacího způsobu

<sup>587</sup> et pro tertia ponere secundam a místo třetí osoby dát druhou

<sup>588</sup> Aut per modum permissivum Nebo způsobem připustkovým

<sup>589</sup> viz fol. 248b

<sup>590</sup> quidam [...] reddunt někteří nevhodně vyjadřují takto

<sup>591</sup> L 22,53

na každý den býval sem s vámi; i to nedobře. Nebo/(203b) na tom místě to slovo *cum* mělo vyloženo byti *ješto*; a tak by se k řeckému smyslu lépe a vlastnější trefilo etc. I byl by tento smysl vlastní té řeči Páně ukázan: I což se to děje že ste ke mně přišli v noci abyšte mne jímali? Jste-li spravedliví (to jest, jako v úbec říkají: jste-li dobří) pročez ste mne ve dne v chrámě nejali? Ješto sem s vámi tam na každý den býval, kazání čině, (anebo činiv). — Item, ta slova Ad Corin<thios> 9: *cum non sim absque lege*,<sup>593</sup> *když nejsem bez zákona*. Lépe jest říci: *ješto sic nejsem bez zákona*. A nebo verštatním způsobem, phrasí a *nejsa sic bez zákona*. — A níže: ut omnino aliquos salvem,<sup>594</sup> vyložil *abych naprosto některé spasil*. Lépe takto po česku: *abych vždy některé spasil*. Ač muž to slovo *omnino* také býti tak vyloženo někdy: *omnino nihil, naprosto nic*, a neb *zhola nic*. Jako Mat<thaei> 5. Ne iuratis omnino,<sup>595</sup> *nepřisahati ovšem a nebo všelikterak, jakýmkoli způsobem*, ale dosti míti na prostém oznamení *to jest, a není*.

Item infinitivus. Jako: *exire, exivisse*, vel *exiisse*, řecký jest *ἔτι παρὰ σου ἐξῆλθον*,<sup>596</sup> Vulgata: *quia a te exivi*./(204a) Erazmus lépe: *quod a te exivi*. A z toho Beneš dobře a vlastně: *že sem od tebe vyšel*. Tigurini<sup>597</sup> jinou phrasin položili, uchylivše se od řečtiny, (*quod ad phrasin*)<sup>598</sup> t. *me vero a te exisse*. A vykladač,<sup>599</sup> chtěv vlastnost zaohovati, a zaveden jsa Tygurských textem,<sup>600</sup> i vylčil takto: *a poznali mne vyjítí*

*od tebe*; velmi nevlastně a nesrozumitelně, est merus latinismus;<sup>601</sup> nesluš' latiny tak hrubě šetřiti, zvláště pak kdež od řečtiny odchází. Item, ta slova Jan 16: Ut arbitretur se cultum praestare Deo,<sup>602</sup> staří vykladali: *Domnívati se bude že by tím Bohu posloužil*; a nezle. Pakli vyložíš takto: *tak aby zdál se službu Bohu učiniti*, erit latinismus<sup>603</sup> a zlá čeština. *Zdál se, vox est ficta ad formam passivam inusitate*.<sup>604</sup> Daleko, i hláse a pěkněji i vlastněji díš: *domnívati se bude že tím Bohu slouží*. Však na některých někdy místech případně by se mohlo, i toho infinitivum užiti./

(204b) Sequuntur<sup>605</sup> mnozí příkladové, zlého vykládání latiny do češtiny

Ono slovo, Mat<thaei> 18: *patientiam habe in me*,<sup>606</sup> a neb, jakž Erazmus vyložil, *esto patiens erga me*, Beneš zle vyložil: *měj strpení se mnou*, jako by chtěl říci: *postrpme*

<sup>592</sup> nempe B. I. Augusta totíž bratr Jan Augusta; srov. fol. 173a, pozn. 107

<sup>593</sup> I K 9,21

<sup>594</sup> I K 9,22

<sup>595</sup> Mt 5,34

<sup>596</sup> J 17,8

<sup>597</sup> viz 147b, pozn. 1477

<sup>598</sup> quod ad phrasin co se týče vazby

<sup>599</sup> Augusta; viz fol. 173a, pozn. 107

<sup>600</sup> Augusta měl ve vězení k dispozici pouze Curyšskou bibli

<sup>601</sup> est merus latinismus je čistý latinismus

<sup>602</sup> J 16,2

<sup>603</sup> erit latinismus bude to latinismus

<sup>604</sup> vox est [...] inusitate. je to slovo vymyšlené neobvyklým způsobem k trpnému tvaru.

<sup>605</sup> sequuntur následují

<sup>606</sup> Mt 18,26

oba drobet, a neb, *poněvadž já trpím, potrpíž i ty také se mnou*. Non est eleganter bohemice dictum; quia et phrasis bohemica non est, et sententia quoque est corrupta.<sup>607</sup> Nechybil dobře Erazma, kterýž pilen byl, aby smysl řeckými slovy předložený, dobrou a pěknou frazí latinskou, k chodu čerstvého bújného a vycvičeného koníka podobnou, vypsal; a takž i Beneš, měl české frazi více šetřiti nežli šetřil; ale učinil dobrý muž což mohl, pro suo dono, certe plus quam multi alii desides et pigri ventres.<sup>608</sup> Jiný před Benešem vyložil: *trpělivost měj nade mnou*, i to nepěkně, ač drobet češtěji. Sed nimium et ille fuit astrictus ad latina verba et phrasin.<sup>609</sup> někdo převrhly/(205a) mohl říci, že latinu česky mluvil, aut contra;<sup>610</sup> někteří vykládali: *Pane počkej mi*; to lépe jest (ač prostě) český povědino. Ale však nejpěkněji v Bibli benacké<sup>611</sup> stojí: *pohověj mi*. A chtěl-li by pak kdo mohl by ještě i toho pookřtaltovati<sup>612</sup> a říci: *poshověž mi*; ac esset, et proprie et eleganter.<sup>613</sup>

Starých vykladačů chyb nechci mnoho připomínati, maličko jen dotknu. Ona slova: *voluit et reginam comprimere*<sup>614</sup> vyložil *podaviti*. Tehdáž snad se tomu mohlo rozuměti snadně, nyní by tomu ne každý Čech srozuměl. — Item, *co čistšího neb jasnějšího nad slunce, avšak et hic deficit, i to pohyne*.<sup>615</sup> — Item Ezech<iel> 34: *nonne satis vobis erat pascua bona depasci*.<sup>616</sup> Vatab<lus>:<sup>617</sup> *an parum vobis est, quod pascua bona pascimini*. Tigurini:<sup>618</sup> *an leve vobis est, quod pascua bona depascitis*. Vykladač pak český nový, následovav Tygurských<sup>619</sup> ad verbum reddidit:<sup>620</sup> *zdaž*

---

J. A<ugusta>

---

*jest vám lehká věc že pastvy* etc. Kdyby místo toho slova *lehká* položeno bylo *málo*, esset significantius;<sup>621</sup> *málo vám bylo, dobré pastvy* etc. To slovo *lehká*, na tom/(205b) místě nevlastně stojí; est merus latinismus.<sup>622</sup> V staré Benatské bibli, leta 1488,<sup>623</sup> jest lépe vyloženo: *zda vám nebylo dosti na dobrých* etc. V nové Pražské<sup>624</sup> tež srozumitedlněji: *zdali vám nebylo dosti pastvy dobré* etc. — Item Luc<ae> 21: *et morte*

---

<sup>607</sup> Non est eleganter [...] est corrupta. To není vkusně česky řečeno, poněvadž to není česká vazba a je porušen smysl.

<sup>608</sup> pro suo dono [...] pigri ventres. podle své možnosti, a to jistě více než mnozí jiní zahálčiví a leniví břicháči.

<sup>609</sup> Sed nimium [...] et phrasin Ale i on se dal příliš ovlivnit latinskými slovy a vazbou

<sup>610</sup> aut contra nebo naopak

<sup>611</sup> viz fol. 64a, pozn. 410

<sup>612</sup> pookřtaltovati ozdobit, formálně zlepšit

<sup>613</sup> ac esset [...] eleganter. a bylo by to správné i vkusné.

<sup>614</sup> Est 7,8

<sup>615</sup> Sir 17,30

<sup>616</sup> Ez 34,18

<sup>617</sup> Franciscus (François) Vatablus († 1547), vl. jm. Watebled, významný francouzský hebraista; Robertus Stephanus (Estienne) vydal podle Vatablových i jiných poznámek opravenou Vulgátu, známou jako *Biblia Vatabli* (1539—1545).

<sup>618</sup> viz fol. 147b, pozn. 1477

<sup>619</sup> viz fol. 173a, pozn. 107; 204a, pozn. 600

<sup>620</sup> ad verbum reddidit přeložil doslova

<sup>621</sup> esset significantius bylo by to výstižnější

<sup>622</sup> est merus latinismus. je to čistý latinismus.

<sup>623</sup> asi má být *Pražské*; Benátská bible vyšla r. 1506, srov. fol. 64a, pozn. 410; citát je v obou vydáních bible totožný

<sup>624</sup> Melantrichova bible, viz fol. 103b, pozn. 937

*afficiet ex vobis.*<sup>625</sup> Právě podlé slov řeckých Cyryští<sup>626</sup> doplnili takto: *et (sunt quos) morte afficiet ex vobis*. A někteří po nich vyložili nezpůsobně takto: *a jsou kteréž z vás usmrtí*; velmi nesvětle etc.; lépe takto: *a zmordují (některé) z vás*, i bude vlastně podlé řečtiny s náležitým doplněním, a bude i hladká phrasis. — Item Mat<thaei> 16a: *πυρρᾶζει γὰρ ὁ οὐρανός,*<sup>627</sup> *ohňuje nebe*, t. červená se, a nebo rdí jako oheň. Velmi nezpůsobná vlastnost byla by kdyby řekl ut supra *ohňuje*; admodum ineptus esset graecismus.<sup>628</sup> — Mat<thaei> 17b: *καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν,*<sup>629</sup> *a nic vám nebude nemožného*; díš-li podlé vlastnosti *a nic se vám neznemožná*, inepte dices.<sup>630</sup> — Mat<thaei> 19 et 5 *ζῆλον αἰώνιον κληρονομήσει*,<sup>631</sup> *κληρονομήσει*; vlastně, ale nezpůsobně *obdělá*./ (206a) — Mat<thaei> 20b: *Πῦλὲς οὐκ ἀδικῶ σε,*<sup>632</sup> *díš-li, vlastnosti šetřiti chtěje: Druhu neonespravedlňuji tě*, t. nečiním nepravosti, erit ineptissimus graecismus et barbarismus;<sup>633</sup> lépe by řekl: *Πῦλὲς οὐκ ἀδικῶ σε*,<sup>632</sup> *díš-li, vlastnosti šetřiti chtěje: Druhu neonespravedlňuji tě*, t. nečiním nepravosti, erit ineptissimus graecismus et barbarismus;<sup>633</sup> lépe by řekl: *Πῦλὲς οὐκ ἀδικῶ σε* aneb *nechovám se k tobě nespravedlivě*. — Item Mat<thaei> 6: *volatilia coeli,*<sup>634</sup> *létavci nebesí*; lépe *ptactvo nebeské*.

Starý vykladač onen, byl vyložil Iac<obi> 5: *agite nunc divites,*<sup>635</sup> *čičte nyní boháci*. Item: *tuam ipsius animam, tuou jeho duši*; obé nedobré. — Vide nostram versionem<sup>637</sup> Mat<thaei> 15: *ὁ κακολογῶν,*<sup>638</sup> *zlomluvec, zlořečitel*; lépe *kdož by zlořečil (a nebo lál) otcí* etc. — Et Mat<thaei> 6: *ἡμιονῶντες,*<sup>639</sup> *inusitatum.*<sup>640</sup> Ale derivata odtud quaedam sunt elegantia:<sup>641</sup> *ἡμιονῶντος, ἡμιονῶντος, ἡμιονῶντος* etc. Jinde: *spolu věř*;<sup>642</sup> lépe *doufej*. — Luc<ae> 1 při konci:<sup>643</sup> *ζῆμιονῶντες*;<sup>644</sup> lépe *trpěci zimnici*, neb per indicativum:<sup>645</sup> *a měla zimnici*. — Mat<thaei> 26: *ὑμνήσαντες*<sup>646</sup> *zhymnovavše*; lépe *sezpívavše*. Mat<thaei> 17: *μιστὴρὸν τὴν κλάμην,*<sup>647</sup> *solvit, platí*, vlastnosti šetřil inconsiderate,<sup>648</sup> (206b) a chybil frazi; lépe staří: *nedává cla*. — Luc<ae> 13 *οἱ σωζόμενοι,*<sup>649</sup> *id est salvandi, vyložíš-li spasenci*, inepte facies;<sup>650</sup> pakli per circuitionem<sup>651</sup>

206a

206b

<sup>625</sup> L 21,16

<sup>626</sup> viz fol. 147b, pozn. 1477

<sup>627</sup> Mt 16,2

<sup>628</sup> admodum ineptus esset graecismus byl by to velice nepěkný grécismus

<sup>629</sup> Mt 17,20

<sup>630</sup> inepte dices řekneš to nepěkně

<sup>631</sup> Mt 5,5; 19,29

<sup>632</sup> Mt 20,13

<sup>633</sup> erit [...] barbarismus bude to velice nepěkný grécismus a hrubý cizomluv

<sup>634</sup> Mt 6,26

<sup>635</sup> Jk 5,1; viz. fol. 196b, pozn. 467

<sup>636</sup> L 2,35

<sup>637</sup> Vide nostram versionem Viz náš překlad srov. fol. 103b, pozn. 942

<sup>638</sup> Mt 15,4

<sup>639</sup> Mt 6,7

<sup>640</sup> inusitatum neobvyklé

<sup>641</sup> Ale derivata [...] elegantia Ale jsou odtud odvozena některá vkusná slova

<sup>642</sup> Mk 10,49

<sup>643</sup> pís. chyba, správně má být Luc. 4

<sup>644</sup> L 4,38

<sup>645</sup> per indicativum způsobem oznamovacím

<sup>646</sup> Mt 26,30

<sup>647</sup> Mt 17,24

<sup>648</sup> inconsiderate nerozvázně

<sup>649</sup> L 13,23

<sup>650</sup> inepte facies učiníš nevhodně

<sup>651</sup> per circuitionem opisem, oklikou

spaseni býti mající, bude tvrdě; comodissime, ut nos transtulimus.<sup>652</sup> těch kteříž spaseni býti mají. — Luc<ae> 18b: ἀνδρωποι δύο,<sup>653</sup> dva člověky stupovala sta etc. Člověci diš-li, též nezpůsobně; i musíš aliunde mutuari et dicere<sup>654</sup> dva muži ačkoli to bude ne tak vlastně. — Luc<ae> 2: sláva Páně osvítila je.<sup>655</sup> Beneš: obbleskla; jest i nevlastní slovo i mrzké, et hiulcum et ineptum.<sup>656</sup> — Mat<thaei> 21: ex cre infantium et lactentium<sup>657</sup> etc. V Plzni vyložili;<sup>658</sup> z oust nemluvidtek a sancův. Někdo nebystrých uší, a Zákona nesvědomy,<sup>659</sup> myslil by že pravíš *sancův* (ne quid turpius dicam),<sup>660</sup> a také jest drobet obscaena vox,<sup>661</sup> lepší circumlocutio honesta<sup>662</sup> než tak nezpůsobná proprietas,<sup>663</sup> teměř by mohl, chtěl by naschvál ineptire,<sup>664</sup> říci lactentium *mlečnicků* aneb *mlekařů*; proč se nemá, i zvykle i poctivě říci: *těch jenž prsí požívají*. Pakli by se to slovo *sanec* komu tak líbilo, necht ho užívá, však literu *s* napřed ať odvojí takto: *ssancův*. — (207a) Qui non est contra nos, pro nobis est,<sup>665</sup> vyložil-li by: *za nás jest*, vlastnosti by nevlastně šetřil; diceret aliquis, te latinae phraseo esse ignarum.<sup>666</sup> — Marci 1: διαφημίζειν τὸν λόγον,<sup>667</sup> ohlašovati tu věc. U Poláků dobře by se trefilo říci *řeč*; nebo usitatum est apud Polonos<sup>668</sup> místo toho slova *věc* neb *věci*, říkati *řeč*, *řeči*. Béza<sup>669</sup> praví že jest to hebraismus. Beneš položil *řeč*, ale peccavit contra phrasin nostram.<sup>670</sup> — Parcere = *odpustiti*, pěkné slovo. Magister Proxenus, již doktor, latiník dobrý lepší než Čech, v Praxtyce na leto 1559<sup>671</sup> o zemi Uherské psav, phrasin latinam bohemicie protulit, neglecta pulchra phrasi bohemic<sup>672</sup> takto: *Aby Pan Bůh ostatkům církve uherské odpustiti a vítězství doti ráčil*. Latíně pěkně by řekl *parcere*; ale na tom a takovém místě, to slovo *parcere* máš vyložiti *milostiv býti ráčil, poshověti*. To muž absolute<sup>673</sup> tu státi. Ale diš-li *odpustiti*, tedy pro českou phrasin, musíš nětco toho jmenovati co má býti odpuštěno, jako *hříchy její*, neb *provinění její* etc. (207b) Alioqui positum absolute, ut fecit Proxenus, totam gratiam amittet.<sup>674</sup> Neque amico pepercit, *ani příteli neodpustil*; tu se zrovnati muž latinská phrasis s českou v vlastnosti i v ozdobě. Vartovský in

652 comodissime, ut nos transtulimus      nejprápadněji, jak jsme přeložili my

653 L 18,10

654 aliunde mutuari et dicere      vypůjčit si odjinud a říci

655 L 2,9

656 et hiulcum et ineptum      kostrbaté i nevhodné

657 Mt 21,16

658 viz fol. 41b, pozn. 251

659 nesvědomy      neznalý

660 ne quid turpius dicam      abych to neřekl ještě hůve (význam „s prominutím“)

661 obscaena vox      sprosté slovo

662 circumlocutio honesta      ušlechtilý opis

663 proprietas      doslovnost, přesnost (překladu)

664 ineptire      udělat hloupost

665 L 9,50

666 diceret aliquis [...] ignarum.      někdo by řekl, že neznáš latinskou vazbu.

667 Mk 1,45

668 usitatum est apud Polonos      u Poláků je obvyklé

669 viz fol. 144b, pozn. 1434

670 peccavit contra phrasin nostram.      prohřešil se proti naší vazbě.

671 viz fol. 73b, pozn. 518

672 phrasin latinam [...] phrasi bohemic<sup>a</sup>      vyjádřil česky latinskou vazbu a pomínil krásnou vazbu českou

673 absolute      absolutně, nespojitě, samostatně

674 Alioqui positum [...] gratiam amittet.      Jinak, jestliže je toho užito absolutně, jak učinil Proxenus, ztrácí to veškerý půvab.



Paraphr(asi) 1 Mat(thaei)<sup>675</sup> *posteaquam comperissent sese non potuisse* etc. vyložil takto: *poněvadž by to shledali*; měl říci takto: *když sou to již shledali*, a neb *poněvadž sou to shledali*, a neb *shledavše to* etc. — Item latíně dří: cum sit homo, ne superbiat,<sup>676</sup> vyložíš-li tak podle frázi latinské: *poněvadž by byl člověk necht nepejchá*, zle bude; ale máš říci *poněvadž jest člověk*, mutato modo coniunctivo in indicativum.<sup>677</sup> Nadto pak dří-li: cum sit homo, *když by byl člověk*, tu již budeš gruntovně ineptus.<sup>678</sup> — Mat(thaei) 7. Beneš admisit barbarismum imitando latinam phrasim,<sup>679</sup> položiv slova tato: *vystavil na skálu*.<sup>680</sup> Erasmus: aedificavit super petram. Není-li impressorova chyba (t. položil-li i místo ě), jakož pak sequens casus ostendit, non typographum sed interpretem aberrasse;<sup>681</sup> tedy zle vyloženo velmi. *Na skalu vystaviti praporec*, neb *oštíp*, neb *stůl*, neb *nádobu ně/(208a)jakou, jako kuželek*;<sup>682</sup> mohlo by se říci; ale *aedificare* jest *stavěti, vystavěti* neb *vzdělati*. A toť slovo již nestrpí casum accusativum, ale ablativum postulat.<sup>683</sup> *na skále* a ne *na skálu*; jako by latíně bylo *in petra*. Nebo toho slova *super* nelze tu jinak vyložiti než jako *in*; leč by kdo tak byl nesmyslný, urgendo *τὸ ἔητόν*,<sup>684</sup> chtěl by to slovo *super* vyložiti *nad*, i říci *nad skalu*. Item *příletěv luňák nad skalu i spad dolů*. A protož může byti dobře, místo to Mat(thaei) 7 vyloženo takto: *založil dům svůj na skále*, a neb *vystavěl sobě dům na skále*, a neb *ustavěl dům svůj na skále*. — Mat(thaei) 8 s počátku hned *καταβαρῦν*.<sup>685</sup> Tu podlé způsobu starých některých, vlastně se mělo vyložiti: *stupujičimu jemu shůry*; ale šeredná čeština byla by. Staří na pargaméně psaní exemplařové měli někteří: *a když sjíde*. A jiní pak per enallagen *a když stoupí shůry*; praesens pro praeterito imperfecto.<sup>686</sup> — Niže: *k vecházejícimu do Kafernaum při/(208b)stoupil centurio*,<sup>687</sup> proprie sane sed duriuscule.<sup>688</sup> — Alapam impingere,<sup>689</sup> *impegerit alapam*, Erasmus. Beneš pak: *vraziti políček*, nespůsobně velmi; dobře by toho slova takto užil: *vrazila do něho vůž*, t. žena do muže. Neb tak to slovo má vlastní vyznamenání, nětoo do něčeho silně vraziti. Neb vůž se od lidí říká: *dáti políček*. Phrasis vero aulica est:<sup>690</sup> *praštil ho políčkem* etc., *vylal mu políček*. — Mat(thaei) 9: ať pošle dělníky etc.<sup>691</sup> Řecky jest *ἐκβάλλη* latíně vlastně *ejiciat*, jakožto in vulgata editione<sup>692</sup> položeno. Erasmus: *ut extrudat*. Jehož následovav Beneš položil: *ať vystrčí*,<sup>693</sup> velmi nezpůsobné slovo. Lépe staří: *ať pošle*; ale není dostatečné ad exprimendam graecae

208a

208b

<sup>675</sup> viz fol. 159b, pozn. 1618

<sup>676</sup> J 10,33

<sup>677</sup> mutato modo coniunctivum in indicativum. se změnou konjunktivu na indikativ.

<sup>678</sup> gruntovně ineptus. pořádně nejpný.

<sup>679</sup> Beneš admisit [...] phrasim Beneš se dopustil hrubého cizomluvu tím, že napodobil latinskou vazbu

<sup>680</sup> Mt 7,24

<sup>681</sup> sequens casus [...] aberrasse následující příklad ukazuje, že chybu udělal nikoli tiskař, nýbrž překladatel

<sup>682</sup> *kuželek* kuželka

<sup>683</sup> nestrpí casum [...] postulat nestrpí pád čtvrtý, ale vyžaduje ablativ (tj. lokál)

<sup>684</sup> urgendo *τὸ ἔητόν* se zvýrazněním významu slova

<sup>685</sup> Mt 8,1

<sup>686</sup> praesens pro praeterito imperfecto. přítomný čas místo minulého času nedokonavého.

<sup>687</sup> Mt 8,5

<sup>688</sup> proprie [...] duriuscule. zajisté správně, ale poněkud tvrdě.

<sup>689</sup> Mk 14,65

<sup>690</sup> Phrasis vero aulica est Vpravdě dvořácká vazba je

<sup>691</sup> Mt 9,38, L 10,2

<sup>692</sup> in vulgata editione ve vulgátním vydání

<sup>693</sup> srov. fol. 121a, 167b

vocis significationem, de qua vide Erasmum vel Bezam, in Annotationibus.<sup>694</sup> Jest drobet mdlé, a ono Benešovo příliš velmi přísné a tvrdé o nějakého nepokojného hostě z krčmy po hlavě vystrčení, pěkně by vzniklo. Mně se vidí, poněvadž/(209a) nemáme jiného případnějšího tu slova, abychom starého obvyklého nechali; leč by kdo chtěl říci: *at vypudí dělníky*, to by nebylo daleko textu řeckého. — Item Luc<ae> 21: cum protrudunt iam gemmas,<sup>695</sup> *vystrkují pupence*; lépe *když se pučí*, a nebo *když vypouštějí pupeny* (Moravci říkají *pupence*) est enim prior illa vox fere obscaena ac turpis,<sup>696</sup> veršatná. — Mnoho jest takových vykladačů, ješto verbum verbo reddunt.<sup>697</sup> Beneš illam metaphoram<sup>698</sup> Mat<thaei> 18 šeredně vyložil: *Aperierunt omnia Domino,<sup>699</sup> otevřeli všecko Panu svému*. Kdo by tak mluvil? Leč kdyby bylo vobřežení, a Pán jejich k nim přijel, a oni ho poznali, a hned jemu všecko zotvírali. — Item Isai<as> 1: *Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filii sceleratis.*<sup>700</sup> Obecný výklad: *Běda národu hříšnému, lidu těžkému v nepravosti, semeni nešlechtnému, synům hříšným*. Tigurini.<sup>701</sup> *Heu gentem scelestam, populum iniquitate onustum, semen maliciosum, filios perditissimos*. Vyložil-li na česko po Cyry/(209b)ských<sup>702</sup> něteco postoupě takto: *Ouve národu nešlechtného, lidu nespravedlnosti břemenatého, símě zlobošné zatratilých*; aliquot vicia contra grammaticam

---

Transtulit ita B. I. A<ugusta><sup>703</sup>

---

bohemicam admiseris, de quibus et alibi dixi.<sup>704</sup> Lépe takto vyložíš: *Běda národu hříšnému, lidu nepravostí obtíženému, semeni zlých (lidí), synům nešlechtným*, aneb *kteříž porušili cesty své*. — Jeden učený muž vyložil ona slova Mat<thaei> 20: čili

---

Erith<acus><sup>705</sup>

---

*ko tvé zlobošské jest*;<sup>706</sup> ineptissima voce usus.<sup>707</sup> — B. J. A<ugusta> v Při,<sup>708</sup> vyložil na slova Erazmova:<sup>709</sup> in eius verba iurantium, *v jeho slova přísahajících* (sic lerunque fit, ut imperitia generet audaciam).<sup>710</sup> A níže: aut ego fallor, *nebl já se*

- 
- <sup>694</sup> ad exprimendam [...] in Annotationibus. k vyjádření významu řeckého slova, o němž viz v poznámkách u Erasma nebo u Bezy srov. fol. 4b, pozn. 30; 144b, pozn. 1434
- <sup>695</sup> L 21,30
- <sup>696</sup> est enim prior [...] turpis ono první slovo je totiž téměř obscenní a sprosté
- <sup>697</sup> verbum verbo reddunt. překládají doslovně.
- <sup>698</sup> illam metaphoram onu metaforu
- <sup>699</sup> Mt 18,31
- <sup>700</sup> Iz 1,4
- <sup>701</sup> viz fol. 147b, pozn. 1477
- <sup>702</sup> viz fol. 147b, pozn. 1477
- <sup>703</sup> Transtulit ita Takto přeložil
- <sup>704</sup> aliquot vicia [...] alibi dixi. dopustíš se hned několika prohřešků proti české gramatice, o nichž jsem mluvil také jinde. srov. fol. 282a
- <sup>705</sup> Červenka; viz fol. 36b, pozn. 226
- <sup>706</sup> Mt 20,15
- <sup>707</sup> ineptissima voce usus použiv velice nevhodného slova
- <sup>708</sup> viz fol. 42a, pozn. 257
- <sup>709</sup> Augusta, Pfe, fol. Z 2b (srov. zde 42a, pozn. 257); překlad je z Erasmovy *Paraphrasis in Evangelium S. Matthaei* (srov. fol. 159a, pozn. 1617)
- <sup>710</sup> sic plerunque [...] audaciam tak se často stává, že neznalost plodí opovázlivost

*klamám*, passivam formam cupiens exprimere ad verbum, admisit barbarismum,<sup>711</sup> moha říci pěkně: *nebt já se mejlím*. — Idem author<sup>712</sup> vyložil: laudandus est Deus, *chvalitebný jest Bůh*; inepte prorsus;<sup>713</sup> lépe dš: *chvaly hodný jest Bůh*. Neznal A<ugusta> terminací *bilis*, co ona umí. Affectatio proprietatis assecuta est insulsiatatem,<sup>714</sup> ať kuchyňskou<sup>715</sup> ne o lepší češtině povím./ (210a) — Jan Straněnský,<sup>716</sup> slova latinská tato: privatim ergo oportet alere sacerdotem, *tedy sobě musíš oblaštního kněze živiti*; již tě mohl říci *krmíti* co vepře; sic měl říci *chovati*. Sed nonnulli scriptores data opera latinismos admittunt, dum imitari imprudenter volunt latinam orationem ac phrases eius. Nae isti puritatem nostrae linguae et ignorant et non amant, imo et egregie depravant. Omnino vitandum est hoc, nec sunt commiscendae linguarum proprietates, nisi, quis velit ridiculus apparere.<sup>717</sup> Jako onen kterýž vyložil takto

210a

---

B. I. A<ugusta>

---

ono místo: *Z té přičiny etc. aby svědků se ctí Boha duchem svým ve ctění Syna jeho etc.* Istis non multis verbis multa insunt vitia. Latine recte diceret:<sup>718</sup> ut testarentur se Deum colere spiritu suo; pěkně latině povědino, ale český, i nesrozumitelně i nepěkně, tvrdě a nehladce, lépe by takto řekl český: *aby to osvědčili že ctí Boha duchem svým*; a nebo takto, poodejda od slov: *aby to prokazali že duchem svým Boha ctí*. B. J. A<ugusta> Žalm 89: Percussi fcedus cum electo,<sup>719</sup> *udeřil sem smlouvu*; lépe: *učinil sem smlouvu, všel sem s ním v smlouvu*,/ (210b) vel:<sup>720</sup> *mám s ním smlouvu*. — Item Mar<ci> 10: confide,<sup>721</sup> *spolu věř*; graece<sup>722</sup> *θάρσει*, t. *doufej, dobré mysli buď*. — Jan 17: *já sem je zachovával jménem tvým*,<sup>723</sup> nomine tuo, Mat<thaei> 25: (Lucas noster)<sup>724</sup> tradidit eis bona sua,<sup>725</sup> *vydal jim dobré své*, (v Benatské biblí)<sup>726</sup> *zboží své*. Může se říci *statek svůj*, ut ego verti.<sup>727</sup> — Mat<thaei> 27: *ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ*.<sup>728</sup> Někdo vlastnosti neuměle následovný, mohl by vyložiti, discipulavit *učedlničil*;

210b

- 
- 711 passivam formam [...] barbarismum      chtěl přeložit trpný tvar doslova a dopustil se cizomluvu
- 712 idem author      týž autor
- 713 inepte prorsus      naprosto nevhodně
- 714 Affectatio [...] insulsiatatem      Usilování o doslovnou přesnost dospělo až k samé nejapnosti
- 715 srov. *kuchyňská latina*, fol. 57b, pozn. 336
- 716 Jan Straněnský († 1585), zámecký písař v Jindřichově Hradci, pak měšťan a rychtář v Počátkách; utrakvistický spisovatel, překladatel a vydavatel
- 717 Sed nonnulli [...] ridiculus apparere.      Ale někteří spisovatelé se s vynaložením velkého úsilí dopouštějí latinismů, snažíce se nemoudře napodobovat latinský spád řeči a její vazby. Běda, ti čistotu naší řeči neznají ani jí nemilují, ba dokonce ji znamenitě hyzdí. Tomu je třeba se bedlivě vyhýbat a nesměšovat zvláštnosti jednotlivých jazyků, nechce-li se kdo zdát směšným.
- 718 Istis non multis [...] diceret      V těchto několika slovech je spousta chyb. Latinsky by se správně řeklo
- 719 Ž 88(89),4
- 720 vel      nebo
- 721 Mk 10,49
- 722 graece      řecky
- 723 J 17,12
- 724 Lucas noster      náš Lukáš (tj. Lukáš Pražský; srov. fol. 60b, pozn. 371)
- 725 Mt 25,14
- 726 viz fol. 64a, pozn. 411
- 727 ut ego verti      jak jsem přeložil já      srov. fol. 103b, pozn. 042
- 728 Mt 27,57

jako říkáme  *dvořil, kraloval, mistroval*; et quidam audaculus dixit quoque<sup>729</sup>  *knězoval*, tak pěkně jako by latině řekl  *sacerdotavit*, jako  *regnavit* etc. Luc<ae> 1:  *knězoval*.<sup>730</sup> Lépe:  *ouřad kněžský konal Zacharyáš*; inepta graecismi  *κατοζηλλα*,<sup>731</sup>  *ιερατεύειν*, non recepta moneta.<sup>732</sup> Ač sio dobře a obvykle říkáme  *kraloval*. — Daniel 9: Qui imperavit super regnum Chaldaeorum.<sup>733</sup> Židovský ad verbum<sup>734</sup> Collin<sup>735</sup> praví že jest  *regnavit a rex fuit*.<sup>736</sup> My vlastně díme  *kraloval*. Ale mohl by někdo říci: Protož sluší pilně šetřiti jazyku toho z něhož máš vykladati, aby se k němu pokudž nejvíce možné/(211a) připodobnil; ano někteří dobří vykladáci i toho velmi pilně šetřili, aby jednostejná slova též jednostejně vykladali? Odpo(věd). Takť jest že má býti při tom obojím veliká bedlivost. Ale však take sluší nezanedbávati hladkosti řeči, ne videaris agrestior.<sup>737</sup> Pročež někdy jedno a též slovo, na jednom místě tak a na druhém jinak vyložiti musíš, tak jakž kde míti chce filum orationis;<sup>738</sup> avšak magno cum iudicio<sup>739</sup> to se dělati musí, ne quid facias invita Minerva.<sup>740</sup> Dám příklad: to slovo řecké  *τὰ πετεινά*,<sup>741</sup>  *ptactvo*; Mat<thaei> 8 dobře díš:  *Lišky douvata mají a ptactvo nebeské hnízda*; též by měl říci Luc<ae> 8:  *a ptactvo nebeské snědlo* aneb  *szobalo je*;<sup>742</sup> sed inerudite verteris, sit licet eadem vox graeca.<sup>743</sup> Nebo to slovo  *snědlo* nepřekně vzní, ac fit agrestior oratio;<sup>744</sup> lépe díš:  *ptáci nebesí szobali je*.

Také některá slova řecká neb i latinská, tak sou široká, že v sobě jedno z nich tak mnoho obsahuje jako několik českých. Jako to slovece  *λόγος* etc. Item to slovo  *θλίψις*, afflictio, tribulatio, angustia, oppressio, pressura; to jest  *ssoužení, utištění, ouzkostí*. Mělo by se na všech místech vykládati  *ssoužení*; jakož in nostra versione secundae editionis.<sup>745</sup> Mat<thaei> 13, 24, Marc<i> 4, 13,/(211b) Ioan<nis> 16,<sup>746</sup> a i jinde; však někdy příčinou euphoniae etc. jiné slovo musilo býti položeno. Jako Act<orum> 7:  *Vysvobodil ho, ze všech ouzkostí*.<sup>747</sup> K Řím<anum> 2:  *θλίψις και στενοχωρία*,<sup>748</sup>  *trápení a ouzkost*. Díš-li  *ssoužení a úzkost*, bude se zdáti, jedna a táž věc dvěma slovy položena, adeoque ociosa  *ταυτολογία*.<sup>749</sup> Pročež i Béza,<sup>750</sup> to slovo

729 et quidam [...] quoque a kterýsi odvážlivec řekl také

730 L 1,8

731 inepta [...]  *κατοζηλλα* nevhodná otrocká nápodoba řečtiny

732 non recepta moneta nikoli běžná (osvědčená) mince (tj. nikoli běžné slovo)

733 Dn 9,1

734 ad verbum doslovně

735 Matouš Collinus (Kolín) z Chotěřiny (1516—1566), vl. jm. Kalina; učený humanista, univerzitní mistr, profesor řečtiny a latiny, žák Melanchthonův; je autorem gramatických a lexikografických děl.

736  *regnavit a rex fuit*  *kraloval je od byl králem*

737 ne videaris agrestior. abys nevypadal jako nevzdělanec.

738 filum orationis spád řeči, souvislost

739 magno cum iudicio s velkou rozvahou, soudností

740 ne quid [...] Minerva. abys něco nečinil proti vůli Minervině. (tj. neuměle; srov. Horatius,  *Epistula ad Pisones [De arte poetica]*, v. 385).

741 Mt 8,20

742 L 8,5

743 sed inerudite [...] vox graeca. ale byl by to neobratný překlad, třebaže v řečtině je to totéž slovo

744 ac fit agrestior oratio a vznikne tak poněkud neohrananý obrat

745 in nostra versione secundae editionis v druhém vydání našeho překladu (Blahoslávův překlad Nového zákona ve vydání z r. 1568; viz fol. 103b, pozn. 942)

746 Mt 13,21; 24,9.21.29; Mk 4,17; 13,19.24; J 16,21.33

747 Sk 7,10 (Mk 13,24  *zarmoucení*)

748 Ř 2,9

749 adeoque ociosa  *ταυτολογία* a k tomu zdlouhavá tautologie

750 viz fol. 144b, pozn. 1434

θλίψις někdy *oppressio*, Ad Rom⟨anos⟩ 2,<sup>751</sup> a někdy *afflictio*, t. *utíštění a trápení*, 1 Kor⟨inthios⟩ 7 et Act⟨orum⟩ 20,<sup>752</sup> et alibi,<sup>753</sup> vykládá. To místo 1 Kor⟨inthios⟩ 7, vyloženo jest in nostra versione<sup>754</sup> *trápení těla*, nebo nepěkně by tu stálo *ssoužení* a neb *úzkost*; *causam prudens lector per se videt*.<sup>755</sup> Beneš inepte vertit:<sup>756</sup> *zámutek v těle*. Ačkoli řecký jest τῆ σαρκί, corpore, *tělem*, t. s strany těla, však nejprůhodnější jest tu genitivus: *bídu, trápení těla míti budou*; jakž i staří Čechové vykládali. Item 2 Kor⟨inthios⟩ 6 v *utíštěních*,<sup>757</sup> quia sequitur<sup>758</sup> v *ouzkostech*. Item Rom⟨anos⟩ 9:<sup>759</sup> *zarmoucení*, na straně *ssoužení* etc., quia sequitur *ouzkost*. Item Coloss⟨enses⟩ 1d, si veritas:<sup>760</sup> *ostatky ssoužení Krystových*,<sup>761</sup> radet aures,<sup>762</sup> velmi nehladce a nepřijemně bude; protož sem starého a obvyklého nechal, *utrpení*; proprietate graecae vocis in margine expressa.<sup>763</sup>/(212a) Item Thesal⟨onicenses⟩ 1C: *ve mnohém ssoužení*,<sup>764</sup> díš-li, nezpůsobně bude; protož idem feci etc.<sup>765</sup> — A k tomu také prudens lector videt evangelistas, non fuisse tam in minimis oculis curiosos.<sup>766</sup> Ano někdy jednu a touž věc vypravující, nejednostejných slov užívají. Jako Mat⟨thaei⟩ 20, Marc⟨i⟩ 12: *ρομικός, γραμματέας*<sup>767</sup> etc., o čemž viz napřed na listu [182a].

A nechať i toho dotknu. I při těch maličkých slovech *a*, *i*, řecky *καί*, latíně *et*, *que*, u nás Čechů musí šetřín býti rozdíl. Někde jest v Zákoně novém drahně nedaleko sebe těch *καί*; ješto některé dobře se vyloží per *a*, a jiné mnohém lépe a vlastněji per *i*. Příkladů té věci v Zákoně novém, zvláště secundae editionis,<sup>768</sup> mnoho jest.

A nechať nyní doložím i toho, což mi na mysl za jakous příčinou přišlo. Vykладаči svatých Písem (z jednoho jazyku do druhého) i tato věrnost<sup>769</sup> náleží, když které místo nalezne nesrozumitelné v tom jazyku z něhož vykládá, aby je do druhého jazyku tak vyložil aby také tak bylo nesrozumitelné, a k témuž cíli měřiti jako i v oné řeči. Toho Šebestian Castalio<sup>770</sup> pilně ostříhal; ano na některých místech na straně napsal,/(212b) vyloživ slova židovská v latinu: *tomu místu nerozumím*. A ještěť mi se i toho chce přidati. Decorum diligenter servare debet interpres také i v tomto, aby pro tempore et loco etc. habitum styli proměňoval; věda kdy dávat

212a

212b

<sup>751</sup> Ř 2,9

<sup>752</sup> 1 K 7,28 a Sk 20,23

<sup>753</sup> et alibi a jinde

<sup>754</sup> in nostra versione v našem překladu (srov. fol. 211a, pozn. 745)

<sup>755</sup> causam [...] videt. příčina je pozornému čtenáři zjevná sama sebou.

<sup>756</sup> inepte vertit nevhodně překládá

<sup>757</sup> 2 K 6,4

<sup>758</sup> quia sequitur poněvadž následuje

<sup>759</sup> Rom. 9 pisař. chybou místo Rom. 8; 9. kap. listu Římanům neobsahuje slovo θλίψις, zřejmě jde o místo Ř 8,35

<sup>760</sup> si veritas přeložíš-li

<sup>761</sup> Ko 1,24

<sup>762</sup> radet aures bude to rvát uši

<sup>763</sup> proprietate [...] expressa. s vyznačením smyslu řeckého slova v marginální poznámce. srov. Blahoslavův překlad Nového zákona ve vyd. z r. 1568, fol. 276b, pozn. f in marg.: *úzkostí, zámutků, ssoužení*

<sup>764</sup> 1 Te 1,6

<sup>765</sup> idem feci etc. učinil jsem totéž atd. srov. Blahoslavův překlad tohoto místa ve vydání Nového zákona z r. 1568: *ve mnohé úzkosti*; in marg. pozn. *ssoužení, utíštění* (fol. 281a, pozn. e)

<sup>766</sup> prudens lector [...] curiosos. pozorný čtenář bude mít na zřeteli, že evangelisté nebyli v tak nepatrných slovíčkách nemístně přesní.

<sup>767</sup> Mt 20,18; Mk 12,28

<sup>768</sup> secundae editionis v druhém vydání (tj. z r. 1568)

<sup>769</sup> věrnost svědomitost

<sup>770</sup> viz fol. 182a, pozn. 252

verba et phrasēs graviorēs vel leviores,<sup>771</sup> vessele, smutné, obecné, běžné etc.: ut alicubi appareat grandiloquentia, jindy suaviloquentia, variúsque cothurnus.<sup>772</sup>

O třetím způsobu phraseon et verborum in nostra lingua<sup>773</sup>

Mohou některé věci pěkně český býti povědiny, pulchra sive phrasi sive verbis elegantiss<imis>,<sup>774</sup> ale nemůže se tak do latiny přeložiti bez okolic<sup>775</sup> nějakých etc. A v tom vidí se býti bohatší řeč česká nad latinskou etc. Což má-li byti právě<sup>776</sup> spatřino, musí k tomu byti soud bedlivý, acutum iudicium aurium.<sup>777</sup> Jako některá impersonalia při některých slovích mají Čechové, ješto u latiníků jich není.

Když diš *mluví se*, hic deficit verbum latinum *loquor*;<sup>778</sup> nebo nemůžeš říci impersonaliter<sup>779</sup> *loquitur*, *mluví se*, quia verbum est deponens<sup>780</sup> etc. Ale zase můžeš říci in verbo activo<sup>781</sup> *dicitur*, *praví se*,/(213a) *garritur*, *žve se*,<sup>782</sup> a nebo *štěbetá se*, nebo *štěbece*; jest tertia persona indicativi<sup>783</sup> *dicitur de illo*, *praví se o něm*. Pěkněji však český a zvykleji diš: *praví o něm*; ješto latiník dobrý nedí *dicunt de illo*, ale *dicitur*, leč by vzal jiná slova, jako *aiunt*, *perhibent* etc. — Item, infinitivus per quamdam velut enallagen eleganter usurpatur hoc modo:<sup>784</sup> *slyšeti že by umřel*, vel *slyšeti o něm že jest zabít*, t. slyší se a neb praví o něm; latině můžeš tak užiti toho slova *audire*.

Item: *Nechme ho, však jest nějaký dobrý muž*. V té phrasi to slovo *nějaký* jest aptissime positum velut gemma.<sup>785</sup> Latiníci té phrasis při tom slově nemají, nec possunt exprimere phrasim hanc nisi per longas ambages.<sup>786</sup> Diš-li kuchyňskou a thomistickou a nebo škotyickou latinou<sup>787</sup> *aliqualis*, iam es plus quam ineptus;<sup>788</sup> diš-li *quidam*, nihil dixisti.<sup>789</sup> Jak by pak mělo to byti povědino, dobrý latiník dobře ví.

*Jakť sobě vykračuje*, pulchra phrasis.<sup>790</sup> Latině diš-li *ut graditur*, bude *jakť kráčí*, a ještě bez toho *ť*, na němž tu mnoho záleží. Tu světle viděti, jak (tu v tom) řeč latinská velmi prostá a nebystrá neb nelepá, proti češtině se zdá./

(213b) *Pozehnaný jenž se běže ve jmenu Páně*.<sup>791</sup> Latině: *Benedictus qui venit in nomine Domini*. To slovice *běže se*, pohled odkud jest? Jak tu ozdobně jako perla

771 Decorum [...] leviores. Překladatel má bedlivě dodržovat náležitý způsob také i v tomto aby proměňoval styl vzhledem k místu, času atd.; věda kdy dávatí slova a vazby vážnější nebo lehčí

772 ut alicubi [...] cothurnus. aby se někde objevila mluva slavnostní, jinde pak sladká a aby patos byl proměnlivý.

773 phraseon [...] lingua vazeb a slov v našem jazyce

774 pulchra [...] elegantissimis krásné buď vazbou, nebo vkusnými slovy

775 okolic oklik

776 právě správně, podle pravdy

777 acutum iudicium aurium bedlivý soud sluchu

778 hic deficit [...] loquor zde chybí latinské sloveso *loquor* („mluvím“)

779 impersonaliter neosobně

780 quia verbum est deponens protože je to deponentní sloveso

781 in verbo activo aktivním slovesem

782 *žve se* žvaní se

783 tertia persona indicativi třetí osoba oznamovacího způsobu

784 Item, infinitivus [...] hoc modo Dále se neurčitý způsob vkusně uplatňuje jakousi změnou slovesných tvarů tímto způsobem

785 aptissime positum velut gemma. položeno velmi vhodně jako perla.

786 nec possunt [...] ambages. a mohou tuto vazbu vyjádřiti pouze dlouhými oklikami

787 viz fol. 57b, pozn. 336, 337, 338

788 iam es plus quam ineptus již jsi více než nejpny

789 nihil dixisti nic jsi neřekl

790 pulchra phrasis krásná vazba

791 Mt 21,9; 23,30; Mk 11,9; L 13,35; J 12,13

sedí, ac quandam maiestatem conciliat<sup>792</sup> všemu tomu promluvení? Ješto latínské slovo *venit* jest prosté, t. *jde* neb *jede*; hrubé jest, i obeené, i generale, a jako obuté<sup>793</sup> proti tomuto. A když pak rozvážíš toho slova *béře* původ et transpositi seu mataphoram,<sup>794</sup> teprv jeho jadrnost spatříš: *accipio* jest *beru*, *accipit béře* etc. — *Nejste mne zde vděčni, obrátím se do jiných krajin*. Latině Cicero scripsit: *Vertes te ad alteram scholam*.<sup>795</sup> Ale však non tantum gravitatis et gratiae latina phrasis (seu verbum hoc) quantum bohémica habet.<sup>796</sup> — Říká se latině *quorum uni*, z nichž jednomu dal sem; *quorum uni*, z nichž jedni sou nechvalitební.

To slovo latínské *candidus* et *albus*, velmi pěkně v češtinu může býti vyloženo, tak že bude et elegantius et significantius<sup>797</sup> státi, t. *bělostkvoucí*; jako by řekl: Tak velmi měl bílý oděv ten anděl až se velikou bělostí skvěl.

Item, habet quoque nostra lingua, quasdam particulas, veluti affixa quaedam,<sup>798</sup> s předu i s zadu slova, čehož nemají/(214a) latiníci ani Řekové, než Židé. Ty litery buď z zadu buď z předu podlé náležitosti položené, proprietatem significationis aliquando augent, nonnunquam minuunt, quandóque mutant, et ad haec mirifice illustrant orationem.<sup>799</sup> Jakož se z níže položených příkladů spatří. Comede, tibi est hoc exedendum; *jez, sněž, dojez, pojez*. Ono povědění: *Co před vas předloží jezte*,<sup>800</sup> kdyby kdo vyložil *sněžte*, netrefilo by se. Comedi iam, již sem jedl, již sem snědl, již sem se najedl, pojedl, dojedl, vyjedl, přejedl se, projedl se skrze horu. *Bibe, pi, napi se, upi se, opi se, najez se*. — Beneš Act(orum) 16: *Páni co já mám učiniti?*<sup>801</sup> Inepte;<sup>802</sup> lépe diš činiti. — Pupugit, ubodl, zabodl, zbodl, bodl, pobodl, probodl, přebodl. — Morientur, mrou, zemrou, pomrou, domrou. A zase, latině může se říci *emortuus*, *emortua* = téměř umrlý nebo umrtvený, již smrtí přemožený. Item, *demortuus*, *post demortuum* etc. — *Vulneratus, raněn, zraněn*.

Vide similia iis,<sup>803</sup> u figure prothesis. *Schod, vzhod, schází na paměti, vzhází slunce, vychází, vyšlo, vyšlo slunce* etc., *nachází, dochází, přichází*. Ale tu latině tež se říká *accedit, incedit, discedit* etc./ (214b) *Peccavit, shřešil*; zdá se jako by chtěl říci *spolu hřešil*; ale jest to přidání té litery podobné slovu tomuto *činím, učinil sem, hřeším, shřešil sem, hřešil sem*. Někteří píší *zhřešil*. *Zblaznil se, dobře diš, a ne sbláznil. Zpět, zpačil*,<sup>804</sup> *zčernal, zsinal, zlil, slil, zpili se, a ne spili se, setfel, zetfel, utfel, protfel. klamati, sklamati. Sklamati* = mentiri; *zklamati, fallere*,<sup>805</sup> *moudře lest jeho zklamal. Sklamati* jest tolikez jako *selhati*, jen že drobet počtivěji se dí, a ne tak zůřivě.<sup>806</sup> *Seklamal*, někteří říkají, žertující ho; est puerilis vox,<sup>807</sup> podobně jako *selhal, sesmilnil*

214a

214b

<sup>792</sup> ac quandam [...] conciliat a jakou důstojnost propůjčuje

<sup>793</sup> obuté těžkopádné

<sup>794</sup> et transpositi seu mataphoram a přenesení (významu) neboli metaforu

<sup>795</sup> Vertes [...] scholam. Obrát se na jinou školu. (Cicero, *In L. Calpurnium Pisonem*, 25)

<sup>796</sup> non tantum [...] bohémica habet. latínská vazba (nebo toto slovo) nemá tolik půvabu a vážnosti jako česká.

<sup>797</sup> et elegantius et significantius vkusněji i výstižněji

<sup>798</sup> Item, habet [...] affixa quaedam Dále má náš jazyk také některé částice, jakoby afixy

<sup>799</sup> proprietatem [...] orationem. specifický význam (slova) jednou zdůrazňují, jindy potlačují, někdy mění, a nadto činí řeč podivuhodně názornou.

<sup>800</sup> L 10,8

<sup>801</sup> Sk 16,30

<sup>802</sup> inepte nevhodně

<sup>803</sup> vide similia iis viz podobné případy (fol. 256a—257b)

<sup>804</sup> zpačil zvrátil, změnil v opak

<sup>805</sup> fallere oklamati, obelstítí

<sup>806</sup> zůřivé přisně

<sup>807</sup> est puerilis vox je dětinské (školácké) slovo

vox theologica, rarissime, et non nisi a senibus ac gravibus viris usurpanda;<sup>808</sup> nemůže se říci *slhal, ssmilnil*, propter euphonia. <sup>809</sup> — Nětco v častce nějaké nalézá se toho i u latiníků jako *hauri, vař, exhausti, vyvař*, ale my vío můžeme říci: *dovař, navař, převař, přivařiti misu k jedné straně*. — *Assumo, consumo, insumo* etc. *ujímám, přijímám, najímám, zajímám, dojmám, přejímám, rozjímám, pojímám*.

Neumělé však spatřuje se u některých užívání těch přídanků. Jako Marc<i> 1: *i lekli se všickni*.<sup>810</sup> Beneš nepěkně položil: *i zlekli se*; voluit subitum/(215a) terrorem exprimere,<sup>811</sup> i zkazil slovo české; mohl by byl říci *zlekali se*, ita non corrupisset vocem bohemicam.<sup>812</sup> Neumělý čtenář snad by řekl: *i zlekly*, t. ryby zemřely. *Zbuditi, zbudil ho ze sna, vzbudil mu smé, vzbudil Bůh mládence, Danyele proroka. Sklátíl hrušky, sklácen co hruška, zklácen u víře, t. zvrtkám, zemden, zkormoucen*.

Mat<thaei> 13: *οτι βλέποντες*<sup>813</sup> etc. Quia videntes non vident, že *vidouce nevidí* = hledíce nepřicházejí k tomu aby uhlídali, uzřeli, spatřili, zrakem svým toho pravě chopili.

### O čtvrtém způsobu

#### Verba et eorum positus seu phrases vitandae<sup>814</sup>

Proxenus v Praktyce na leto 1559<sup>815</sup> nazad dí: *Jestli jest se kde jaký omyl trefil*; nepěkně, lépe takto: *Trefil-li se pak kde*; nam radit aures dura haec locutio.<sup>816</sup> *Jestli jest se* etc., horridior/(215b) sonus et agrestior locutio.<sup>817</sup> — Quidam dixit: *O tom sobě teď připomínáme*; eruditius dixisset et magis proprie.<sup>818</sup> *To sobě nyní připomínáme*. Ač se nezdá tu býti přílišný rozdíl, nebedlivě to spatřujícimu. *Proč nic? Cur non? Quid ni?* (ač ad verbum latíně musil by říci: *Cur nihil?*) i latí i český prostěji a celeji, ut sic dicam applicative;<sup>819</sup> jako *Proč by nešel? Proč by neřekl?* Beneš položil to slovo do textu Zákona, Mat<thaei> 21, moha na tom místě užiti toho slova *i ovšem*,<sup>820</sup> ješto tu hned i ta sic nepěkná phrasis nedobře stála.

Z německého obyčeje pochlebnou phrasis někteří vzali, říkati per ineptissimam enallagen personarum,<sup>821</sup> mluviti k osobě přítomné v způsobu třetí osoby takto, maje říci: *Co chcete pane?* i dí: *Co chce pan můj?* a neb: *Proč pan nejí?* Ač tak jest, ten způsob davno prve býval užíván od starých; ale to bylo podle jejich tam židovských obyčejův, a to při lidech znamenitých a velikých, králích, knížatech etc. Jako: *audiat dominus meus*. Item: *nescit servus tuus*. V obecném mluvení, neslušné jest

<sup>808</sup> vox theologica [...] usurpanda teologické slovo, lze jej užít velmi zřídka, a to pouze starci a vážnými lidmi

<sup>809</sup> propter euphonia kvůli libozvuku

<sup>810</sup> Mk 1,27

<sup>811</sup> voluit [...] exprimere chtěl vyjádřit náhlý děs

<sup>812</sup> ita non [...] bohemicam. nepokazil by tak české slovo.

<sup>813</sup> Mt 13,13

<sup>814</sup> Verba et eorum positus seu phrases vitandae Slova a jejich postavení ve větě neboli vazby, jimž je třeba se vyhnout

<sup>815</sup> viz fol. 73b, pozn. 518

<sup>816</sup> nam radit aures dura haec locutio: neboť tento drsný obrat rve uši:

<sup>817</sup> horridior sonus et agrestior locutio. dosti nelibý zvuk a poněkud hrubý obrat.

<sup>818</sup> Quidam dixit [...] eruditius dixisset et magis proprie Kdosi řekl: [...] jemněji, jakož i správněji by byl řekl

<sup>819</sup> ut sic dicam applicative abyh tak řekl přiléhavě

<sup>820</sup> srov. Mt 21,16; Beneš má *Proč nic?*

<sup>821</sup> per ineptissimam enallagen personarum velmi nepěknou záměnou osoby



užívati/(216a) toho způsobu. Ale o tom viž šíře, ubi de enallage personarum in verbo agitur.<sup>822</sup> Item viž nazad farraginem<sup>823</sup> šeredných phrasi jichž se varovati máš.<sup>824</sup>

Příčiny takových nevladností,<sup>825</sup> přiházejících se, i vykladačům i jiným tyto naležám.

I. Že mnozí tomu nerozumějí, a toho tak souditi a na drobnu rozbíratí neumějí a nemohou. Protož, vlastně-li čili nevladně mluví neb píší, oni sami nic nevědí. Na ty není co horliti, nebo tu není naděje k nápravě.

II. Jiní pro svou nějakou nepečlivost, a nedbalost to činí; ne tak nerozumějíce, jako lenivou myslí a nepracovitou, jakž mnohé jiné tak i to pomíjejíce, jako by jim do toho nic nebylo. A z těch někteří za to se hned nic nestydí.

III. Někteří tím chtějí t. nevladnostmi neb neobvyklými a těž nezpůsobilými (usu non receptis)<sup>826</sup> vlastnostmi, barviti a ošlechtiti svou řeč. Zdá se jim to pěkná byti řeč, když nějaké slovičko v své řeči položí, jako by nějaký kvítek na zelenou louku, modrý neb červený, přisadili; ano pak bývá podobně jako by kousek židkého blata na plachtu nějakou bílou/(216b) vykydl; totiž, místo ozdobování, ohyžďují mlivení svá. Taková sou ta slova Filomatesova, v jeho předmluvě na tu českou Etymologii.

*Dobře jest zlym obyčejům za času bůjnost zastaviti*<sup>827</sup> (plane ineptus color<sup>828</sup> pravá motanina). Nebo jak se tu trefují ta slova dvě *bůjnost zastaviti*, dobrý Čech rozumí. Omnino affectata est oratio, et inepte quidem affectata; neque enim verba sunt hic apta, neque phrasis bona; quasi de lana caprina severe et graviter quis detonaret eloquio, lingua tamen titubante.<sup>829</sup> A za těmi slovy i hned dále, k témuž podobný kvítek stojí; neb v tom slovu *nezměnili* jest též insulsa gravitas;<sup>830</sup> a ještě i to nevladně a neslušně postavené. Kdyby byl aspoň řekl *neproměnily*; ale on položil *nezměnili*, aby vždy bylo, nihil ad rem.<sup>831</sup> — A toličež i ta slova jeho: *kterýchž obyčej zle užívá*,<sup>832</sup> est inepta prosopopaea;<sup>833</sup> mohl i měl takto prostě říci: *kterýchž mnozí přivykli zle užívati*.

IV. Mnohé k tomu *κακοζήλια* vede, když mali jsouce, velicí býti chtějí; jako ona žába I teráž volu se přirovnati chtěvši, tak dlouho se nadýmala až se rozpukla, i/(217a) nebyla ani žabou ani volem,<sup>834</sup> což u někoho spatří z znamenitých, hned se domnívají že jim to také sluší. Jeden kazatel (t. Hynek Perknovský)<sup>835</sup> horlivosti

<sup>822</sup> ubi [...] agitur. kde se pojednává o záměnách slovesných osob. (viz fol. 248b—250b, zejména 249b)

<sup>823</sup> farraginem směsici, soubor, sbírku

<sup>824</sup> viz fol. 329b—340b

<sup>825</sup> nevladností nesprávností, nepatřičností, chyb

<sup>826</sup> usu non receptis které nevesly do užívání

<sup>827</sup> viz fol. 58b

<sup>828</sup> plane ineptus color úplně nejapný styl

<sup>829</sup> Omnino affectata [...] lingua tamen titubante. Je to mluva příliš násilná, a to nejspíše; ani zde totiž není použito vhodných slov, ani vazba není dobrá; jako kdyby někdo hřimal přisnou a důstojnou řečí o kozím chlupu a přitom by se mu pletl jazyk (*de lana caprina* — srov. Horatius, *Epistulae* I, 18,15)

<sup>830</sup> insulsa gravitas nevkusná vážnost

<sup>831</sup> nihil ad rem nic společného s tou věcí

<sup>832</sup> viz fol. 58b

<sup>833</sup> est inepta prosopopaea je nevhodná personifikace

<sup>834</sup> srov. *Phaedrový bajky* I, 25; Horatius, *Satirae* II, 3, v. 314—320; srov. také níže fol. 291a

<sup>835</sup> Hynek Perknovský z Perknova, horlivý luterán, po r. 1529 studoval ve Wittenbergu; patřil k tzv. Malé straně jednoty bratrské (amoseneum). S Václavem Perknovským vydal tiskem Chelčického *Siet viery* v klášteře ve Vilémově (Chval Dubánek) 1521, Knihopis 3303.

Luterovy chtěje následovati, i jakž způsob Luterů spatřil tak se k němu formoval: totiž také jako Luter častokrat karkuli<sup>836</sup> s hlavy, stoje na kadedře, hrolivě smekl a zase potom zšíleně vstavil; a však s tím se všem posluchači ne Luterova ducha poznali.

Jiný spatřiv při jednom znamenitým oratoru, an lehoučky mluví, tíše, slova jedna

*κακόζηλοι* sancti viri M. E<rithaci><sup>837</sup>

po druhých velmi jadrná vypouštěje, někdy jako zívaje, jako by nepečlivě a nedbale mluvil, mysl mezi tím bystrou, vtipným složením slov, a řemeslným jich vyřikáním prokazuje, *summa enim ars est artem celare*;<sup>838</sup> i takž tento prosták, naučil se také tomu, aby i o velikých a znamenitých věcech mluvě s lidmi nešpatnými (nelepý jsa v řeči z přirození, slov jadrných nemá, ani způsobu jemného jako onen, nadto toho umění) nelepou a lenost myslí častým zíváním, neforemným se i tak i onak na stůl kladením, hlavou kejvaním, a nebo jí sem i tam kydaním eto. prokazoval; domnívaje se že tak nelepou onomu umělému jsa podoben, take i za rozumného a moudrého jmín bude. (217b) A tož psota lidé,<sup>839</sup> když v smetech perel nenalézali, ale že se blata k louži přilévá, porozuměli; i počali ho za nejapného a léního blouda míti. A protož není dobré v cizích škorních choditi (i v té věci malé, ovšem výše) ale raději své vlastní přirození<sup>840</sup> cvičiti, a jakž co komu přirození dalo, tak toho užívati; a však jako říkávali staří, člověk má svým (t. tím což má) dělaje, cizím omastiti, a jako sukni pěknou ještě aksamítem spremovati. Nebo *κακοζήλια*,<sup>841</sup> kteráž při lidech všetečnost rozplozuje, nesnadně bývá bez tovaryšky své, kteráž slove *φιλαυτία*;<sup>842</sup> a o té co Duch svatý skrze Pavla svatého pověděl, není neznámé.<sup>843</sup>

Ale na techť slušné a pobožné jest aby takové věci snášiny byly, kteříž mnohými a rozličnými pracemi a zaměstnaními osuti<sup>844</sup> jsouce, na to ani mysliti času nemají. Illi enim, dum intenti sunt in res ipsas, negligunt verba,<sup>845</sup> pověditi toliko to což jest v myslí jejich usilující, jakýmiž se kdy trefiti může slovy. Tiť nečiní toho nashvál, z žádosti jakés novoty; ale nemohouce se toho ušetřiti, někdy prve než zvědí něčeho se toho dopustí. Quandoque bonus dormitat Homerus; jakž i nahoře toho prve dotčeno.<sup>846</sup>

217b

218a

(218a)

Zavírka primi libri<sup>847</sup>

totiž, všech těch příkladných naučení, de verborum et phraseon proprietate.<sup>848</sup>

<sup>836</sup> karkuli čapku, čepici

<sup>837</sup> *κακόζηλοι* sancti viri M. Erithaci špatní napodobitelé svatého muže M. Červenky (viz fol. 36b, pozn. 226)

<sup>838</sup> *summa enim ars est artem celare* největším uměním je totiž umět skrýt své umění (srov. Walther n. 1374)

<sup>839</sup> psota lidé špatní lidé, luza

<sup>840</sup> přirození přirozenou povahu

<sup>841</sup> *κακοζήλια* špatná nápodoba, opičení se po někom; viz fol. 121b, pozn. 1171

<sup>842</sup> *φιλαυτία* sebeláska; viz fol. 170a, pozn. 89

<sup>843</sup> srov. 2 Tm 3,2

<sup>844</sup> osuti zavalení, zasypání

<sup>845</sup> Illi enim [...] negligunt verba Oni totiž jsou zaměřeni na věci samé a slova nechávají stranou

<sup>846</sup> viz fol. 5b, pozn. 40; 103b, pozn. 940

<sup>847</sup> primi libri první knihy

<sup>848</sup> de verborum et phraseon proprietate o správném používání slov a vazeb



/(219a) z jedné řeči v druhou; ale široké slovo řecké nebo latínsk<sup>é</sup>, mnohými českým neširokými vymalovati. Aby obojí řeči, i té z níž vykládáš, i té do níž vykládáš a neb vkladáš, dosti učinil, v vlastnosti buď moci nebo ozdoby.

Ale o totož jest, že soud při moci slov,<sup>860</sup> zvláště českých, není u všech Čechů jednotejný etc. A však na umělé a dospělé může, jakž v jiném tak i v tom zření býti má. Leč by kdo býti ohtěl cornicula Aesopica,<sup>861</sup> a nebo: Nos poma natamus.<sup>862</sup> Jakož se někdy zdá člověku, že něčemu dostatečně rozumí, ano bývá mejlka. Jeden štrafoval<sup>863</sup> in nostra versione<sup>864</sup> ono slovo ἀμφίβλητρον, t. *síti* a nebo *vrše*; zdálo mu se že sem zle položil, na straně *síti* a do textu *vrše*.<sup>865</sup> Ale mohl bych mu říci: Ne sutor ultra crepidam;<sup>866</sup> aby potom bedlivěji soudil co a proč potupiti a nebo zehváliti má, a nebo i pokud komu sluší neb nesluší./

---

<sup>860</sup> moci významové hodnoty, kvality

<sup>861</sup> cornicula Aesopica ezopská kavka (srov. fol. 158a, pozn. 1597)

<sup>862</sup> Nos poma natamus. My jablka plujeme. (srov. fol. 158b, pozn. 1605)

<sup>863</sup> štrafoval káral

<sup>864</sup> in nostra versione v našem překladu (srov. fol. 103b, pozn. 942)

<sup>865</sup> viz Blahoslavův překlad Nového zákona ve vydání z r. 1568, fol. 23, Mt 13 F (Mt 13,47)

<sup>866</sup> Ne sutor ultra crepidam Švec ať neuposazuje víc než střevec (srov. fol. 12a, pozn. 77)